**Zeitschrift:** Hotel-Revue
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein
**Band:** 68 (1959)
**Heft:** 34

**Heft**

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 16.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

A.Z. Basel 2

# hotel revue

Nr. 34

Basel, den 20. August 1959

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
68e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins
68. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

## L'hôtellerie suisse et le tourisme social

**par M. F. Tissot, vice-président de la SSH**

La revue économique franco-suisse éditée par la Chambre de commerce suisse en France s'efforce de reserrer les liens qui existent entre notre pays et nos voisins d'outre Jura en présentant à ses lecteurs les problèmes qui se posent à nos industries, à notre commerce et à notre artisanat, tout en nous renseignant sur les problèmes économiques qui concernent la France.

Le troisième numéro 1959 de cette revue a été consacré à l'hôtellerie et au tourisme et il comprend des articles généraux du Dr Franz Seiler, président central de la SSH sur le rôle, la structure et les problèmes de l'hôtellerie suisse, de M. O. Zipfel, président de la coopérative de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière sur la rénovation de l'hôtellerie suisse et de M. F. Tissot, vice-président de la SSH et président de la Société cantonale vaudoise des hôteliers sur l'hôtellerie et le tourisme social. Ce numéro est remarquablement illustré et il est de ce fait à la fois attrayant, vivant et instructif.

Le tourisme social étant plus que jamais à l'ordre du jour, les lecteurs de l'Hôtel-Revue liront sans doute avec un vif intérêt les explications de M. Tissot sur la manière dont l'hôtellerie peut participer à cette nouvelle forme de tourisme, c'est-à-dire sur les rationalisations qu'il convient d'opérer dans les hôtels qui veulent se consacrer efficacement au tourisme social. Nous reproduisons donc ci-après l'article de M. F. Tissot, publié dans le numéro 3/1959 de la revue économique franco-suisse : (Réd.)

Cette nouvelle forme, moderne, de tourisme — encore insuffisamment connue et comprise, même par des milieux s'occupant professionnellement de tourisme et d'hôtellerie — préoccupe depuis quelques années des cercles d'initiés et de responsables à l'échelon gouvernemental.

Avant d'aborder l'objet limité de notre article, il nous paraît utile de préciser ce que nous entendons par « Tourisme social ».

Cette appellation, comme la notion même, est assez récente. Un des précurseurs, sur le plan suisse et international, est le Prof. Dr W. Hunziker, initiateur et président de la Caisse suisse de voyage, fondée en 1939. Le but de cette institution de bien public, sans but lucratif, est d'aider à résoudre le problème du financement des vacances et des voyages pour les personnes aux revenus limités.

Ce n'est cependant qu'en 1947 que les organismes officiels de tourisme, groupés sous l'égide de l'Union Internationale (UIOOT) ont abordé pour la première fois les différents problèmes et aspects du « Tourisme social ». Dans certains pays l'on parlait alors de l'organisation « des congés payés et de tourisme populaire » ; l'hôtellerie était en général tenue à l'écart, sciemment ou non, de cette nouvelle forme de tourisme qui devait disposer de possibilités d'hébergement très vastes à des prix accessibles aux bourses modestes.

Il a fallu attendre le 1er congrès international du tourisme social, dû à l'initiative du Prof. Hunziker, directeur de la Fédération suisse du tourisme, qui a réuni les délégations importantes de 21 Etats, du 28 mai au 1er juin 1956 à Berne, sous le patronage de l'OECE, pour faire un pas décisif en avant et permettre, grâce à de larges échanges de vues bien préparés par des commissions de travail, de prendre conscience des besoins, comme des différents moyens de les satisfaire.

Monsieur le conseiller fédéral Giuseppe Lepori, Dr h.c., président d'honneur du congrès, à déclaré dans son discours inaugural que « le tourisme social est une manifestation de notre temps. Ce que l'homme d'aujourd'hui ne trouve plus dans son travail, il le recherche dans ses loisirs. Le voyage et les vacances lui offrent un moyen de fuir la routine quotidienne, pour s'adonner à des buts librement choisis [1]), pour opérer un retour à la nature, source où ses forces de travail dépensées puiseront un renouveau ».

Le congrès a constaté et admis que l'hôtellerie et les autres moyens d'hébergement seraient en mesure de se mettre plus largement au service du tourisme social si une meilleure répartition de la fréquentation au cours de l'année pouvait être obtenue [2]). Cela implique la nécessité d'une réforme de l'organisation des vacances scolaires et l'étalement des vacances dans les industries.

Une des conclusions principales du congrès souligne que l'expérience démontre la nécessité de développer les possibilités d'hébergement pour les besoins du tourisme social, mais qu'il faut se préoccuper de doter ces nouvelles formes d'hébergement du confort nécessaire et, avant tout, de décharger les mères de leurs besognes quotidiennes, afin de leur garantir tout le repos souhaitable.

Cela revient à dire que l'hôtellerie, adapté à ces besoins nouveaux, est la formule idéale, celle qui répond le mieux au besoin réel de détente pour les adultes tout au moins.

**L'hôtellerie suisse peut-elle s'adapter et participer au tourisme social ?**

Nous répondons par l'affirmative et essaierons d'analyser succintement quelques conditions préalables ainsi que les possibilités.

Il faut admettre que si le tourisme social n'est pas forcément un tourisme de masse, il ne peut réellement et valablement être organisé et rentable — donc viable — qu'en admettant une certaine concentration aussi bien pour les transports que pour le logement.

Une des conditions premières est la fréquence de l'occupation et aussi la durée de cette dernière ; problème bien connu de tous les spécialistes, mais trop méconnu du public en général qui ignore tout des charges et frais généraux de l'hôtellerie. Un lit d'hôtel n'est pas une marchandise qui peut être stockée et vendue le lendemain ou plus tard ; un jour d'inoccupation est définitivement perdu.

Ce n'est réellement que par la diminution des frais généraux fixes et des charges d'exploitation, des salaires en particulier par « nuitée » qu'il devient possible de pratiquer des prix pouvant convenir au tourisme social. Cela peut s'obtenir en augmentant fortement le nombre des lits d'un hôtel par exemple de 50 à 150 % sans agrandir l'établissement.

De même que dans l'industrie l'augmentation de la production avec un équipement donné, permet d'abaisser sensiblement le prix de revient et celui de vente.

L'augmentation de la productivité ne veut pas dire diminution de la qualité. Dans notre cas il faut admettre une densité plus forte, soit une diminution de l'espace à disposition de chaque personne et un service simplifié, ce dont s'accomodent parfaitement les bénéficiaires de prix diminués en conséquence. Il y a là une analogie avec les usagers des véhicules à moteur ; celui qui achète un scooter ou une toute petite voiturette correspondant à ses moyens n'en attend pas le même confort que celui qui peut s'offrir une puissante limousine. Le premier en jouit tout autant que le second, se déplace de la même manière, seul ou en famille et peut être parfaitement heureux et satisfait tant qu'il reste libre de choisir lui-même son moyen de transport comme son lieu de vacances. L'un comme l'autre doivent lui être suggérés ou proposés par une propagande adéquate et des services d'information compétents.

Dans certains pays où l'hôtellerie est proportionnellement moins importante qu'en Suisse, on estime que le tourisme social ne peut se développer qu'au moyen de subventions officielles importantes ou par la création, de toutes pièces, de centres d'hébergement étatisés ou subventionnés.

En Suisse, l'hôtellerie peut jouer un rôle non négligeable dans ce domaine. En participant à la fondation de la Caisse suisse de voyage en 1939, elle a déjà témoigné de l'intérêt et admis qu'elle pouvait et devait contribuer au développement du tourisme social et le favoriser dans la mesure du possible.

La Caisse suisse de voyage offre chaque année des vacances gratuites à 300 familles avec enfants nombreux et des vacances à l'hôtel à demi-prix à 100 autres familles.

L'hôtellerie a en outre encaissé pour 3 929 630 francs de timbres de vacances offrant des réductions à leurs bénéficiaires variant de 10 à 25 % suivant la participation de leur employeur.

1500 hôtels environ font partie de la Caisse suisse de voyage et acceptent les timbres en paiement en accordant une réduction de 5 %. Plus de 130 000 lits d'hôtels — sans compter ceux de nombreuses pensions non organisées — sont à disposition à des prix de pension forfaitaires variant de Fr. 10.— à Fr. 15.—.

Il n'en reste pas moins que pour de très nombreuses familles les vacances à l'hôtel sont encore inaccessibles en raison des frais d'exploitation trop élevés de ces derniers. Des moyens complémentaires d'hébergement à prix modestes, permettant cependant aux mères de famille d'abandonner totalement les soucis et fatigues du ménage pendant les vacances doivent être développés. Ils peuvent l'être dans bien des cas en liaison avec l'hôtellerie ou par l'hôtellerie elle-même.

**La participation active de l'hôtellerie au tourisme social est-elle compatible avec la politique raisonnable des prix ?**

Les chiffres publiés par le bureau fédéral de statistique sur le mouvement hôtelier durant la saison d'été 1958 démontrent que la capacité d'hébergement de 34 stations de tourisme disposant de plus de 25 000 lits n'a pas été utilisée à 50 % pendant la saison. L'occupation a varié de 30 à 50 %. Cela représente plus de 15 000 lits inutilisés durant la saison d'été, soit 1 800 000 nuitées perdues. L'on nous dira, non sans pertinence, que ces 15 000 lits inoccupés ne peuvent pas tous servir à des buts de tourisme social, nous en convenons parfaitement. Il n'est guère possible de pratiquer deux catégories de prix et de services dans la même maison et il faut éviter que la pratique de prix adaptés aux possibilités du tourisme social serve de base de comparaison pour les prix que doivent pratiquer les hôtels du type traditionnel.

Nous sommes cependant de l'avis qu'un certain nombre de stations — celles qui accusent un taux de fréquentation notoirement insuffisant — et dont les hôtels ne répondent souvent plus aux exigences des touristes aisés, auraient tout intérêt à s'orienter carrément vers le tourisme social. Ces hôtels verraient rapidement leur fréquentation augmenter et leur situation s'améliorer. Trois nuitées à 12 francs valent plus, tenu compte des charges et des prestations, qu'une nuitée à Fr. 20.—. Cela demande, il va sans dire, une adaptation, l'abandon de certaines routines et d'idées préconçues.

Le monde évolue avec rapidité, les besoins du tourisme social sont immenses et augmenteront encore d'année en année. Il faut savoir évoluer également et s'adapter.

La tradition est une belle chose et il faut en conserver ce qui est valable aujourd'hui et le sera toujours : l'honnêteté, la qualité et la cordialité de l'accueil, la propreté proverbiale, valeurs qui ne sont pas forcément fonction du prix payé. Il faut toutefois s'en rendre compte, la tradition ne fait pas vivre, elle ne suffit plus.

L'affectation d'un certain nombre d'hôtels, voire de stations au tourisme social pourrait-elle nuire à la réputation de l'hôtellerie suisse ? Cette question mérite d'être posée et examinée. Il est possible si l'on ne prend aucune précaution qu'une certaine clientèle habituée à séjourner dans les hôtels de prix normal soit attirée par les hôtels pratiquant les prix du tourisme social, et, critique sans faire la distinction, avec tendance à généraliser. Il faut y parer, les hôtels adaptés au tourisme social à prix modestes doivent prévenir la clientèle qui doit savoir que le service est simplifié et adapté au prix de pension.

Sur le plan de la concurrence, nous pouvons admettre, pour autant que la différence de prix soit suffisante, que les hôtels attirant la clientèle mo-

[1]) sic.

[2]) voir rapport du Congrès du T.S., Publication no 34 de la Fédération suisse du tourisme.

## Internationale Fremdenverkehrspolitik

**Referat von Dozent Dr. Paul Bernecker, Wien, Präsident der IUOTO (International Union of Official Travel Organizations)**

Im Forum für Tourismus anlässlich der II. Internationalen Schau für Gastronomie und Fremdenverkehr — IGAFA München — wurden eine Reihe höchst bemerkenswerter Vorträge gehalten, die zur Klärung grundsätzlicher Fragen aus dem Bereich von Hotellerie und Fremdenverkehr wesentlich beitrugen. Nachdem wir bereits früher (siehe Hotel-Revue Nr. 23) ein Referat von Dr. G. Lotz (München) über «Das europäische Hotelgewerbe und die Entwicklung des modernen Reiseverkehrs» veröffentlichten, glauben wir das Interesse unserer Leser auch für die überaus klaren und scharfsinnigen Betrachtungen von Dr. Paul Bernecker über das Thema «Internationale Fremdenverkehrspolitik»» in Anspruch nehmen zu dürfen. Die Red.

Wir leben in einer Zeit der Schlagworte, die wohl nicht immer ganz genau die Materia bestimmen, für die sie geprägt werden, aber immerhin helfen sie dem allgemeinen Verständnis und begegnen einem Bedürfnis nach möglichst knapper Ausdrucksform. Ein solches Schlagwort der letzten Zeit ist der Ausdruck Fremdenverkehrspolitik geworden. Es gehört heute zum Programm einer jeden fachlichen Tagung, über Fremdenverkehrspolitik zu reden, und daher mag es im Rahmen eines Forums für Tourismus vielleicht zweckmässig sein, einmal den

**Begriff Fremdenverkehrspolitik**

unter die Lupe zu nehmen und darzulegen, was man darunter zu verstehen hat. So wie der Ablauf des menschlichen Miteinanderlebens Prinzipien der Ordnung erfordert, diese Prinzipien der Ordnung sich Techniken schaffen, um die Anpassung an gewandelte Bedürfnisse oder Formen zu ermöglichen, so haben auch einzelne Bereiche dieses menschlichen Zusammenlebens Grundsätze und Massnahmen notwendig gemacht, um zielbewusste Beeinflussung verschiedenster Bereiche vorzunehmen. Man spricht daher von Politik allgemein als der Gesamtheit solcher Massnahmen, und man spricht von einer Sektorenpolitik, sofern diese Massnahmen auf die Ordnung eines bestimmten Bereiches ausgerichtet sind.

**Fremdenverkehrspolitik ist demnach bewusste Ordnung der Materie Fremdenverkehr und bewusstes Handeln mit dem Ziel der Durchsetzung dieser Ordnung im Sinne einer Förderung des Fremdenverkehrs.**

Nun macht aber die Vielseitigkeit des Fremdenverkehrs es unvermeidlich, dass Massnahmen der Fremdenverkehrspolitik weit hineinreichen in andere Ordnungsprinzipien, wie Gewerbepolitik, Kulturpolitik, Finanz- und Währungspolitik und andere mehr. Wir begegnen daher der gleichen Schwierigkeit, die uns bei der Fassung des Begriffes Fremdenverkehr entgegentritt, nämlich der, dass es sich nicht um einen eng abgegrenzten Bereich des menschlichen Zusammenlebens in uniformer Ausrichtung handelt, sondern um ein weites Feld, in dem Individualismus und Irrationalismus sich letztlich materiell auswirken. Man hat diesen Tatbestand auf die einfache Formel gebracht, dass es ausserwirtschaftliche Motive sind, die den Fremdenverkehr auslösen, dass aber die Abwicklung des Fremdenverkehrs eine Kette von wirtschaftlichen Tatbeständen verursacht.

Erkennbar sind die wirtschaftlichen Abwicklungsvorgänge; sie haben dazu geführt, dass alles Wissen um den Fremdenverkehr über seine wirtschaftlichen Äusserungen entstand und dass man schliesslich, wieder dem Prinzip der Ordnung folgend, vom Fremdenverkehrsmarkt gesprochen hat, als dem gedachten Zusammentreffen von Angebot und Nachfrage. So gesehen, waren auch die Massnahmen der Fremdenverkehrspolitik als Massnahmen des Angebots, als Massnahmen zur Beeinflussung der Nachfrage, als Massnahmen der Ordnung dieses Marktes relativ einfach. Komplizierter wurde es, als man die Totalität des Fremdenverkehrs erkannte, seinen Zusammenhang mit allen Bereichen des modernen Lebens und als das Feld der Fremdenverkehrspolitik sich weiter erstreckte, als das der reinen Gewerbeförderung des technischen Fortschritts und der marktmässigen Ordnung.

Diese Vielfalt macht es auch schwierig, von

Fortsetzung Seite 2

## Aus dem Inhalt:

**Lire entre autres dans ce numéro :**

**Die Finanzierung der Nationalstrassen** . . . 2
**L'AIH au travail** . . . . . 3
**Wie ist die Lage in Deutschland?** . . . . . 3
**EWG wirft Probleme auf** . . . . . 4
**Prix et taux d'intérêt** . . . . . 4
**Markt- und Situationsbericht** . . . . . 14

deste tant par ses goûts que par ses moyens, ne feront pas concurrence aux autres. Au contraire, leur contingent de lits ne sera plus à la disposition de la clientèle traditionnelle qui se dirigera automatiquement vers les autres hôtels ou stations à même de satisfaire leurs exigences, ce qui contribuera à améliorer le taux de fréquentation de ces derniers également.

Le problème de la rénovation des hôtels de montagne trouverait aussi une solution partielle par l'affectation ou la conversion au tourisme social de tous ceux qui ne seront pas à même, quoi que l'on fasse, de financer d'importants travaux de rénovation ou qui n'en valent pas la peine. Avec relativement peu de frais ils peuvent être adaptés et rafraîchis, sans procéder à des transformations coûteuses. Le nombre des lits doit en être augmenté au maximum.

La sélection s'opérera, soit tout naturellement avec le temps, si elle n'est pas provoquée par un mouvement ou une action spéciale, soit volontairement partout où l'on prendra conscience des possibilités nouvelles offertes par le besoin irrésistible de vacances de milieux toujours plus larges, partout où des hommes voudront bien se mettre au travail avec la volonté de réussir et l'enthousiasme qui doit animer des entreprises de ce genre.

Une expérience pratique assez récente, puisqu'elle a débuté en 1956, permet déjà aujourd'hui d'affirmer que l'hôtellerie peut s'adapter aux besoins du tourisme social tout en améliorant sa situation.

C'est le cas de la station de Leysin dans les Alpes vaudoises. Cette importante station, autrefois exclusivement médicale, ayant totalisé plus d'un million de nuitées par année après la fin de la guerre a vu ses sanatoriums et cliniques se fermer les uns après les autres, dès 1954, et cela à une cadence très rapide. La station allait vers la catastrophe et la ruine totale. Le tourisme social lui a donné l'occasion d'opérer une conversion salutaire et de réouvrir les uns après les autres les anciens sanatoriums transformés en hôtels. Une société créée dans le but d'opérer cette conversion, «Leysintours» a provoqué très rapidement la création d'un équipement touristique et sportif qui faisait totalement défaut et, dès l'été 1956, a organisé un mouvement touristique nouveau vers cette station faisant bénéficier du même coup la Suisse d'un afflux de touristes qui échappait auparavant, totalement à notre pays. Dès la deuxième saison d'hiver, Leysin avait conquis le 6e rang, au point de vue nuitées touristiques, de toutes les stations suisses de sports d'hiver. Cette transformation de Leysin a permis à des milliers de néophytes de s'adonner, pour la première fois, à la joie des sports d'hiver et à des milliers d'autres de passer pour la première fois des vacances d'été en Suisse.

Cette expérience constitue un test et permettra de démontrer que l'hôtellerie peut s'adapter aux besoins du tourisme social et remplir son utile mission dans ce secteur nouveau au même titre qu'elle a joué un rôle prédominant dans le développement du premier siècle de tourisme. F. Tissot

# Internationale Fremdenverkehrspolitik

Fortsetzung von Seite 1

Fremdenverkehrspolitik als totalem Begriff zu sprechen, denn immer werden nur besondere Kapitel im Vordergrund stehen, unter denen die Entwicklung der Nachfrage, die Entwicklung des Angebotes und die technische Entwicklung des Transportvorganges dominieren. So gliedert sich auch ein fremdenverkehrspolitischer Rundblick zweckmässig um die Probleme, die Auslösemomente und die Wirkung dieser drei genannten Faktoren.

## a) Struktur der Nachfrage

### 1. Die touristische Konsumquote

Wirtschaftsbilanzen und Statistiken nahezu aller Länder zeigen in steigendem Masse die Ergebnisse jenes Phänomens, das wir als Fremdenverkehr bezeichnen. Sie bringen damit zum Ausdruck, dass es sich um ein Massenphänomen handelt, dass also eine gewaltige Nachfrage in aller Welt besteht, die als Grundlage der erwähnten wirtschaftlichen Abwicklungsvorgänge eine ausschlaggebende Rolle spielt. Es entsteht somit der Eindruck, als ob der Fremdenverkehr erst ein Kind unserer Zeit sei, wir erst zur Verbreitung des Bedürfnisses zu reisen die nötigen Voraussetzungen geschaffen haben und damit ein völlig neues Kapitel in der Geschichte der Menschheit aufschlugen. Ganz aber stimmt diese Auffassung nicht. Wir haben etwas, das eigentlich früher auch schon vorhanden war, organisiert, wir haben durch technische Einrichtungen, durch technischen Fortschritt die bestehenden Möglichkeiten weiteren Kreisen zugänglich gemacht, aber wir müssen uns von jeder Überwertung oder Überschätzung freihalten. So klingt es im Zeitalter des Massentourismus fast unglaublich, wenn ein Forschungsinstitut für Fremdenverkehr auf Grund eingehender Untersuchungen feststellen muss, dass «die touristische Konsumquote, das ist der Anteil der totalen Ausgaben für Fremdenverkehr am gesamten Volkseinkommen, etwa in Westdeutschland gegenwärtig niedriger liegt als vor dem Krieg». Es klingt ebenso unglaublich, wenn wir in den vom österreichischen Finanzministerium im Jahre 1904 veröffentlichten Tabellen zur Währungsstatistik lesen können, dass die Zahl der Aufenthaltstage fremder Besucher in Österreich im Jahre 1902 bereits 4 208 708 betrug und der Ertrag dieses Fremdenverkehrs 63 130 620 Kronen war. Dieser Betrag erhält seine besondere Bedeutung dann, wenn man feststellt, dass der Aktivsaldo der Österreichisch-Ungarischen Zahlungsbilanz 46 Mill. Kronen betrug, d. h. also, Österreich-Ungarn wäre ohne den Fremdenverkehr in seiner Zahlungsbilanz passiv gewesen. Die Schweiz hatte im Jahre 1899 7 779 360 Ausländernächtigungen zu verzeichnen und erzielte daraus einen Rohertrag von 155,5 Millionen Franken. Italien wies im Jahre 1897 12 677 327 Aufenthaltstage ausländischer Besucher nach und kam zu einer Summe von 300 Millionen Lire. Norwegen, in den achtziger Jahren ein sehr beliebtes Reiseland, errechnete für 1884 12 Millionen Kronen als Einnahmen aus dem Fremdenverkehr, und Frankreich schätzte vor dem ersten Weltkrieg die Ausgaben der Fremden auf 3 Milliarden Franken.

Interessant ist die Zahl der amerikanischen Ozeantouristen vor dem ersten Weltkrieg, die im Jahre durchschnittlich 125 000 betrug, mit einem durch sie bewirkten Geldzufluss von 100 Millionen Dollar zugunsten der europäischen Wirtschaft. Es gab also schon einen ganz beachtlichen Fremdenverkehr um die Jahrhundertwende, und auch die Erkenntnis seiner volkswirtschaftlichen Bedeutung blieb nicht erst unserer Zeit vorbehalten. Was wir getan haben, ist die Entwicklung der Nachfrage in die Breite, begünstigt durch die Veränderung der Nachfragestruktur, ausgelöst durch politische, wirtschaftliche, soziologische Wandlungen und die Entwicklung eines breiteren, differenzierten Angebotes, um dieser Nachfrage zu begegnen.

### 2. Die Wandelbarkeit der Nachfrage

Die Struktur der Nachfrage hat sich jedoch bedeutend gewandelt. Dies hängt zusammen mit dem Fortschritt der sozialen Sicherheit, der Steigerung des Lebensstandards und der Verbilligung der Aufwandskategorien des Fremdenverkehrs selbst. Mit der Verbreiterung ist aber auch das Bedürfnis nach Ortsveränderung gestiegen, was den Münchner Franz Xaver Häussler bereits 1930 veranlasst hat, vom Fremdenverkehr als einem «biologischen Bedarf» zu sprechen.

**Das Bedürfnis zur Teilnahme am Fremdenverkehr reicht heute soweit, dass sogar Einsparungen an Primärbedürfnissen vorgenommen werden, um über die erforderlichen Mittel zu verfügen. Eines ist allerdings ebenfalls im verstärkten Masse aufgetreten, nämlich die Instabilität des Fremdenverkehrs, seine ununterbrochene Zieländerung und die Verlagerung des Schwergewichtes vom Aufenthalt auf die Fortbewegung.**

Ein weiterer Umstand aber ist die Konzentration des Fremdenverkehrs auf bestimmte Perioden des Jahres und die Folge davon die seit langem bestehenden Bemühungen der Fremdenverkehrswirtschaft, eine sogenannte Saisonverlängerung zu erreichen. Hand in Hand mit dieser Saisonverlängerung geht aber auch das Streben der Fremdenverkehrspolitik nach Wiedergewinnung des längeren Verbleibens, ein Streben, dem scheinbar Erfolg beschieden ist, weil es in den letzten Jahren deutlich merkbar wird, dass die Gegenpole von Hast, Lärm und Verkehr, nämlich Ruhe, Stille und Erholung, wieder in stärkerem Masse zu Elementen des Fremdenverkehrs werden.

Die Erfolge der Fremdenverkehrspolitik in der Beeinflussung der Nachfrage sind daher abhängig von einer Einsicht in die Struktur der Nachfrage und ihre ständigen Änderungen, von einer Analyse dieses Marktsektors und der Veranlassung der zur Beeinflussung geeignet scheinenden Massnahmen. Österreich hat beispielsweise rechtzeitig die Vorstellungsänderungen innerhalb des Ferienbegriffes erkannt und mit seinem neuen Schlagwort von den «Oasen der Stille», das heute schon zu einem internationalen Schlagwort geworden ist, einen aussergewöhnlichen Erfolg erzielt.

**Es ist daher für eine vernünftige Fremdenverkehrspolitik notwendig, stets die Hand am Pulsschlag der Nachfrage zu haben und darauf rechtzeitig und zweckdienlich zu reagieren. Dies wird allerdings nur dort möglich sein, wo ein Instrument der Fremdenverkehrspolitik besteht, das zur Wahrnehmung seiner Interessen kräftig genug ist, und selbst in diesem Falle wird ein steter Kompetenz- und Interessenausgleich mit den andern Sektoren nötig sein.**

Denn auch sie erfordern vielfach administrative und organisatorische Massnahmen, die im allgemeinen nicht aus fremdenverkehrspolitischen Überlegungen, sondern vielmehr aus gesamt-wirtschaftspolitischen und verwaltungspolitischen Gründen erfliessen.

### 3. Die administrative und wirtschaftspolitische Beeinflussung der Nachfrage

Solche Massnahmen können fremdenverkehrsfördernd, aber auch fremdenverkehrshemmend sein, und ein grosses Aufgabengebiet der Internationalen Union offizieller Fremdenverkehrsorganisationen war insbesondere in den Jahren nach dem Krieg die Beseitigung der Reisehindernisse, ein Aufgabengebiet, das bis heute noch nicht abgeschlossen ist. Wohl wurden in der Richtung der Aufhebung von Visavorschriften, der Zolldokumente und selbst der Pässe grosse Fortschritte erzielt, aber immer bleibt noch ein weites Feld der Arbeit, um über Europa hinaus die Vereinfachungen, die für den Reiseverkehr und seine Entwicklung unerlässlich sind, durchzusetzen. In Europa selbst haben wir bisher auch noch nicht zur Gänze die Aufhebung der Einreisevisa erreichen können. Dem Vernehmen nach soll Spanien in Erwägung ziehen, die Visa aufzuheben, es verbleibt noch Jugoslawien, abgesehen von den Volksdemokratien. Im Überseeverkehr treten hinzu noch die zweifellos unvermeidlichen Vorschriften des Nachweises von Impfungen, die in 180 Ländern und Gebieten vom Auslandsreisenden verlangt werden.

**Die augenblickliche wirtschaftspolitische Situation in Europa,**

nämlich die Teilung in die Länder der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und in die ausserhalb dieses Zusammenschlusses befindlichen Länder lässt zweifellos nicht nur gesamtwirtschaftliche, sondern auch fremdenverkehrswirtschaftliche Probleme aufscheinen. Auf der einen Seite ein Grossraum mit einem Wirtschaftsgebiet von 1 165 000 km² und einer Bevölkerungszahl von 165 Millionen Menschen mit Programmpunkten wie Freizügigkeit der Arbeitskräfte, Recht der freien Niederlassung, Liberalisierung des Kapitalverkehrs, einer Finanzierungsinstitution in der Form der Europäischen Investitionsbank; ein Wirtschaftsraum, der gleichzeitig auch ein Fremdenverkehrs-Grossraum ist und von der Nordsee bis Sizilien, von den Pyrenäen bis Oberbayern reicht, und in dem bereits auch eine gemeinsame Fremdenverkehrswährung, der «Eurotour-Scheck», diskutiert wird. Auf der andern Seite die in ihren Bestrebungen und Erwartungen einer Freihandelszone enttäuschten europäischen Staaten, die in ihrer Fremdenverkehrspolitik einem solchen gigantischen Fremdenverkehrsraum nicht gleichgültig gegenüberstehen können. Gewiss ist die gesamteuropäische Fremdenverkehrspolitik sich weitaus mehr ihrer Gemeinsamkeit bewusst, und es steht daher nicht zu erwarten, dass Europa gewissermassen eine Fremdenverkehrsblockbildung erleben wird, aber immerhin ist die Fremdenverkehrswirtschaft an der Erhaltung, ja sogar an der Weiterentwicklung des Gemeinsamkeitsbewusstseins stärkstens interessiert.

**Die Konvertibilität der Währungen**

ist zwar weniger eine Aktion des Gemeinsamen Marktes, als vielmehr das Ergebnis einer überaus günstigen währungspolitischen Situation Westeuropas. Die Erhöhung der Währungsreserven in den Mitgliedstaaten der OECE auf insgesamt 19 251 Millionen Dollar, die vor allem auf das Defizit im amerikanischen Aussenhandel zurückgeht, hat zur freien Währungsumwechslung für Ausländer geführt, ist damit fremdenverkehrspolitisch gesehen nur ein Teil einer gewünschten vollen Liberalisierung, die erst mit der Einführung der Inländerkonvertibilität erfüllt sein wird. Immerhin ist damit die Freizügigkeit im internationalen Reiseverkehr begünstigt und ein wichtiger Schritt auf dem Wege der Beseitigung der Reisehindernisse getan.

Eine unerfreuliche Entwicklung zeigt sich in dem Bestreben verschiedener europäischer Lufthafengesellschaften, ihren Kapitalbedarf durch

**Fluggastgebühren**

zu decken. Es ist eine Frage der grundsätzlichen Einstellung, die man zu derartigen Plänen bezieht, sie setzt sich fort in den gleichen Überlegungen zur Berechtigung der Aufbringung von Ortstaxen, Strassenmauten und ähnlichem. Es ist die Forderung gestellt worden, dass derartige Fluggastgebühren in den Ticket-Preis eingerechnet werden, um dem Fluggast in den Zwischenlandeplätzen Geldmanipulationen zu ersparen.

Es wurde eingangs erwähnt, dass die administrativen Massnahmen fördernd oder hemmend auf den Fremdenverkehr wirken können. Eine solche, wenn auch nicht den Fremdenverkehr unmittelbar fördernde, so doch ihn angenehm berührende administrative Massnahme ist die auf Grund eines Musterstatus des Bundes-Innenministeriums in Westdeutschland vorgesehene Vereinfachung des Meldewesens. Bayern bereitet ein solches neues Meldegesetz vor, das sich auf die notwendigen Angaben beschränkt und bereits die Diskussion ausgelöst hat, ob denn nicht überhaupt auf den Meldezettel verzichtet und lediglich die Eintragung in ein Fremdenbuch vorgenommen werden kann.

Ein wesentlicher Bestandteil der administrativen Massnahmen, die den Fremdenverkehr betreffen, sind die Vorschriften über die für Fremdenverkehrszwecke bewilligten

**Freibeträge im Reiseverkehr**

Die Niederlande haben die Reisedevisenzuteilung im vergangenen Jahr bereits verdoppelt, von hundert Gulden pro Person und Reise auf 200 Gulden, Griechenland hat sie eingeschränkt, und am stärksten betroffen hat den europäischen Fremdenverkehr die Währungssituation in Frankreich. Es ging daher ein, wenn auch gedämpftes Aufatmen durch die Reihe der Länder, als bekannt wurde, dass Frankreich den Devisengegenwert von 50 000 fFr., das sind 100 $ pro Jahr und Reisenden, ab 1. Juni 1959 freigeben wird. Wohl bleibt Frankreich damit hinter dem im Liberalisierungskodex vorgesehenen Mindestbetrag von 250 $ pro Kopf und Jahr zurück, und ausserdem besteht eine administrative Erschwerung, indem diese Devisenerleichterung nicht auf Identitätskarteninhaber ausgedehnt wird, sondern nur auf Passinhaber beschränkt bleibt, aber ein Schritt zur Wiederherstellung der gegenseitigen Fremdenverkehrsbeziehungen ist damit getan.

Eine Frage, die ebenfalls von fremdenverkehrspolitischem Interesse ist, wird derzeit in Deutschland diskutiert, nämlich die Feriengliederung.

**Die Ferienordnung**

ist selbstverständlich ein Problem, das nicht allein vom Standpunkt der Fremdenverkehrswirtschaft beurteilt und geregelt werden kann; primär stehen die Gesundheitsbelange der Kinder im Vordergrund. Anderseits aber soll nicht unerwähnt bleiben, dass Verkehr und Fremdenverkehr von derartigen Entscheidungen massgeblich berührt sind und somit ihre Mitsprache berechtigt erscheint.

**Zusammenfassend wollen wir somit festhalten, dass die touristische Nachfrage wohl in stärkstem Masse noch entwicklungsfähig ist, dass sie aber überaus labil ist und durch äussere Einflüsse, wie wirtschaftspolitische, administrative oder politische Veränderungen, aber auch durch Mode und Meinung diese Labilität noch verstärkt wird.**

Fortsetzung folgt

# ▶ Ein Gast meint...

## Gruss zum Neujahr

Man irrt sich, wenn man der Ansicht ist, es sei ein Unsinn, zu einem Zeitpunkt, der so weit weg vom 31. Dezember ist, bereits vom Neujahr zu reden. Denken Sie allein an die Kalenderfabrikanten, die mit den Vorbereitungen zum neuen Kalender bereits am 2. Januar beginnen.

Was aber haben Hotellerie und Gastwirtschaftsbetriebe mit dem Neujahr zu tun? Das besonders festliche Menu am Neujahrstag? Hm, das ist wohl eine Selbstverständlichkeit, die jeder zufälligerweise an diesem Tag anwesende Gast erwartet.

Nein, es ist ein ganz anderer Gedanke, der mich heute an die Schreibmaschine treibt, fussend auf die Nebenbei-Erzählung eines Ehepaares, mit dem wir gestern abend zusammensassen. Das Gespräch drehte sich um die Sommerferien. «Wohin geht's dieses Jahr?»

Da hiess es: «Eigentlich wollten wir wieder einmal ins Berner Oberland hinauf. Aber dann kam uns der Gruss von der Adria in die Hände, die uns ein Hotel zu Neujahr zukommen liess, in dem wir vor zwei Jahren einige glückliche Wochen verbracht hatten.»

«So», wunderte ich mich, «bewahren Sie Ihre Neujahrskarten so lange auf?»

«Es war keine übliche Neujahrskarte, sondern, in einem normalen Briefumschlag, ein durchsichtiges Kuvert mit etwas gelblichem Sand. Auf dem Kuvert stand in drei Sprachen, dass dieser Sand in der Ausdehnung von einigen Kilometern uns auch diesen Sommer zur Verfügung stehe unter unentwegt blauem Himmel, am warmen Meer. Da disponierten wir um.»

Aha! Ein origineller Gedanke, der ausgenützt werden kann. Es braucht ja nicht so zu sein, dass nun z. B. aus Andermatt ehemalige Hotelgäste Gotthardgranitstücke zu Neujahr erhalten oder aus Lugano einen Zoccoli-Schuh mit dem Hinweis, der andere könne im Sommer im Verkehrsbureau in Lugano abgeholt werden, oder aus Arosa lebende Eichhörnchen verfrachtet werden ...

Wer aber auf Weihnachten oder zum Jahresübergang guten Gästen einen Gruss schicken will, möge sich darüber klar werden, dass justament diese Gäste viele Bekannte haben und stark umworben werden, was bedeutet, dass ihre Weihnachts- und Neujahrspost ansehnliche Quantitäten umfasst. Eine einzelne Karte mit dem üblichen, vorgedruckten Wunsch geht unter im Wust und verschwindet in der Erinnerung. Es gilt also, etwas Besonderes zu leisten, den Namen des Gastes oder die Nummer des von ihm mehrfach bewohnten, geliebten Zimmers einzusetzen, oder den Vor- und Zunamen des populären Concierges oder Portiers zu erwähnen, oder ein im Sommer gesammeltes und gepresstes Blümchen aufzukleben, oder eine hübsche, neue Hoteletikette zu überreichen, oder ein Bild — wenn möglich Originalphoto und nicht Druck — der neugestalteten Halle oder der Bar beizulegen, usw.

Die Kostenfrage dürfte kein Kopfzerbrechen verursachen, da solche, man könnte fast sagen, individuelle Neujahrsgrüsse lediglich an eine Auswahl von besonders guten, interessanten Gästen gehen.

Dabei dürfen zwei Überlegungen nicht übersehen werden:

Wer in dieser Hinsicht über die Festtage etwas tun will, d. h. sich und sein Haus bei den Sommergästen in Erinnerung rufen oder sich mitten im Hochsommer in ähnlicher Form an seine Wintergäste wenden möchte, muss frühzeitig dahinter gehen, die Idee zu finden, die Adressenauswahl zusammenzustellen, die Idee auszuführen und den Versand zu erledigen.

Das zweite: Sie ahnen kaum, verehrte Hoteliers, wie Ihre Gäste umworben werden! Die Konkurrenz wächst in dieser Hinsicht von Jahr zu Jahr. Mehr und mehr wird im In- und im Ausland auf der «individuellen Masche gestrickt». Wer sich nicht wehrt, der gerät in Vergessenheit. Darum empfiehlt einen nicht alltäglichen Gruss zu Neujahr der A. Traveller.

## Zur Finanzierung der Nationalstrassen

Bern (ACS) — Im August-Heft seiner Zeitschrift «AUTO» nimmt der Automobil-Club der Schweiz zur gegenwärtigen Diskussion um die Verwendung des Treibstoffzollertrags wie folgt Stellung:

Das Ergebnis der Volksabstimmung vom 5./6. Juli 1958 über die Strassenbauvorlage hat in eindrücklicher Weise gezeigt, dass das Schweizervolk mit seltener Einmütigkeit den Bau eines Nationalstrassennetzes als notwendig erachtet. Das Stimmenverhältnis von nahezu 6:1 stellt eine dringende Einladung an die Behörden dar, alle zweckmässig erscheinenden Massnahmen zu ergreifen, um den Nationalstrassenbau zu verwirklichen. Dazu gehört in erster Linie die Sicherstellung der Finanzierung. Ein kleinliches Feilschen um Beteiligungsprozente am Treibstoffzollertrag, wie wir es von seiten kantonaler Bau- und Finanzdirektoren erleben, trägt dieser Volksmeinung nicht Rechnung. Diese Haltung kantonaler Instanzen ist um so weniger berechtigt, als die Botschaft des Bundesrates über die Verwendung des Treibstoffzollertrages sehr deutlich darauf hinweist, dass es den Kantonen bis anhin nicht möglich war, sämtliche vom Bund zur Verfügung gestellten Mittel zu verbauen und dass dies in Zukunft neben dem Bau des Nationalstrassennetzes technisch noch weniger möglich sein dürfte. Von 1950 bis 1958 verwendeten die Kantone für Talstrassen 82 Millionen Franken, d. h. 62 % der bis zu jenem Zeitpunkt verfügbaren Mittel, für Alpenstrassen 115 Mill. Franken, d. h. 85 % der verfügbaren Mittel, total 197 Mill. Franken, d. h. 74 % der verfügbaren Mittel.

Abgesehen davon wird das heutige Hauptstrassennetz von 3710 km, welches der Bund ebenfalls subventioniert, durch die Schaffung von rund 1670 km Nationalstrassen auf ungefähr 2000 km verkürzt. Es ist nun höchste Zeit, den Ausbau der Nationalstrassen mit aller Kraft in Angriff zu nehmen. Mindestens die Hälfte des für den Strassenbau vorgesehenen Treibstoffzollertrages muss deshalb für den Nationalstrassenbau reserviert bleiben.

# L'AIH au travail

**Les secrétaires généraux des Associations nationales membres de l'AIH ont examiné diverses questions importantes**

Les secrétaires généraux d'une dizaine de pays de tourisme européen, se sont réunis à Paris le mois passé sous la présidence de M. Marcel Bourseau, vice-président délégué de l'association. Les présidents des plus importantes commissions de l'AIH et quelques experts et conseillers assistèrent aux débats qu'ils éclairèrent de leurs commentaires.

La Suisse était représenté à cette réunion par le Dr R. C. Streiff, chef du Bureau central de la SSH, par le Dr Risch de l'Institut de tourisme de l'Université de Berne et par M. J. Armleder, président de la commission des agences de voyages de l'AIH. Ce contact s'est révélé extrêmement fructueux et l'on espère qu'il sera maintenu à l'occasion des prochains conseils et congrès. Il semble que se soit le meilleur moyen de rassembler le maximum de renseignements et de faciliter ainsi l'activité générale de l'AIH.

L'ordre du jour de cette réunion de travail était fort chargé, mais grâce au dynamisme de M. Bourseau et à l'excellente préparation des séances, les problèmes les plus importants purent être étudiés en détail. Voici un bref résumé des questions abordées.

### Comparatif de la législation générale applicable à l'hôtellerie dans les différents pays

L'Italie avait pris l'initiative de demander qu'un questionnaire circonstantié dont elle avait élaboré le projet soit envoyé aux différentes associations nationales.

Ce questionnaire fut repris point par point. Les réponses reçues par l'AIH permirent d'obtenir des renseignements précieux sur les statuts des organismes officiels de tourisme, des organisations syndicales, sur les modes de classification des hôtels, sur le mode de perception et les tarifs des taxes de séjour, sur les prix d'hôtel, sur l'ouverture et le financement des nouveaux hôtels, sur l'enregistrement des clients, sur les licences et patentes nécessaires à l'exploitation d'hôtels et de restaurants, sur le recrutement et la formation du personnel, les charges fiscales et sociales, etc.

La documentation reçue et les informations complémentaires données par les secrétaires généraux constituent pour l'AIH une source d'information précieuse. Il faut que l'exemple ainsi donné soit encore suivi par les pays qui n'ont pas encore répondu à ce questionnaire et l'AIH pourra ainsi établir une comparaison valable, susceptible de fournir une argumentation et un moyen de lutte aux pays défavorisés.

### Construction d'hôtels nouveaux

Sous ce point, M. Bourseau rappela l'action entreprise par l'AIH depuis la parution du « livre blanc », notamment en vue de mener une étude visant à vérifier les hypothèses de cet ouvrage sur des données concrètes.

M. Mercier, directeur de l'Institut de transport aérien (ITA) à Paris, exposa les grandes lignes de l'étude entreprise car cet institut sur l'« Evolution du trafic des passagers nord-atlantiques, l'infrastructure hôtelière et les facilités touristiques en Europe, les problèmes de l'étalement saisonnier et spatial ». Les associations nationales hôtelières pourraient contribuer efficacement à cette étude en fournissant des renseignements chiffrés sur les efforts de modernisation sur le coefficient d'occupation de certaines catégories d'hôtel, ainsi qu'une documentation générale sur les taxes et le personnel.

En 1957, l'AIH a déjà adressé un questionnaire dans ce sens à ses membres, mais elle n'a reçu qu'un petit nombre de réponses. Pour donner suite à une suggestion de M. Mercier, M. Bourseau annonça qu'un nouveau questionnaire serait envoyé aux associations nationales qui auront jusqu'au premier octobre pour faire parvenir leurs réponses à Paris.

### Moyens supplémentaires d'hébergement

Les moyens de logement parahôtelier prolifèrent d'une manière inquiétante et le développement du camping, en particulier, ainsi que la faveur dont il bénéficie auprès des organismes officiels, risquent d'entraîner des difficultés pour l'hôtellerie traditionnelle. En France, en Belgique, des règles ont été édictées pour contrôler et limiter le camping.

Il sera nécessaire de se défendre par la presse et la propagande contre des extensions abusives dans ce domaine.

### Centre international d'études hôtelières

Bien que certains milieux hôteliers ne jugent pas que ce centre international d'études hôtelières constitue une nécessité impérieuse, l'on fait des efforts pour réaliser cette idée dans les environs de Paris et les secrétaires généraux purent visiter le lieu éventuel d'implantation du centre à Versailles. La difficulté principale est le financement de cette nouvelle institution, de gros efforts doivent encore être déployés pour obtenir les concours financiers indispensables.

M. Jeanne, directeur honoraire de l'Ecole hôtelière de Paris fournit des explications circonstanciées sur les divers aspects qu'aurait ce centre. La formule d'entretiens sur des sujets déterminés entre stagiaires et conférenciers parut heureuse, spécialement si le recrutement des stagiaires se fait parmi le personnel hôtelier déjà familiarisé avec les problèmes hôteliers et la clientèle. La section du perfectionnement des cadres, qui est également prévue, retint aussi l'attention. Si les Associations nationales sont d'accord, le centre international d'études hôtelières pourrait débuter en janvier 1960 avec un budget de départ correspondant à l'équivalent, pour chaque pays, du salaire annuel d'un employé moyen de l'hôtellerie.

M. Bourseau signala qu'il serait aussi possible de financer le centre par des fonds publics provenant de taxes spéciales perçues sur les professionnels.

### Groupement des hôtels de tout 1er rang de l'AIH

Nous avons publié ici-même l'exposé que M. J. Armleder, Genève, avait présenté lors de la séance de Conseil d'adminsitration de l'AIH à La Haye, pour proposer la création d'un groupement des hôtels de tout 1er rang de l'AIH.

M. Armleder s'est livré à une enquête qui lui a permis de recueillir l'avis de quelque 250 établissements. Il demanda aux secrétaires généraux d'intervenir sur le plan national pour connaître l'opinion à ce sujet du plus grand nombre possible d'hôtels de tout 1er rang.

### Expertise de la situation hôtelière par l'OECE

Le Dr P. Risch, de l'Institut du tourisme de l'Université de Berne commenta les résultats obtenus à la suite d'une étude faite par l'OECE sur la rentabilité de l'industrie hôtelière. Il en ressort que la rentabilité de l'hôtellerie en général est insuffisante. Mais c'est spécialement le cas de celle de l'hôtellerie saisonnière.

M. Bourseau, exposa l'intérêt qu'il y aurait à prouver par une documentation précise, les déclarations faites à l'OECE, par le comité d'experts hôteliers présidé par le Dr F. Seiler. Pour cela, il faut que les associations nationales continuent à fournir des renseignements circonstanciés dans le but de démontrer que des allègements et le concours de crédits internationaux sont nécessaires à l'hôtellerie. Il fut admis qu'une seconde enquête, actuellement envisagée par l'OECE, mais non encore décidée, serait lancé sous l'égide de l'AIH et sur les indications du Dr Risch. L'AIH s'engagerait à de ne pas divulguer des résultats individuels au cas où les établissements intéressés le demanderaient.

### Comité de liaison «hôtellerie — agences de voyages»

Les commissions mixtes de représentants de l'hôtellerie et les agences de voyages ont été constituées en divers pays, en Suisse et en Italie en particulier. Ces contacts ont permis de résoudre certains problèmes et d'en soulever d'autres. Signalons ceux de la publicité, des agences douteuses qui ne payent pas, des annulations et des réservations faites pour le compte d'une autre agence, M. Armleder signala les services rendus par les avis que publie la Revue suisse des hôtels sur les agences douteuses et sur celles qui ne payent leur dette qu'avec beaucoup de retard.

Une enquête faite par la FIAV auprès de ses 547 membres a démontré que les deux tiers d'entre-eux étaient satisfaits de leurs relations avec les hôtels. M. Armleder demanda que les commissions mixtes nationales fassent rapport de leur activité à l'AIH.

### Echange de stagiaires professionnels dans les différents pays

M. Courtecuisse exposa le fonctionnement du service, les dispositions réglementaires internationales et le mécanisme de l'institution des dossiers et de demandes à transmettre. Il fit des suggestions concernant l'emploi d'universitaires en haute saison, en leur assurant un service de préparation au cours de l'hiver.

### Droits d'auteurs, taxes sur les spectacles, sur la radio et la télévision

M. Chevrier, conseiller juridique de la Fédération hôtelière française fût un exposé sur la situation des droits d'auteurs pratiqués en France par la SASEM. Il fit état de décisions judiciaires en matière d'installation de postes de radio et de télévision dans les chambres d'hôtel, puis aborda la question internationale des droits voisins réclamés par les artistes exécutants, les fabricants de disques, les organismes de radio-diffusion. Il mentionna les thèses en présence et la position de rejet pur et simple adoptée par l'hôtellerie internationale.

M. Bourseau annonça que M. Chevrier communiquerait une note à ce sujet aux Associations nationales et pria celles-ci de renseigner l'AIH sur les tarifs pratiqués dans leur pays.

### Cartes de crédit

M. Bourseau rappela l'action entreprise et poursuivie par l'AIH et ses résultats, que l'on peut résumer ainsi : le refus de la majorité des hôtels d'accepter les cartes de crédit, l'élaboration d'une convention AIH, ASTA, FIAV, établissant la doctrine d'une nouvelle carte de crédit sans but spéculatif. Il fit part des démarches actuellement en cours aux Etats-Unis pour intéresser les banques au financement de cette carte, ainsi que les conversations qu'il avait eues lui-même à Paris avec le groupe Hilton. Il recommanda le maintien de la résistance, dont l'Amexco elle-même avait reconnu l'efficacité en Europa.

### Divers

Sous ce point de l'ordre du jour, l'on aborda le problème du classement des hôtels dans le guide international. Il fut admis qu'un classement ne serait fait que s'il existait d'une façon officielle dans le pays considéré. Une note expliquerait au client le système employé. Les associations nationales sont invitées à adresser à l'AIH leurs normes de classement.

La question du code hôtelier, celle de la pollution des plages par le mazout, entre autres, furent encore évoquées et mirent un terme à des séances qui — comme un peu s'en rendre compte par le bref résumé ci-dessus — furent du plus haut intérêt.

# Wie ist die Lage in Deutschland?

Die westdeutschen Hotels profitieren von dem heissen Wetter. Solche Temperaturgrade war man seit langem nicht gewöhnt. Die Gäste versuchen, die gesteigerten Möglichkeiten auszunutzen und viel Sonne zu erhaschen.

Die hohen Temperaturgrade kamen in erster Linie den Orten am Meer zugute. Der Verkehr ist dort stärker als im Vorjahre, ungeachtet dessen, dass in der Zusammensetzung der Reisenden eine grosse Änderung eingetreten ist. Das Land Nordrhein-Westfalen hatte in diesem Jahr erstmalig im Juli Ferien, während sonst seine Ferien im August lagen. Das hat zu einer anderen Zusammensetzung der Kundschaft geführt. Wenn es auf die Ferieneinteilung allein angekommen wäre, hätte die Kundschaft mit dem 10. August aufgehört. Erfreulicherweise haben die Werbungsmassnahmen der Hotels und vor allem auch des Bundes Deutscher Verkehrsverbände sich auf die Änderung in der Ferieneinteilung umgestellt. Sie haben darauf hingewiesen, dass ab 10. August viele Betten in Deutschland zu haben sind, vor allem auch auf den Nordseeinseln, und dieser Parole is das Reisepublikum sehr gerne gefolgt.

### Abgeschwächter Zug nach dem Süden

Man hat den Eindruck, dass viele Gäste, die in den letzten Jahren in die Gebiete des Mittelmeeres gefahren sind, in diesem Jahre eine Orientierung nach den deutschen oder auch nach den schweizerischen und österreichischen Kurorten vornehmen, weil ihnen dort die Unterkunft und Verpflegung billiger und besser dargebracht wird. Zwar ist diese Rückorientierung noch nicht in grossem Ausmasse eingetreten, aber viele Hotels in Saisonorten berichten darüber und knüpfen daran gewisse Hoffnungen.

Der Ausländerverkehr und auch der Inländerverkehr sind bei den Fremdenverkehrsorten im Steigen begriffen. Darüber berichtet die Statistik, darüber berichten auch einzelne Hotels, die solches Ansteigen mit Wohlgefallen vermerken.

### Einzelne Großstädte verzeichnen Rückgang des Gruppenreiseverkehrs und Ausbleiben des Individualreisenden aus Amerika

Verschlechtert hat sich die Situation in einzelnen Großstädten, wobei wir vor allem an Köln denken, dessen Reiseverkehr gegenüber dem Vorjahre um einige Prozente abgenommen hat. Auch benachbarte Städte wie Bonn und solche aus der Frankfurter Ecke klagen über den Rückgang der Reisegesellschaften. Das ist sicherlich eine Folge der Abbestellungen, die in Verbindung mit der Berlin-Krise erfolgt sind. Der Reiseverkehr ist bei politischen Störungen eben immer noch sehr empfindlich, und wir können der Meinung nicht beipflichten, dass er in den letzten Jahren unempfindlicher geworden wäre. Diese Störungen wirken sich auch in Berlin aus, wo bei einzelnen Betrieben erhebliche Rückgänge der Bestellungen bei Reisebüros vorliegen. Durch das Treffen Chruschtschews mit Eisenhower scheint sich ja alles wieder zu beruhigen, und man denkt schon an die Bestellungen für das nächste Jahr.

Es sind aber nicht so sehr die Minderungen im Reisebürogeschäft, die Bedenken und Besorgnis erregen, es ist vor allem das Ausbleiben des Individualreisenden aus Amerika und aus den nordischen Ländern, der früher in grösserer Anzahl auftrat. Diese Individualreisenden, die stets einen guten Verzehr hatten, haben sich erheblich gemindert. Vielleicht ist es die grosse Hitze, die sie von den Großstädten fernhält, vielleicht ist es die Meinung, dass alles überfüllt sei und man nicht unterkommen könne.

### Der Gedanke der Überfüllung

belastet auch den Fremdenverkehr nach Trier, wo augenblicklich der heilige Rock gezeigt wird. Es könnte vermutet werden, dass dieses Ereignis, welches grosse Pilgerscharen an die Mosel zieht, geeignet wäre, den Hotels eine stärkere Frequenz zu bringen. Dem ist leider nicht so. Scheinbar glauben viele Pilger, die einzeln reisen oder sich Organisationen anschliessen, dass die alte Cäsarenstadt an Überfüllung leide und man dort nicht unterkommen könne. Wir haben ähnliches im vergangenen Jahr in München erlebt, als Bayerns Hauptstadt ihr 800-jähriges Jubiläum feierte. Auch damals sind die Frequenzziffern bei weitem nicht so gewesen, wie angenommen wurde.

Es muss noch viel Aufklärungsarbeit geleistet werden, bis in der Öffentlichkeit das Gespenst der Überfüllung verschwindet.

Das deutsche Hotel- und Gaststättengewerbe kämpft mit dem

### Personalmangel.

Es versucht, ihn dadurch zu überwinden, dass der Betriebsinhaber und seine Familienmitglieder in verstärktem Masse einspringen, soweit das überhaupt möglich ist. Die Arbeitsstunden werden in diesen Wochen und Monaten nicht gezählt. Eine gewisse Art der Überwindung ist auch darin zu sehen, dass das Personal mehrere Arten von Arbeiten übernimmt. In manchen Orten sind die Hausdiener seltener geworden. Es springen dann die Zimmermädchen ein. Die Zimmermädchen sind aber auch sehr selten geworden, und viele von ihnen haben den Nachteil — gewerblich gesehen —, dass sie heiraten. Dann verlieren manche Betriebe, welche die Mädchen fünf oder zehn Jahre in ihren Diensten gehabt haben, ihre besten Hilfskräfte und sehen sich vor die Notwendigkeit gestellt, neue auszubilden.

Des öfteren begreifen diese jungen Mädchen die Wichtigkeit solcher Positionen nicht. Sie sind nur schwer dazu zu bringen, die Fremdenzimmer so vorzubereiten, dass sie den strengen Augen der Hausdame standhalten können. Sie stellen sich vieles zu leicht vor und würdigen die Mentalität der Gäste nicht richtig.

Ein ganz besonderes Problem sind die Kellner, deren Zahl sich immer mehr vermindert. Bei den Köchen kann man den Zuwachs verspüren, der durch die eifrigen Bemühungen des Verbandes der Köche und des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbandes zu verzeichnen ist. Das Handwerkliche im Kochberuf zieht immer noch!

Bei dem Kellnerberuf wird ins Feld geführt, dass man nicht mehr bereit sei, so wie früher Dienstleistungen in vorgeschriebener und teilweise devoter Haltung zu erbringen. Vielleicht spielen hierbei Fragen der Arbeitszeit, die Sonntagsbeschäftigung und andere soziale Probleme eine Rolle. Niemand wird aber bestreiten wollen, dass beim Kellnerberuf die Verdienstmöglichkeiten zurzeit sehr gut sind. Vor allem das weibliche Personal verdient sehr gut und erreicht Sätze, die man früher nur beim Oberkellner kannte.

Es wird versucht, mit ausländischem Personal, vor allem mit Italienern, die Lücken zu stopfen. Sie bewähren sich im allgemeinen ganz gut. Auf die Dauer gesehen, wird eine Verminderung des Arbeitskräftemangels aber nur dadurch zu erreichen sein, dass die Betriebe mehr Lehrlinge ausbilden.

Um die Betriebe anzuregen und gleichzeitig auch den Eltern von Jugendlichen Anreize zu vermitteln, ist jetzt vom Deutschen Hotel- und Gaststättenverband

### ein Werbefilm

vorbereitet worden, der anlässlich der Bundesfachschau in Düsseldorf, die vom 29. August bis 6. September stattfindet, uraufgeführt werden soll. Er zeigt die Vielfalt der Tätigkeiten im Hotel- und Gaststättengewerbe, das Interessante und Aussichtsreiche im Beruf, das Zusammenkommen mit Menschen und das Hantieren mit Sachen. Wo gäbe es auf der Welt noch eine Wirtschaftssparte, bei der man so viel Interessantes erleben kann! Die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung in Nürnberg hat sich bei diesem Film ganz in den Dienst der Sache gestellt. Der UNUS-Film, Inhaber Dr. Giese, hat ihn hergestellt, und Dr. Hoffmann, Bad Godesberg, hat als fachlicher Berater fungiert. Durch die Aufführung des Filmes in Elternversammlungen, in Schulen usw. wird ein grosser Erfolg erwartet.

### Erweiterung der Bettenkapazität mit Bedacht

Die Neubautätigkeit in Deutschland hat ziemlich aufgehört, weil man die Rentabilität der Hotels vernünftiger einschätzt, als es früher der Fall war. Es verlautet allerdings, dass das Andernacher Projekt wieder auflebe. Dem Vernehmen nach soll der Hilton-Konzern die Errichtung eines Grosshotels auf einem Berge bei Andernach in der Nähe von Koblenz betreiben.

Hinsichtlich der Hotelkapazität, die durch den

Düsenflugverkehr notwendig werden könnte, hat der Deutsche Hotel- und Gaststättenverband eine Vereinbarung mit der Deutschen Zentrale für Fremdenverkehr getroffen, wonach im Falle von notwendig werdendem neuem Hotelraum eine Diskussion stattfindet. Dabei soll erstrebt werden, bestehende Hotelbetriebe zu einer Ausweitung zu veranlassen; die Mittel hierfür müssten eventuell aus staatlichen Quellen kommen.

Die Modernisierungen bei den mittleren und kleineren Betrieben gehen verhältnismässig langsam vorwärts, und die bereitgestellten Förderungsmittel aus dem Marshallplanfonds werden nur ungenügend in Anspruch genommen. Wir führen diese Zurückhaltung auf den Arbeitskräftemangel und die dadurch bedingte Überlastung der Betriebsinhaber zurück, die bei der Betriebsführung erhebliche Sorgen haben. Es ist schwer, es jedem Gaste recht zu machen, wenn die Hände zur Dienstleistung fehlen.

Dr. H.

# EWG wirft Probleme auf . . . nicht nur für die deutsche Hotellerie

Während die schweizerische Wirtschaft, nicht zuletzt auch die Hotellerie, das Wirken der von Jahr zu Jahr engmaschiger arbeitenden Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft mit wachsender Besorgnis verfolgt, sucht Hans Herbert Blatzheim, Präsident des Internationalen Hotelbesitzer-Verein, Köln, die Vor- und Nachteile der EWG für die deutsche Hotellerie einander gegenüberzustellen.

Er führt in Nr. 7 von «Hotel und Gastwirtschaft» einleitend aus, die Bildung des «Gemeinsamen Marktes» (zu dem sich bekanntlich Frankreich, Deutschland, Italien und die Benelux-Staaten zusammengeschlossen haben) werde für die deutschen Hoteliers von grosser Bedeutung sein und in den nächsten Jahren den Konjunkturverlauf und die Rentabilität der meisten Betriebe massgebend beeinflussen. An anderer Stelle führt H. H. Blatzheim aus, er habe, um der künftigen Entwicklung auf diesem Gebiet Rechnung zu tragen, dem Internationalen Hotelbesitzer-Verein den Untertitel «Europäischer Fachverband für Hotellerie und Gastronomie» gegeben. Inzwischen habe sich das Interesse der deutschen Hotellerie diesem für die weitere Konjunkturentwicklung so bedeutsamen Problem noch mehr zugewandt, was in zahlreichen Presseerörterungen zum Ausdruck gekommen sei. Die publizierten Meinungen schwanken zwischen Ablehnung und Zustimmung in allen Variationen. Extremste Kritiker sehen in der EWG bloss einen bürokratischen Wasserkopf, der dem Hotelgewerbe wenig nützen werde, während die Befürworter sogar an eine Art «Hohe Behörde für den Fremdenverkehr der GM-Länder» denken. Sie versprechen sich von ihr Vorteile für den deutschen Fremdenverkehr.

Der erwähnte Autor entwickelt anschliessend Gedankengänge über die EWG, die man als leidenschaftslos und realpolitisch bezeichnen darf. Vor allem sei der EWG-Vertrag in seiner gegenwärtigen Form vom Hotelgewerbe aus gesehen nur ein Torso, da ihm «so wichtige Fremdenverkehrsländer wie die Schweiz, England und Skandinavien nicht angehören». Es sei deshalb vorauszusehen, dass sich zwischen den Ländern, die der EWG angehören, und den übrigen europäischen Staaten im Laufe der nächsten Jahre ein Wettbewerb entwickeln werde, der hoffentlich nicht zu einem Konkurrenzkampf ausarte. Es liege aber in der Natur der Sache, dass ein so geschlossener Fremdenverkehrsgrossraum, der von der Nordsee bis nach Sizilien reicht und der eine gemeinsame Wirtschafts- und Zollpolitik durchzuführen willens sei, auch fremdenverkehrspolitisch das ihm innewohnende Gewicht in die Waagschale werfen werde. Geplant wird eine Gemeinschaftswerbung, die sich vor allem auf überseeische Länder (namentlich die USA) erstrecken wird! Zur Erfüllung dieser Aufgabe soll ein organisatorischer Rahmen geschaffen werden, wie oben bereits erwähnt.

Zuständig für eine Entscheidung hierüber sei die aus neun Köpfen bestehende und unter der Leitung des Präsidenten Prof. Dr. Hallstein stehende Kommission der EWG, die über die Fragen des Gemeinsamen Marktes Vorschläge unterbreiten, aber auch in eigener Zuständigkeit Entscheidungen treffen könne. Erwägungen dieser Art seien offenbar im Gange und auch die Frage einer gemeinsamen Fremdenverkehrswährung «Eurotour-Scheck» tauche in Diskussionen von Fachkreisen schon auf.

Trotz dieser anscheinend vorteilhaften Entwicklung der deutschen Hotellerie im Rahmen der stufenweise sich entwickelnden Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft steht man dieser in Westdeutschland skeptisch gegenüber. Die für den deutschen Fremdenverkehr resultierenden unmittelbaren Vorteile werden als gering angesehen, besonders auch, weil die Bundesrepublik alle Devisenbeschränkungen aufgehoben hat, während bei den EWG-Ländern Frankreich und Holland noch eine Kontingentierung der Devisenzuteilung im Auslandsreiseverkehr vorhanden ist.

Ein uns in der Schweiz stark interessierendes Moment ist die Erfassung der noch zur Verfügung stehenden Arbeitskräfte in Europa. Wie bei uns, stehen auch der deutschen Hotellerie zur Hauptsache italienische Arbeitskräfte zur Verfügung, die im Austauschprogramm junger Arbeitnehmer einmal eine bedeutende Rolle spielen könnten. Von einer Nivellierung der Preise innerhalb der EWG, von der man zurzeit noch nichts bemerke, verspricht man sich jedoch keine Vorteile für Deutschland, weil man dort seinen ausländischen Gästen mit Preisen aufwarte, die recht günstig seien. Anderseits seien andere EWG-Länder von der Natur derart begünstigt, dass sie bei Preisnivellierungen im Vorteil seien.

Die verschiedenen hier angeschnittenen Punkte, vor allem die geplante gemeinsame Übersee-Werbung und die Rekrutierung von italienischen Arbeitskräften im Rahmen der EWG, deren Endstation bekanntlich ein Vereinigtes Europa sein soll, müssen uns nachdenklich stimmen. Selbst wenn sich die Schweiz auf anderer Ebene, ohne politische Bindungen und ohne Aufgabe der traditionellen Neutralität mit geeigneten Ländern zusammenschliessen würde, so bliebe eine empfindliche Lücke bestehen.

Wir haben allen Grund, die sich anbahnende Entwicklung aufmerksam zu verfolgen, damit wir nicht eines Tages in unserer Sorglosigkeit vor vollendeten Tatsachen stehen, die uns unliebsame Überraschungen bringen können.

Wir können den obigen Ausführungen aber auch entnehmen, dass der Kitt unter den EWG-Ländern (noch) nicht so gross ist, dass aber dort auftauchende Schwierigkeiten überwunden werden können. Grund zu Pessimismus besteht nicht, denn die Schweiz wird als erstklassiges Reiseland auch ausserhalb der EWG ihre Anziehungskraft behalten. Anderseits wäre es sicher verfehlt, Vogel-Strauss-Politik zu betreiben und Dinge nicht sehen zu wollen, die ihre Schatten vorauswerfen und die uns eines Tages mehr als heute beschäftigen könnten.

P. H.

# Prix et taux d'intérêt

Les Groupements patronaux vaudois écrivent :

Le coût de la vie a augmenté constamment de 1954 à 1958. Les premiers mois de 1959 ont été placés sous le signe de la stabilisation. De 182,6 en décembre 1958 (août 1939 : 100), l'indice des prix à la consommation s'est abaissé à 181,5 en janvier, 180,9 en février, 180,6 en mars et 179,9 en avril. Pour la première fois depuis 1954, l'indice s'est trouvé en avril inférieur au chiffre du mois correspondant de l'année précédente. En mai 1959, une légère augmentation est enregistrée : à la fin du mois, l'indice des prix à la consommation s'élève à 180,1 ; ce chiffre est encore inférieur à celui de mai 1958 qui montait à 182,2. La légère progression constatée d'avril à mai 1959 est due au réajustement périodique de l'indice des loyers, qui a passé de 141,1 à 145,5 ; cette adaptation est d'ailleurs partiellement compensée par la baisse des indices de l'alimentation (de 192,9 à 191,6), du chauffage et de l'éclairage (de 147,6 à 145,6).

La stabilisation est-elle durable ? Il est difficile de prophétiser. On annonce pour l'automne des augmentations de tarifs des chemins de fer, des postes et de l'électricité. La reprise de l'activité économique influence les prix des matières premières, les augmentations d'impôts qui se préparent auront aussi des répercussions sur les prix.

Pour compenser ou freiner la hausse des prix, certains proposent des palliatifs tels que l'indexation des prestations sociales ou la reconduction du contrôle des loyers. L'augmentation des prestations d'assurances, en proportion du renchérissement, doit être financée d'une manière ou d'une autre, soit par l'augmentation des cotisations payées par la population active, soit par des subsides donc par des impôts ; dans un cas comme dans l'autre, il n'y a pas création mais simple déplacement du pouvoir d'achat. Quant au contrôle des loyers (des anciens immeubles), il ne saurait agir efficacement sur le coût de la construction.

Le niveau général des prix est déterminé par une foule d'éléments qui ne peuvent pas toujours être calculés. Ce qui s'est passé dans l'industrie de la construction au cours des dernières années est assez instructif à cet égard.

La très grande abondance de capitaux entre 1955 et 1956 a sans doute fait baisser le coût des hypothèques, mais a provoqué la chasse aux terrains, la chasse aux matériaux et à la main-d'œuvre. L'argent à bon marché n'est pas synonyme de vie à bon marché. Lorsqu'il est devenu difficile d'obtenir un prêt avec garantie hypothécaire, les prix ont baissé. Aujourd'hui, sous prétexte de pousser à la construction de logements, on somme « la finance » de réduire l'intérêt exigé pour un prêt hypothécaire en premier rang. Mais ceux qui ne se contentent pas de slogans constatent que l'industrie de la construction est déjà pleinement occupée, et qu'il vaudrait mieux assurer son plein emploi à des prix modérés pendant plusieurs années, plutôt que de provoquer l'inflation en mettant des capitaux à bon marché à disposition des spéculateurs.

Capitaux bon marché, cela signifie aussi rendement minimum de l'épargne. Et lorsqu'on n'encourage pas l'épargne, la tendance est de tout dépenser, et de provoquer ainsi la hausse de tous les biens de consommation courants. Il ne faut pas croire que « la finance » souffre des bas taux d'intérêt ; « la finance » sait s'adapter, ce sont exclusivement les épargnants qui supportent les effets du régime des capitaux bon marché, et de l'inflation qui en résulte.

Kreis Hepp Hotelsilber

An Silber sparen ganz verkehrt
der Gast verlangt es, Silber ehrt!

KREIS. HEPP AG ST. GALLEN 14 Tel. 071 22 88 37

# Hotellerie und Fremdenverkehr im Spiegel der Presse

## Meldezettel und die Moral der Mitbürger Steuerzahler protestieren, aber die Polizei hängt sehr an dem Papier

Der «Deutschen Zeitung» entnehmen wir folgende redaktionelle Betrachtungen zu einem aktuellen Problem :

Die Springflut der Kritik, die sich seit Beginn der Urlaubszeit auf den lästigen polizeilichen Meldezettel ergiesst, hat die Frankfurter Polizei offenbar bewogen, einen exemplarischen Damm zu bauen : Ein Hotelgast, der in Frankfurt übernachtete, wurde wegen Verstosses gegen die Meldeordnung angezeigt, weil er sich als «Hochstapler» eingetragen hatte. Der Mann hatte damit die Nutzlosigkeit der Meldezettel demonstrieren wollen. Solche Demonstrationen hat es schon öfter gegeben. In der Regel wurde nie bemerkt oder beanstandet, wenn Hotelgäste sich den Scherz erlaubten, ihren Beruf mit «Heiratsschwindler», «Taschendieb» oder «Fassa» denkletterer» anzugeben. Sie wollten damit augenfällig beweisen, dass die Meldezettel meistens ohne richtige Prüfung in irgendwelchen behördlichen Ablagen verschwinden und also Hotelgäste mit sinnlosen Schreibereien belästigt werden. Der Bund der Steuerzahler, der sich dem Kampf gegen den Meldezettel verschrieben hat und dabei von Gastwirte-Vereinigungen unterstützt wird, beanstandet, dass auf diese Weise das sauer verdiente Steuergeld vergeudet werde. «Der Meldezettel», rügte er, «ist ein Kind autoritärer Staatsform und sinnlosen Papierkrieges.»

Die Polizei aber ist anderer Meinung. Sie operiert gegen eine freizügigere Handhabung oder gar Abschaffung der Meldezettel mit dem Argument, die Jagd nach grossen und kleinen Sündern werde dadurch erschwert und unmöglich gemacht. Dass man in den meisten Hotels der Bundesrepublik mit Phantasienamen und falschen Ausweisnummern übernachten kann, ohne aufzufallen, und dass kein Hotelier auf die Idee kommt, seinen Gästen die Ausweise abzuverlangen, um ihre Angaben zu kontrollieren, weiss sie natürlich auch. Trotzdem besteht sie darauf, dass an den Meldezetteln festgehalten wird. Die Frankfurter Polizei will im Jahre 1958 sogar 1030 steckbrieflich gesuchte Männer und Frauen bei Überprüfung der Meldezettel festgenommen haben.

Bei der Erörterung des Für und Wider wird ausser acht gelassen, dass gegen die Einrichtung der Meldezettel auch verfassungsrechtliche Bedenken bestehen. Eine Empfehlung der Konferenz der Innenminister der Länder an ihre Regierungen und Parlamente, die Meldeordnungen abzuändern, fand — ausgenommen Schleswig-Holstein — kein Gehör. Die Innenminister selber haben ihre Empfehlung anscheinend vergessen. Dagegen hat der Landtag von Schleswig-Holstein die Anmeldung in Hotels vereinfacht. Der Meldezettel ist durch ein Gästebuch ersetzt worden, das nur noch auf Verlangen der Polizei vorgelegt und vier Jahre lang aufbewahrt werden muss. Es heisst, dass auch Hamburg eine Vereinfachung plant.

Ausser der Polizei setzt sich noch eine andere Gruppe für die Erhaltung der Meldezettel ein : die der Moralisten. Sie warnt vor einem Verfall der Sitten, wenn die Anmeldung laxer gehandhabt würde — ungeachtet der Tatsache, dass reisende Pärchen auf dem Meldezettel noch niemals unverheiratet waren.

# Aus dem Leserkreis

### Die Breite ist nicht das Hauptverkehrshindernis

Der Rhonegletscher zählt wohl zu den meistbesuchtesten touristischen Sehenswürdigkeiten der Schweiz. Man hat, dieser Tatsache Rechnung tragend, in den vergangenen Jahren die nach dieser Gegend führenden Paßstrassen nach Möglichkeit ausgebaut. Wie an anderen Verkehrsknotenpunkten treten aber auch hier bei starker Frequenz mitunter Verkehrsstockungen auf. Nun hat man, auf Grund von Einzelfällen, diese dadurch zu vermeiden versucht, dass man die für diese Strassen zulässige Breite der Motorfahrzeuge mit 2,30 Meter limitierte und alle dieses Mass überschreitenden Wagen (betroffen wurden damit in erster Linie Cars ausländischer Herkunft) mit einer Busse belegte oder an den Kontrollstellen die Weiterfahrt untersagte. Das hatte zur Folge, dass eine ganze Anzahl ausländischer Carunternehmer die bereits gebuchten Fahrten absagen mussten. Diese Erscheinung geht auf einige Jahre zurück, ist aber durch eine am 7. Juli durchgeführte polizeiliche Strassenkontrolle besonders fühlbar geworden.

Ganz allgemein gesehen, bedeutet diese Massnahme eine wirtschaftliche Schädigung dieses relativ armen, aber sehr attraktiven Gebietes; besonders betroffen wird aber die ohnehin mit vielen Schwierigkeiten kämpfende Berghotellerie, was sich anhand von Abbestellungen und Reklamationen (betr. die verhängten Bussen) nachweisen lässt. Will man den ausländischen Carunternehmern gegenüber ganz korrekt sein, so muss man sie schon an der Grenze warnen.

Auch von einem andern Standpunkt betrachtet, scheint diese Verkehrseinschränkung nicht geeignet, eine grundlegende Änderung zu schaffen, denn sie befasst sich lediglich mit der Breite der Wagen, also der toten Materie. Auf den Gebirgsstrassen kommt es aber im wesentlichen auf die Tüchtigkeit des Fahrers an. Die Chauffeure der Cars sind zumeist routinierte Berufsfahrer und kennen genau die Leistungsfähigkeit ihres Fahrzeugs, was bei den Besitzern von Privatautos, die nur gelegentlich eine Alpenfahrt unternehmen, nicht immer der Fall ist. Ich selbst bin des öfteren und in verschiedenen Ländern der Alpen in Post- oder anderen Cars die Pässe gefahren und konnte dabei die Beobachtung machen, dass bei Begegnungen an ungünstigen Stellen die Car-Chauffeure den Herrenfahrern behilflich sein mussten, den fremden Wagen so zu rangieren und abzustellen, dass der Car passieren konnte. Es liegt also mehr an der Unzulänglichkeit der Gelegenheitsfahrer und nicht an der Wagenbreite.

Es wäre dem Reisepublikum weit besser gedient, wenn man an Stelle von Verboten an stark frequentierten und schwierigen Punkten einen Lotsendienst für Autofahrer einrichten würde. Es wird sich dann bald erweisen, dass nicht die Berufschauffeure, sondern in erster Linie die weniger geübten Fahrer diesen Dienst in Anspruch nehmen. Den Fahrern von überdimensionierten Cars wäre lediglich anzuraten, die Passübergänge möglichst in den frühen Tagesstunden zu befahren, wo der Gegenverkehr noch schwach zu sein pflegt.

L. Moret

# aux quatre jeudis

par Paul-Henri Jaccard

### Prisonnier de Chillon

Voici quelques semaines, un autocar belge s'arrêtait tout près du château de Chillon, devant l'Hôtel Bonivard, qui porte le nom du prisonnier le plus célèbre de cette forteresse. Un groupe de touristes affamés en descendit et s'installa gentiment dans la salle à manger pour le lunch.

Quelques instants plus tard, un gendarme vint s'installer lui aussi, mais dans l'autocar. Il exhiba un ordre de saisie. Consternation du chauffeur, du guide et de l'hôtelier qui eurent cependant rapidement l'explication de cette mesure.

Deux ans auparavant, la compagnie d'autocar en question avait eu un petit accident, dont avait été victime un commerçant local ; du fait de l'éloignement des parties, l'affaire n'était pas encore réglée et le plaignant, désireux d'obtenir satisfaction immédiate, ne vit pas d'autre solution que celle de mettre la main sur le véhicule.

Cela ne faisait guère l'affaire de l'agence de voyages qui avait confié ses clients au transporteur; malgré le charme incontestable des lieux, les touristes eux-mêmes n'entendaient pas demeurer pour le restant de leurs jours les compagnons de Bonivard ; l'hôtelier enfin, en pleine saison, n'aurait pu loger ce groupe inattendu.

Le téléphone joua entre Montreux et la Belgique ; on parlementa avec la force publique, M. R. Ulrich, directeur de l'Hôtel Bonivard avança la somme requise pour dégager l'autocar qui put enfin continuer sa route.

### Please, do not disturb . . .

Ah ! ce confort des clients . . . Il en a de l'importance, au moment où les hôtes recherchent de plus en plus, pour leurs vacances, silence et tranquillité.

La Suisse, dans ce domaine, n'a pas trop mauvaise réputation ; il y a des exceptions, bien sûr, mais on s'efforce un peu partout de lutter contre les bruits intenpestifs et de veiller surtout au repos nocture des voyageurs.

La palme nous serait cependant soufflée par l'Irlande, où l'on met aussi, parait-il, tout en œuvre dans les hôtels pour ne jamais troubler la quiétude des clients. L'un de nos compatriotes nous a confirmé le fait avec un réel enthousiasme.

Une nuit, une nuit seulement, dans l'hôtel où il était descendu, un bruit insolite et prolongé le réveilla. Il téléphona aussitôt au bureau.

— Quand ce vacarme va-t-il cesser? Ne laissez-vous pas vos clients dormir en paix ?

— Monsieur, lui répondit l'employé d'un ton respectueux, nous nous excusons, mais nous ne pouvons pas empêcher les pompiers de faire du bruit. Or, justement, les deux derniers étages de l'hôtel sont en flammes depuis un bon quart d'heure !

### Du nouveau à Evian

Puisque nous parlons d'incendie, quelques nouvelles aussi sur le Royal d'Evian dont on annonce pour l'été prochain la résurrection. On sait que ce palace fut victime du feu l'an dernier. Il était, fort heureusement pour ses propriétaires, bien assuré ; mais les prestations des compagnies d'assurances ne couvraient pas l'ensemble des frais de rénovation. On parla longtemps de le transformer en appartements, ce qui aurait été dommage pour la grande station voisine de la Suisse dont il est le meilleur atout.

C'est la solution hôtelière qui a finalement prévalu auprès de la puissante société propriétaire, qui vend aussi deux cent cinquante millions de bouteilles d'eau par année . . .

Le cinquième étage de l'hôtel sera entièrement refait en étage panoramique. On y dénombrera cinq appartements avec salon et huit chambres pourvues de vastes loggias de grand luxe.

On respire, à Evian, où douze cents habitants avaient adressé une supplique aux pouvoir publics pour sauver le Royal.

### Puisqu'on en parle . . .

Le referendum ayant abouti, on va reparler beaucoup à Genève du Palace de Budé, cet hôtel de luxe qu'envisage de construire la PAA ; l'on reprendra probablement l'argument présenté lors du premier débat devant le Grand-Conseil selon lequel l'Etat, ayant subventionné un hôtel de la Croix-Bleue et s'apprêtant à en faire autant pour l'Armée du Salut, était bien placé là encore pour intervenir !

### Ce qu'il ne faut pas faire . . .

. . . oublier par mégarde ses clés au coffre-fort de son bureau, comme vient de le faire ce malheureux hôtelier de Hilterfingen qui a vu disparaître ainsi, en un court instant, 2500 francs.

### On construit partout

A Athènes, l'hôtellerie est en peine expansion ; six nouveaux hôtels ajouteront 700 lits à un capital hôtelier déjà important.

A Moscou, l'hôtel « Ostankino » est devenu le plus grand hôtel de la capitale. Il dispose de 1692 chambres et dépasse ainsi quelque peu l'hôtel « Oukraina ».

Geschlagener Rahm bleibt mit
Malko
länger frisch und fest
Dr. A. Wander AG., Bern
Küchenspezialitäten

## Chronique genevoise

**L'Hôtel de l'Écu a cessé son exploitation**

Situé place du Rhône, à l'entrée du pont des Bergues, côté rive gauche, à quelques pas seulement du centre de la ville, l'Hôtel de l'Ecu, qui était la plus ancienne entreprise hôtelière genevoise — sa fondation ne remonte-t-elle pas au temps de la Réforme, il y a plus de quatre-cents ans? — vient de fermer ses portes et de cesser son exploitation, pour se livrer à la pelle et à la pioche des démolisseurs. Le bâtiment, qu'occupait actuellement l'Hôtel de l'Ecu, avait été construit il y a cent-dix-sept ans. Depuis 1874, trois générations de la famille Haake en ont assumé la direction.

A sa place, l'architecte Marc-J. Saugey, dont les conceptions sont résolument novatrices, va faire surgir, en ce lieu propice à la finance et au négoce, un grand immeuble commercial, de sept étages, qui abritera non seulement des bureaux, mais également un certain nombre de magasins.

Pour l'instant donc, l'Hôtel de l'Ecu disparaît de la nomenclature hôtelière genevoise. Avant d'y retrouver sa place, dans quelque temps, puisque l'on envisage de le reconstruire dans un autre quartier de la ville, où ce sera son cinquième emplacement.

V.

**L'hôtellerie a participé avec éclat aux Fêtes de Genève**

Dans la ville du bout du Léman viennent de se dérouler, par un temps très ensoleillé, les traditionnelles Fêtes de Genève, organisées par les Intérêts de cette ville et un comité spécial, présidé par M. Jérôme-Jean Gini. Comme la première de ces deux journées de festivités coïncidait avec la fête de l'Assomption, que la musique d'honneur était la Fanfare du 13e Bataillon de chasseurs alpins en caserne à Chambéry, de nombreux visiteurs français s'étaient joints, sur les quais des Pâquis — où avait été aménagé le circuit de fête — aux estivants en séjour à Genève et à la population locale.

Le corso fleuri défila tant l'après-midi du premier jour que celle du second. Il comportait une cinquantaine de numéros, y compris sept fanfares, trois groupes costumés et une dizaine de voitures dernier modèle, elles aussi parées de bouquets et ornées de jolies femmes. A l'enseigne du «Bouquet» (du feu d'artifice), le grand char de la Société des hôteliers de Genève — c'était aussi le plus haut, car il atteignait près de sept mètres — connut un beau succès. Conçu par le décorateur J. Plojoux, il avait été réalisé par le fleuriste C. Vontobel, qui avait eu recours à quelque neuf mille gynériums (fleurs séchées venant du Japon et se présentant sous l'aspect de petits plumets), dix mille œillets rouges, roses et blancs, et quelque onze mille autres petites fleurs, ce qui fait un total de trente mille. A bord de ce char, bustier violet, courte jupette blanche, gants blancs, avaient pris place, gracieuses et souriantes, sur un tapis de glaïeuls où dominait le jaune, cinq ravissantes élèves de l'école de mannequins de Mme Mona Currat. Ce magnifique ensemble, qui n'a pas peu contribué à la réussite du corso, était attelé à six fringants chevaux du Dépôt fédéral de chevaux de l'armée, conduits en tandem, ce qui était également inédit pour Genève. Une fois de plus, les hôteliers de Genève peuvent être légitimement fiers de leur participation fleurie aux Fêtes de la mi-août genevoise.

Plusieurs villes suisses et étrangères, avec lesquelles Genève entretient de très amicales relations d'ordre touristique, avaient envoyé des chars. Le comité d'organisation de la Fête des vendanges de Neuchâtel s'était fait représenter par un attelage, cheval et calèche entièrement exécutés au moyen de dalhias blancs, dont le passage fut certainement l'un des plus beaux moments du corso. L'Association des intérêts de Nyon avait envoyé une barque, avec sa voile, ses pêcheurs et leurs filets, dont les mailles recelaient perches et féras. Le comité de la Fête de la montre, à la Chaux-de-Fonds, avait dépêché un char à l'enseigne de «Jaquet-Droz à la Cour d'Espagne», dont la présentation était certes originale mais qui, toutefois, manquait singulièrement de fleurs.

La France amie avait envoyé un certain nombre de chars qui brillaient par leur riche décoration, l'originalité de leur sujet et leur élégance notons spécialement la participation de Nice, d'Annecy, d'Evian et de Divonne.

Il y eut également de belles réussites publicitaires, telles que la «féerie du coton et de la broderie» présentée par l'office de propagande de l'industrie suisse du coton et de la broderie à Saint-Gall; la «Fiesta brésilienne» était une production Nescafé. De leur côté, l'apéritif Suze, le Rhum Coruba et le champagne Heidsieck présentaient, chacun pour soi naturellement, des chars teintés d'exotisme ou marqués au coin de la fraîcheur et du bon goût.

La fête de nuit, dans la rade, a pu se dérouler, le samedi soir, dans des conditions idéales. Tiré impeccablement par les artificiers de la Maison Hans Hamberger S. A., d'Oberried, qu'une terrible catastrophe avait endeuillée deux semaines auparavant, ce feu d'artifice, qui comportait un certain nombre de nouveautés, fut très apprécié du public et s'inscrit parmi les plus beaux que l'on a eus à Genève.

Maintenant que le rideau est définitivement tombé sur ces Fêtes de Genève 1959, on peut se demander s'il ne convient pas d'en renouveller résolument le thème. En effet, celui-ci n'a pas varié depuis la fin de la guerre et une certaine lassitude se manifeste dans la population locale. On aimerait que le corso suscite plus d'enthousiasme, qu'il fasse surgir, des poitrines des spectateurs, ces «ah» et ces «oh» qui lui ont bien un peu manqué, il faut le reconnaître franchement. Peut-être que les Genevois sont un peu blasés...

Il n'en reste pas moins qu'un effort de rénovation paraît s'imposer, si l'on veut que les Fêtes de Genève continuent à constituer un attrait supplémentaire pour la cité du bout du Léman. Ne pourrait-on pas, par exemple, placer le corso fleuri de l'an prochain sous le signe des fables de la Fontaine, de contes populaires, d'un choix de proverbes connus, d'une série de chansons à la mode, de métiers ou de nations? Il ne serait pas mauvais d'y songer dès maintenant car, une année, c'est vite passé!

V.

**La Ville de Genève a créé un Prix de la montre et de la Joaillerie**

La Ville de Genève vient de créer un prix de 10 000 francs, qui sera attribué chaque année et réparti, par moitié, à l'auteur d'un modèle nouveau d'une montre d'homme et à l'auteur d'une nouveauté dans la montre-bijou pour dame.

C'est la beauté et l'esthétique de la pièce, en même temps que son originalité, et non la valeur intrinsèque de l'objet ou ses performances techniques, qui seront retenues, à l'exclusion de toute autre considération, pour l'attribution de ces prix.

Celui-ci, en raison de ses critères, n'a pas encore son pareil dans le monde. Les pièces seront jugées chaque printemps, sur la base de projets dessinés, dont l'exécution sera ensuite réalisée pour la présentation publique, dans le cadre de l'Exposition Montres et Bijoux de Genève, qui a lieu chaque année, à la fin de l'été.

C'est du reste chaque année, lors de cette manifestation d'élégance horlogère, que le prix de la Ville de Genève sera remis aux heureux lauréats.

V.

## Chronique valaisanne

**Les 80 ans de M. Alfred Mudry**

Dans un charmant cercle intime où dominait la note familiale, quoique en présence d'autorités ecclésiastiques, politiques et professionnelles, on fêtait dimanche à l'Hôtel Alpina et Savoy à Crans les 80 ans de M. Alfred Mudry.

Empressons-nous de dire que ce vaillant pionnier de notre hôtellerie saisonnière se porte comme un charme, qu'il n'a absolument rien perdu de son élégance et de son dynamisme qui firent merveille à la tête de l'Association hôtelière du Valais, dans les années 1946—51; qu'il possède toujours un superbe coup de fourchette et continue à faire honneur aux vins de ce pays. Bref, n'était la raison déclarée de cette réunion, à voir M. Mudry recevait gaiement avec la rondeur et la bonhomie dont il a le secret, courant allègrement d'un groupe à l'autre, vidant son verre et en redemandant, on se serait cru revenu trente ans en arrière, à l'inauguration du Savoy... Même vivacité, même affabilité, même séduction chez celui qui n'est plus tout à fait le maître de céans, mais dont l'esprit continue à imprégner les lieux. Et à ses côtés Madame Mudry elle-même, toujours accueillante, discrète et bonne; Quelle démonstration du fait qu'une hôtellerie bien comprise garde son monde en grande forme...

La carrière hôtelière de M. Mudry a commencé avant la première guerre mondiale. C'est en 1913 en effet qu'il ouvrait à Crans (qui ne faisait alors qu'un avec Montana) un institut avec Mme Marie Mudry née Schenker, qu'il avait épousée en 1908. M. Mudry s'était voué à l'enseignement. Né à Chermignon, le 12 août 1879, de père et mère instituteurs, originaires de Lens, il avait étudié à Genève (où son père était entré dans les douanes), puis au collège de Lausanne et à Paris, obtenant son diplôme d'instituteur secondaire. Il professe à l'Institut Jaccard et à l'Institut du Dr Schmid à St-Gall, et on le trouve encore, marié, enseignant dans le Würtemberg. En 1912, il regagne sa région natale pour y créer son propre institut. Cela se réalise à un mauvais moment, puisque la guerre va priver l'établissement de sa jeune clientèle.

Que faire? M. Mudry change son fusil d'épaule et transforme la maison en hôtel-pension. L'Alpina, 30 lits, est ainsi exploité de 1914 à 1929. Il est donc assez curieux de constater que M. Mudry, cet «hô-

## Vierte höhere Fachprüfung für Küchenchefs

**Die Prüfung findet vom 23. bis 27. November 1959 in Luzern statt.**

Ihr voraus geht ein von der Schweizerischen Hotelfachschule in Luzern vom 5.—24. Oktober 1959 veranstalteter Vorbereitungskurs. Die Teilnahme am Kurs verpflichtet nicht zur Teilnahme an der Prüfung.

**Zur Prüfung wird zugelassen,** wer in vollen Ehren und Rechten steht, das Fähigkeitszeugnis der Lehrabschlussprüfung als Koch besitzt und seit dem Abschluss der Lehrzeit mindestens sieben Jahre, wovon mindestens drei Jahre als Chef de partie oder Leiter einer Küchenbrigade, in diesem Berufe tätig gewesen ist.

In besonderen Fällen kann die Zulassung zur Prüfung schon nach fünfjähriger Tätigkeit im Kochberuf seit dem Abschluss der Lehrzeit erfolgen, wovon mindestens 2 Jahre auf die Tätigkeit als Chef de partie oder Leiter einer Küchenbrigade entfallen müssen. Gesuche um vorzeitige Zulassung zur Prüfung sind mit der Anmeldung unter einlässlicher Begründung einzureichen.

**Gelernte Pâtissiers-Konditoren,** die seit mindestens fünf Jahren als Koch tätig waren, haben Gelegenheit, nachträglich die Lehrabschlussprüfung als Koch, im Sinne von Art. 25 des Bundesgesetzes über die berufliche Ausbildung, zu bestehen und sich alsdann ebenfalls zur Prüfung zu melden.

**Die Kandidaten französischer oder italienischer Zunge** werden in französischer Sprache geprüft werden.

Interessenten erhalten das Reglement der Prüfung gegen Vorauszahlung von Fr. 1.20 auf das Postcheckkonto VIII 29408 der Schweizerischen Fachkommission für das Gastgewerbe, Zürich.

**Die Anmeldeformulare** für die Prüfung sind bei der unterzeichneten Geschäftsstelle anzufordern, die auch über allfällige Stipendienmöglichkeiten Aufschluss erteilt.

**Letzter Anmeldetermin für die Prüfung: 15. September 1959.**

**Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe**
Freigutstrasse 10, Zürich 2, Postfach 193, Zürich 39, Tel. (051) 25 90 55


Confiez votre argenterie détériorée directement à la fabrique

**H. BÉARD S. A.**

**Montreux** téléphone (021) 6 22 78

qui vous la remettra à neuf en vous garantissant une argenture durable.

8

Eptinger für die Gesundheit

**Für Ihr Restaurant**

Kleine, gediegene Form und leiser Gang

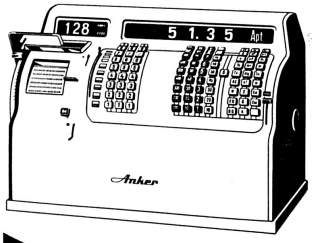
Einfache, rasche Bedienung

Maschinen für 1—18 Services und 1—9 Sparten

**Modelle ab Fr. 880.—**

**Vertretungen und Kundendienst in der ganzen Schweiz**

**Für jeden Betrieb das passende Modell**
**Sehr vorteilhaft im Preis**




**Für Ihre Gäste-Buchhaltung**

Sichere und schnelle Kontrolle mit der neuen

**Anker Hotel-Buchungsmaschine**

Grosse Arbeitsersparnis

Fertige Statistik aller Belastungsarten: bis 27 Addierwerke

Die Rechnungen sind stets nachgeführt und für den Gast bereit

**Sehr günstig im Preis**

**Zur Geldkontrolle Anker Kassen**

Zürich 4 Tellstrasse 31 Tel. 25 21 44

**Dunlopillo**

**MATRATZEN**

jetzt mit

**20 Jahren Garantie**

**DUNLOP**

Zürich-Genève

Erhältlich bei Ihrem Lieferanten.

**Englisch-Kurse**

(3–4 Monate mit amtlicher Abschluss-Prüfung) auf der **herrlich. Kanalinsel JERSEY.** Internationale Schweizer Leitung. Kursbeginn Mitte Oktober für Anfänger und Fortgeschrittene. Gute Referenzen. Leitung und Auskunft: A. Steiner, Sunnyside, Hastings Road, **Jersey** C. I., England.

Zu verkaufen

**4-Felder elektr. Occasions-Hotelherd**

4 Platten, 400×400 mm, 3 Platten, 220 mm Ø Bain-Marie, 2 grosse Brat- und Backöfen, 1 Wärmeschrank, Fabrikat Locher. Dieser Herd befindet sich in absolut einwandfreiem Zustand und kann mit Garantie abgegeben werden.

**Preis Fr. 4200.—**

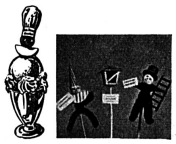
Zu besichtigen bei Firma Krebs & Co., Kochherd- und Boilerfabrik, **Oberhofen** bei Thun, Tel. (033) 71421/22.

**Lunch-Artikel**

Lunchsäcke und -tragtaschen, Lunchpapier, Sa'z- und Zuckersäckli, Sandwichtüten, Trinkbecher, Kartonteller — sehr günstig! Verlangen Sie unsern Katalog.

Telephon (041) 2 38 61

Abeggleu-Pfister AG Luzern



**Clown**
**Laterne**
**Kaminfeger**
und viele andere!

**Glacé-Coupe-Stecker**

ein Schlager. Spektakulär, lustig, bringt Stimmung, Umsatz. Wir fabrizieren auch nach Ihren Ideen.

**R. P. Hofmann,** Fantasieartikel, **Zürich 3**
Zurlindenstrasse 105 Telephon (051)35 41 40

telier né», n'a embrassé la carrière que par la force des choses, et que seuls des événements qu'on appelle contraire ont déclenché cette belle vocation. Education, art de recevoir et de se faire des amis, sens de l'organisation, autorité, tout a contribué à cette réussite.

En s'installant sur le plateau, M. Mudry a d'ailleurs payé de sa personne comme peu d'autres en exerçant son talent au profit de la communauté. Avec sa sœur, Marie-Thérèse Troillet (apparentée par son époux à M. Maurice Troillet), il fonde en 1913 la première école de l'endroit. On lui doit également l'initiative de l'édification de la première chapelle catholique de Montana. En 1914, il créait avec les internés français le premier chœur mixte de musique sacrée. Mais il serait trop long d'énumérer toutes les entreprises dont il est responsable ou auxquelles il a contribué.

Son patrimoine hôtelier s'augmente du Chalet Printemps, puis du «Pavillon des sports» sur le lac Grenon, en 1920. En 1929, il construit le Savoy, attenant à l'Alpina. L'établissement jumelé, l'Alpina et Savoy, compte 80 lits, et M. Alfred Mudry l'exploita jusqu'en 1956, pour en remettre la direction à son fils Paul. Notons que M. Paul Mudry-van der Sande a acquis sa formation dans le commerce et dans la banque, qu'il a fait des stages à Mérano et Stresa, et dirigé le Grand Hôtel Chaumont sur Neuchâtel avant de reprendre l'établissement familial.

Sur le plan professionnel, M. Alfred Mudry a joué un rôle éminent en Valais. Membre de l'organisation cantonale depuis le début de celle-ci et membre vétéran de la SSH, M. Mudry est entré en 1939 au comité de l'Association hôtelière du Valais qu'il a présidée de 1946 à 1951 et qui l'a nommé membre d'honneur, dignité qu'il partage avec le Dr Hermann Seiler, M. Albert Candrian, M. Emanuel Défago, senior, et Mme Bucher.

M. Alfred Mudry est bourgeois d'honneur de la commune de Chermignon, aux côtés de MM. René Payot et Charles Turini. Il a présidé en second la Société de développement de Crans, et largement contribué à toutes les entreprises qui ont valu à cette belle station valaisanne son remarquable essor. Notons aussi que M. Mudry est membre d'honneur de la Société d'histoire du Valais romand, à laquelle il appartient depuis 1922.

Depuis qu'il a pris sa retraite, M. Mudry, sans pour cela se désintéresser de l'activité de l'Hôtel est fréquemment en voyage — le Portugal, l'Autriche, l'Italie. On le voit souvent à son volant, qu'il manie de main de maître, et cet automobiliste aime aussi la pêche, à laquelle il consacre de très nombreuses heures, parfois en compagnie de Mme Mudry qui, elle, ne taquine pas le poisson, mais, assise à proximité sur un pliant, encourage son époux tout en lisant ou en nouant le fil de son tricot...

Un triple bravo à M. Mudry, cet hôtelier de cran et à Crans qui, comme le disait son autre fils, Me André Mudry, le notaire, «dans l'éternel conflit, entre jeunes et vieux, est toujours du côté des jeunes». B. O.

## Un deuil dans l'économie valaisanne

Avec M. Dr Walther Perrig, décédé le 2 de ce mois aux Mayens-de-Sion à l'âge de 69 ans, disparaît une personnalité très en vue du Valais, où le défunt jouissait de la plus grande estime.

Par sa mère, Mme Perrig-Seiler, le Dr W. Perrig descendait directement de la famille Seiler de Zermatt. Mme Perrig-Seiler était en effet la sœur d'Alexandre et du Dr Hermann Seiler. A ces attaches familiales avec l'hôtellerie valaisanne, M. Perrig joignait d'ailleurs des liens tout professionnels, puisqu'il était le vice-président du conseil d'administration de la Société des Hôtels Seiler de Zermatt, qu'il avait d'ailleurs présidée autrefois.

M. Perrig avait fait de brillantes études juridiques couronnées par un doctorat de l'Université de Fribourg. Il était entré au département des finances du Valais à l'époque où ce département était dirigé par son oncle, le Dr Hermann Seiler. Il avait acquis au service des contributions une pratique qui allait faire de lui un des spécialistes valaisans en matière fiscale. Puis il devient le secrétaire de la Chambre valaisanne de commerce, et du même coup celui de l'Association hôtelière du Valais. Dans cette double fonction exercée pendant 6 ans, de 1924 à 1930, M. Perrig s'occupe activement des problèmes touristiques et hôteliers. Il contribue à l'élaboration du statut légal et professionnel de notre branche. L'excellent secrétaire de la Chambre valaisanne de commerce en assume ensuite la présidence de 1930 à 1936. Il dirige alors la Banque de Brigue, et préside l'administration des Hôtels Kluser-Lagger. Il est enfin appelé à prendre la direction commerciale de la grande maison de vins sédunoise Hoirs Chs. Bonvin fils.

M. Walther Perrig faisait autorité dans plusieurs domaines, notamment le tourisme et l'hôtellerie, et le négoce vinicole. Il était également connu comme historien.

A la famille de l'éminent disparu, et à la maison Chs. Bonvin fils, nos sincères condoléances avec l'expression de notre sympathie. B. O.

## Aktuelle deutsch-schweizerische Grenzverkehrsfragen

fb. Am Bodensee, Untersee und in Konstanz-Kreuzlingen greifen die Verkehrsfragen eng ineinander. Dementsprechend benötigt es auch einer engen Zusammenarbeit der beidstaatlichen Verkehrsanstalten. Dass hier immer wieder neue Fragen zu lösen sind, ging aus den Äusserungen des Direktors der Deutschen Bundesbahn in Karlsruhe an einer Pressekonferenz in Konstanz hervor. So wird zurzeit mit der Schweizerischen Schiffahrtsgesellschaft Untersee und Rhein ein neuer Vertrag ausgearbeitet, der die gemeinsame Schiffahrt auf dem Untersee regeln soll. Lange Zeit bedienten die Schweizerschiffe nur schweizerische, die deutschen Schiffe nur deutsche Stationen am Untersee. Seit einigen Jahren werden nun deutsche und schweizerische Stationen von beiden Schiffahrtsgesellschaften auf Kurs- und Sonderfahrten angelaufen. Deutsche Schiffe landen beispielsweise in Kreuzlingen und fahren bis Stein am Rhein, schweizerische fahren die Reichenau, Konstanz und andere deutsche Orte an. Diese Regelung wird nach dem neuen Vertrag beibehalten werden. Die Strecke zwischen Stein am Rhein und Schaffhausen wird jedoch wie bisher nur von schweizerischen Schiffen befahren werden. Dafür ist der Kursverkehr Reichenau-Radolfzell nur auf deutsche Schiffe beschränkt. Es handelt sich bei dieser Regelung um ein Entgegenkommen von seiten der schweizerischen Verkehrsanstalt.

An der kürzlichen Generalversammlung der Mittelthurgaubahn, für die Konstanz eine der wichtigsten Stationen ist und im Güterverkehr der MThB an erster und im Personenverkehr an vierter Stelle des Unternehmens steht, wurde erklärt, dass die Vorarbeiten für die Elektrifikation der Strecke bereits abgeschlossen sind. Damit rückt auch der Zeitpunkt näher, da auch der Schweizer Bahnhof in Konstanz an das elektrische Netz der SBB angeschlossen wird. Und in Konstanz will man nicht kleinlich sein, denn die Stadt Konstanz und nicht etwa die Deutsche Bundesbahn wird sich an der Elektrifizierung Konstanz—Kreuzlingen mit 270 000 Mark beteiligen. Ob die SBB, wie dies früher der Fall war und wie man offenbar in Konstanz hofft, aber mit ihren bekanntlich elektrisch geführten Kurszügen wiederum Konstanz anfahren wird, ist sehr fraglich, da dadurch die Fahrplanzeiten zwischen Schaffhausen und Romanshorn-Rorschach unliebsam verlängert würden. Erwünscht ist ein Zubringerdienst Kreuzlingen—Konstanz—Kreuzlingen.

## Frau Rosmarie Meier-Glauser †

«Rasch tritt der Tod den Menschen an.» — Mitten aus rastloser, erfolgreicher Tätigkeit ist die umsichtige und tüchtige Gastwirtin zum Adler in Mammern durch einen tödlich verlaufenen Verkehrsunfall den Ihren entrissen worden. Frau Rosmarie Meier-Glauser oder kurz Frau Rosmarie, wie sie von ihren zahllosen Gästen genannt zu werden pflegte, geriet vor einer Woche mit ihrem Personenwagen in einer Linkskurve über die Fahrbahn hinaus, wobei eine Hagstange durch die Windschutzscheibe drang und sie tödlich verletzte.

Mit der auf so tragische Weise Verunfallten ist eine Vertreterin ihres Berufsstandes ins Grab gesunken, die weit über den Durchschnitt hinausragte. Allein, in den letzten Jahren mit Unterstützung ihres Sohnes, führte sie seit 1944 den Adler als hervorragenden Landgasthof. Ihr spezielles, aber mit dem Geschäft in engster Beziehung stehendes Hobby war eine grosse eigene Geflügelzucht. Ihr Gatte widmete sich dagegen ausschliesslich der Landwirtschaft. Obschon der Adler Mammern mit seinen wenigen Betten nicht als Hotel angesprochen werden kann und das Restaurationsgeschäft durchaus im Vordergrund steht, gehörte Frau Rosmarie schon seit langem dem Schweizer Hotelier-Verein als Mitglied an und verfolgte aufmerksam unser Vereinsorgan. Im speziellen interessierte sie sich für die Fragen des Erfahrungsaustausches, denn sie selbst führte ihren Betrieb nach streng kaufmännischen Grundsätzen. Es war ihr besonderer Ehrgeiz, zu zeigen, dass sich geschäftlicher Erfolg und betriebswirtschaftlich richtige Kalkulation und Preisstellung durchaus nicht ausschliessen, m. a. W. dass es auch in der heutigen Zeit möglich ist, es im Restaurationsgewerbe auf einen grünen Zweig zu bringen.

Man darf wohl sagen, dass ihr dieser Erfolg nicht versagt geblieben ist. Der Adler Mammern, für die Freunde der Gastronomie weit im Lande herum ein Begriff, und selbst jenseits des Rheines sich besten Renommés erfreuend, genoss einen beispiellosen Zulauf. Ausgeschlossen, dass man etwa am Wochenende oder Sonntag ohne Vorausbestellung im Adler ein Plätzchen finden konnte. Aber selbst an Wochentagen war es ratsam, sich für die Essenszeiten einen Platz reservieren zu lassen; so stark frequentiert war diese gepflegte Gaststätte, in der man nur beste Qualität aus Küche und Keller serviert bekam. Kein Gast verliess den Adler mit dem Gefühl, nicht den Gegenwert für sein Geld bekommen zu haben. Ihr Geheimnis, die Gäste zufriedenstellen zu können und doch kaufmännisch richtig zu kalkulieren, über das wir sie in nächster Zeit zu interviewen beabsichtigten, hat sie mit sich ins Grab genommen. Eine liebenswürdige, menschlich sympathische und ihre Gäste aufs beste betreuende Gastwirtin, die berufen gewesen wäre, einen grösseren Betrieb zu leiten, ist nicht mehr. Diese grundgütige, bescheidene und zugleich weise Wirtin liess sich durch ihren geschäftlichen Erfolg nicht blenden. Sie wollte den Adler nicht erweitern und vergrössern, denn ihre Aufgabe sah sie darin, ein überblickbares Geschäft zu haben, in dem die Persönlichkeit der Gastgeberin noch im Mittelpunkt steht und die Gäste der Wohltat einer individuellen Betreuung teilhaftig werden.

Dem Gatten sowie ihrem Sohn, der als gelernter Koch das Geschäft mit dem beruflichen Ehrgeiz seiner allzu früh verstorbenen Mutter weiterführen wird, sprechen wir unser tiefes Beileid aus.

†

### Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

Frau

**Rosmarie Meier-Glauser**

**zum Adler, Mammern**

am 15. August durch einen Unfall ihrer Familie entrissen wurde.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, der Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

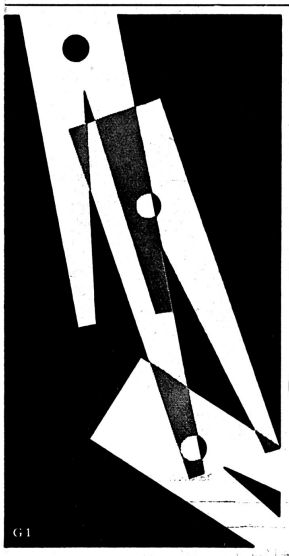
Namens des Zentralvorstandes
der Zentralpräsident:
**Dr. Franz Seiler**

## Die Swissair im ersten Halbjahr 1959

Im laufenden Jahr trifft die Swissair ihre letzten Vorbereitungen für die Inbetriebnahme von Strahlflugzeugen. In dieser Übergangszeit muss sie dem Konkurrenzdruck vor allem jener Gesellschaften standhalten, die jetzt schon solches Flugmaterial einsetzen.

Erfreulicherweise zeigen dabei die Verkehrsergebnisse der ersten sechs Monate 1959 ein befriedigendes Bild. Verglichen mit den von Januar bis Juni 1958 erzielten Resultaten waren sowohl das Angebot (94 Millionen Tonnenkilometer) als auch die Nachfrage (54,5 Mio tkm) um 8% höher. Der durchschnittliche Auslastungsgrad des Linienverkehrs blieb mit 57,6% unverändert.

Die Passagier- und die Postbeförderung nahmen


Ihre Grosswäsche

strahlend sauber und geschont, wie im gepflegten Familien-Haushalt!

Henkels Laboratorien für Schmutzlösetechnik bringen neue verbesserte Waschmittel. Zwei bis drei dieser Artikel genügen, um rationell und schonend zu waschen.

Zum Vorwaschen:

Zum Waschen: Zum Bleichen:

für Wolle und Seide

Henkel & Cie. A.G.
Pratteln / BL
Abt. Grosskonsumenten

Henkel

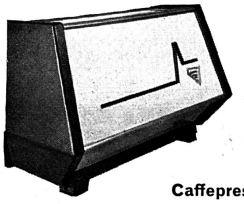
*Servieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt*

Weisflog Bitter!

Seit 80 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen.

**Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.**

**Mit Siphon sehr erfrischend und durststillend**



CAFFEPRESTO

die neueste, schnelle und hochleistungsfähige **Kaffeemaschine,** zugleich geeignet für Hotel- und Barbetrieb.

Schweizerfabrikat. 2 Jahre Garantie.

Prospekte und Offerten durch:

**Caffepresto, Generalvertretung Lugano**
Via Geretta 8 Telephon (091) 2 34 18

**Petit hôtel meublé**

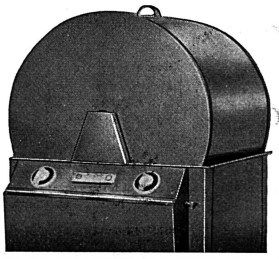
très bien situé et bien agencé à **remettre à Genève.** Offres sous chiffres P M 2841 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

***Mitglieder!***

Berücksichtigt stets bei Euern Einkäufen die Inserenten der Hotel-Revue

**Eine schweizerische Geschirrwasch- und Spülmaschine von überdurchschnittlicher Qualität.**

**Eine Vorführung wird auch Sie verblüffen.**



Lassen Sie sich die G 1 zeigen.

Verlangen Sie unsern unverbindlichen Besuch.

Vertrauen Sie auf schweizerische Spitzenleistungen.

GEHRIG

G1

**F. Gehrig & Co., Ballwil-Luzern**

Fabrik elektrischer Maschinen u. Apparate

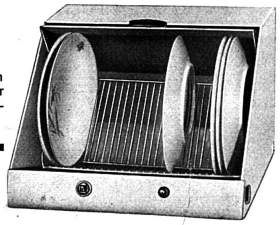
Telephon (041) 89 14 03

Generalvertretung für den Tessin und das Misox:
**G. Gusberti & Co., Lugano**

***Calorex*** **der neue Tellerwärmer**

**sparsam — vorteilhaft.**

Gleichmässige Verteilung der Wärme im ganzen Apparat durch gesteuerte Luftzirkulation zwischen den Tellern. Regelung der Wärme durch Thermostat. – Leistung: 330 W. – Inhalt: 26 Teller Fr. **215.—**; 52 Teller Fr. **380.—**.



ARO S.A. LA NEUVEVILLE

Verlangen Sie Prospekte unserer elektro-automatischen Friteusen **frifri.** — Unverbindliche Offerte und Vorführung.

Telephon (038) 7 90 91/92.

um je 3% zu. Der Güterverkehr stieg um 34%, was dem Einsatz des DC-6A «Cargoliner» zuzuschreiben ist; dieses Frachtflugzeug verfügt über eine bedeutend grössere Kapazität als der in der letztjährigen Parallelperiode benützte DC-4.

Auf der Nordatlantikstrecke vermochte die Swissair ihren Passagierverkehr um 15,6% zu steigern, trotzdem gerade dort der Wettbewerb infolge der Strahlflugzeuge besonders scharf geworden ist. Einer der Gründe für diesen Erfolg dürfte im guten Ruf zu suchen sein, den die schweizerische Luftverkehrsgesellschaft in den Vereinigten Staaten geniesst. Neben der allgemeinen Belebung des Luftverkehrs zwischen den USA und Europa trug auch eine Neuerung im Swissair-Kundendienst zum erfreulichen Zuwachs bei: Erstklasspassagiere, die mit der Swissair von New York nach Europa fliegen, können bei der Bestellung des Flugscheines anhand einer Speisekarte mit rund 30 verschiedenen Gerichten ihr Menu nach eigenem Gutdünken zusammenstellen. Die Idee hat jenseits des Atlantiks grossen Anklang gefunden.

Im Verlaufe des ersten Semesters eröffnete die Swissair drei neue Flugdienste, nämlich nach Ankara, Teheran und Kuwait. Ihr Streckennetz umfasst jetzt 54 Anflugsziele in fünf Kontinenten und misst gegenwärtig etwas über 120 000 km; damit steht sie — nach der Länge der regelmässig beflogenen Linien — an sechster Stelle unter den 88 Mitgliedgesellschaften der IATA.

## Kleine Chronik

### Ein Auslandschweizer leitet Grosshotel in Kolumbien

In Santa Marta, Kolumbien, hat Herr Werner Mosimann das grösste Hotel des Landes an der atlantischen Küste eröffnet. Das Hotel «Tamaca», ein fünfstöckiger, kubischer Bau, hat 72 Doppelzimmer. Dass es sich um ein Hotel der Luxusklasse handelt, geht daraus hervor, dass sich der Zimmerpreis pro Person auf 45 $, für zwei Personen auf 70 $ und einschliesslich Verpflegung nach Wahl für zwei Personen auf 160 $ stellt. Hinter den Kulissen wirkt Frau Susy Stauffer, die einen Angestelltenstab von über 100 Personen überwacht, während der Küchenchef Urs Stauffer, ebenfalls ein Schweizer, dafür sorgt, dass den Gästen jeder kulinarische Wunsch erfüllt wird. Wir wünschen Herrn Mosimann und seinen Schweizer Mitarbeitern viel Erfolg in ihrem überseeischen Wirkungskreis.

### Genfer Hotel-Referendum zustandegekommen

In Genf ist ein Referendum der Partei der Arbeit mit 4700 Unterschriften zustandegekommen. Es richtet sich gegen das Gesetz, das im Hinblick auf den Bau eines grossen Hotels in Petit-Saconnex für eine Hypothekaranleihe im Betrage von 2,5 Millionen Franken eine Staatsgarantie gewährt.

Schade, dass die bürgerlichen Parteien es der PdA überliessen, gegen einen Staatsinterventionismus Front zu machen, der kaum mit den liberalen Grundsätzen vereinbar ist, unter Berufung auf die man z. B. die Hotelbedürfnisklausel zu Fall gebracht hat.

### Rekordfrequenz im Juli in Gstaad

(P. V.) Im Juli dieses Jahres wurden in Gstaad 16 402 Logiernächte in den Hotels gezählt. Das sind 3985 Logiernächte mehr als im Juli des vergangenen Jahres. Gleichzeitig handelt es sich um ein Rekordergebnis an Logiernächten seit deren statistischer Erfassung. Die Besetzung der Chalets ist ebenfalls noch besser als im vergangenen Jahr.

### Die Gstaader Hoteliers sammelten für Oberried

(P. V.) Anlässlich des Nationalfeiertages unserer Heimat sammelten die 12 Gstaader Hoteliers für den Hilfsfonds zugunsten der Katastrophengeschädigten in Oberried die schöne Summe von 4209 Franken.

### Zweisimmen — Winter- oder Sommerkurort?

Wer gegenwärtig Zweisimmen, das schmucke am Fusse des Rinderberges gelegene Simmentaler Dorf besucht, ist überrascht von der grossen Anzahl Gäste aus allen Ländern, die er dort trifft. Die zahlreichen Bestellungen, die von Sommergästen jetzt schon für die kommende Wintersaison eingehen, zeigen, dass dieser aufstrebende Ort mehr und mehr besucht wird. Ja, seit einiger Zeit macht er sogar den Eindruck eines Ausflugszentrums!

Der seit dem Bau der Gondelbahn bemerkbare Aufschwung wirkt sich besonders im Winter aus. Die Buchungen von englischen und französischen Gästen nehmen stark zu, und das Programm der grossen deutschen Reiseorganisation Touropa dehnt sich auch auf den Winter aus. Das neugestaltete Verkehrsbureau hat deshalb heute schon alle Hände voll zu tun, um die Vorbereitungsarbeiten für den Winter einwandfrei durchzuführen. H. K.

### Zum Jubiläums-Ballonaufstieg in Interlaken

Kapitän Spelterini (alias Eduard Schweizer) hat von seinen 10 Alpentraversierungen die sechste und neunte in Interlaken begonnen. Die Traversierung vom 6. September 1908 mit dem Ballon «Sirus» (1500 m³) führte über das obere Lötschental am Bietschhorn vorbei über Mischabel, Monte Rosa mit Landung bei Brussone in Italien. Am 29. August 1912 startete Spelterini wieder in Interlaken mit dem «Sirus» und gelangte in 18stündiger Fahrt am 30. August via Titlis, Silvrettagebirge nach Unterammergau in Bayern.

1912 waren es die Kurhausgesellschaft, zu deren 100jährigem Jubiläum die diesjährige Alpentraversierung durch den Piloten Fred Dolder und dem hiesigen Mount-Everest-Besteiger Dölf Reist mit dem Ballon «Circus Knie» versucht wurde, nebst mehreren Interlakner Hoteliers, die einen Grossteil der Finanzierung leisteten. Der Start von der Höhematte soll während der nächsten 3 Wochen, sobald ideales Ballon-Flugwetter beidseitig der Alpen gemeldet wird, stattfinden. Das Verkehrsbureau Interlaken hat einen Ballonpostkartenverkauf eingeleitet. Die zwei Varianten, mit und ohne Autogramme der Besatzung, gelangen im Ballon an den Landeort, wo sie frankiert und der Post übergeben werden. Über den definitiven Flugtag wird spätestens am Vortage eine Meldung durch die Presse oder das Radio erfolgen.

### Windhundrennen in Interlaken

Da der diesjährige Concours hippique wegen Militärdienst und Datumschwierigkeiten am 22./23. August nicht stattfinden kann, wurde für den 23. August mit dem Schweizerischen Windhund-Rennverein erstmals die Abhaltung eines schweizerischen Windhundrennens vereinbart. Es starten 80 bis 100 Hunde. Ein Totalisator wird den Zuschauern Gelegenheit geben zu wetten. Die Veranstaltung findet auf der Ostseite der Höhematte statt. ehe.

### 50jähriges Geschäftsjubiläum

Dieser Tage feiert die Firma Renaud AG, Comestibles und Weinhandlung, in Basel das schöne Fest ihres 50jährigen Bestehens.

Im Jahre 1909 erwarben die Gebrüder Edouard und Henri Renaud das Comestiblesgeschäft der Gebrüder Clar, in dem sie vorher während etwas mehr als einem Jahrzehnt, zuletzt in leitender Stellung, tätig gewesen waren. Mit Elan, Umsicht und Beharrlichkeit verstanden sie es, das Geschäft zu einem der ersten Häuser der Branche zu entwickeln. Weitblickend gliederten sie ihm eine Weinhandlung an, deren Leistungsfähigkeit dadurch gesteigert wurde, dass ihr im Laufe der Zeit führende Champagnerfirmen die Generalvertretung für die Schweiz anvertrauten. Im Jahre 1938 wurde die Kollektiv- in eine Familien-Aktiengesellschaft umgewandelt, deren Aktien sich auch heute noch vollständig in den Händen von Familienmitgliedern befinden.

In Basel, dem Haupt-Eingangstor der Schweiz für Fische, Geflügel, Wild, Krustentiere usw., für eine Comestiblesfirma besonders günstig domiziliert, gilt die Tätigkeit dieses guteingerichteten Unternehmens traditionsgemäss vorab der Belieferung des Gastgewerbes. Es ist deshalb nicht verwunderlich, dass es zahlreiche Hotels und Restaurants in der ganzen Schweiz zu seinen treuen Kunden zählen darf.

Nach dem Rückzug von Henri Renaud von der aktiven Geschäftsführung und dem Hinschied von Edouard Renaud übernahm Maurice Renaud, dank seiner jahrzehntelangen Erfahrung in der Branche für diese Aufgabe prädestiniert, die Leitung der Firma. Unterstützt von einer Anzahl langjähriger, treuer Angestellter, führt er sie getreu der Devise seiner Familie: «Dienst und Treue» weiter. So ist Gewähr geboten für eine weitere erfreuliche Entwicklung dieses für die Branche typischen Familienunternehmens.

## Verdienstmedaillen

### an Hotelangestellte

**Unsere Mitglieder werden hiermit ersucht, uns Bestellungen, deren Ausführung auf Saisonschluss gewünscht wird, rechtzeitig aufzugeben.**

**Zentralbureau SHV.**

## Médailles de mérite

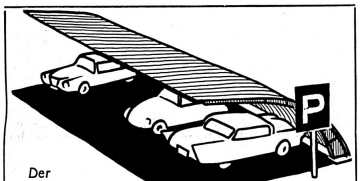
### pour les employés d'hôtel

**Les membres de la Société sont priés de nous transmettre à temps les commandes dont ils désirent l'exécution pour la fin de la saison.**

**Bureau central de la SSH.**

### Auf unseren Strassen einst und jetzt

pl. Die Verkehrszählung auf dem Dorfplatz von St. Moritz vom 8. August 1959 ergab die Durchfahrt von 8467 Personenautos, 771 Lastautos, 206 Postautos und Cars, 767 Motorrädern, 33 Pferdefuhrwerken und 8 Droschken. Am gleichen Tage vor 35 Jahren, also am 8. August 1924, passierten von 8 Uhr morgens bis 8 Uhr abends 713 Autos, 25 Vierspänner, 293 Zweispänner und 794 Einspänner den Dorfplatz von St. Moritz. Die einst so gemütlichen Equipagen und Landauer haben somit innert kurzer Zeit einer gewaltigen Zahl von Motorfahrzeugen aller Art Platz gemacht.


*Der aufmerksame Hotelier schützt die Fahrzeuge seiner Gäste mit*

**SAG-Parküberdachungen**

**Promerx AG., Zürich 22 - Tel. (051) 27 06 44**

**Grosse Besitzung**

**gediegene Gästehäuser**

Gartenanlagen und Restaurant, ungewöhnliches Heilklima, Berg- und Seeluft, viel Wintersonne, alterswegen

**zu verkaufen.**

Kultivierte, solvente Interessenten bitte schreiben unter Chiffre T E 1081 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Einzigartige Gelegenheit für strebsamen und tüchtigen Chef de cuisine!

Umständehalber wird bestbekanntes und gut eingerichtetes

**Hotel-Restaurant**

an allerbester Verkehrslage und landschaftlich unvergleichbar prächtig gelegen zwischen Basel–Luzern

**vermietet evtl. verkauft**

Über 40 Jahre im gleichen Familienbesitz. Sehr schöne Lokalitäten, Garten-Terrasse, grosser Parkplatz. Ausgezeichnete Existenz für versierte Fachleute. Antritt nach Übereinkunft. Nötiges Kapital für Inventar ca. Fr. 50000.–. Gut ausgewiesene Interessenten belieben ihre Offerten einzureichen unter Chiffre H R 1065 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zu kaufen gesucht**

von jüngerem Hotelier-Ehepaar, mit sehr guten Beziehungen, auf Frühjahr 1960

**HOTEL**

bis ca. 80 Betten, eventuell **Pacht mit Kaufsrecht.** Zweisaisonbetrieb bevorzugt. Offerten unter Chiffre A 41557 Lz an Publicitas **Luzern.**

**A louer**

**pour saisons hiver 1959/60 et été 1960** dans station valaisanne en plein essor

**hôtel tout confort**

80 lits et plus. Ecrire sous chiffre A L 1068 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Zu verkaufen**

direkt an der Hauptstrasse Thun–Zweisimmen–Gstaad

**Hotel-Restaurant**

prima Jahresgeschäft, grosser Umsatz nachweisbar, 40 Betten, Kaufpreis mit dem kompletten Inventar 260000 Franken. Anzahlung nach Vereinbarung. Schriftl. Anfragen sind erbeten unter Chiffre J 7900 Y an Publicitas **Bern.**

Tüchtiger

**Patissier**

**sucht Aushilfe** ab Mitte September bis Mitte November. Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten an E. Menzi, Patissier, Palace Hotel, **Luzern.**

**Concierge**

sprachenkundig, deutsch, französisch, italienisch und englisch sprechend

**sucht Engagement.**

Frei ab Ende August. Offerten unter Chiffre C O 2956 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**DEMI-CHEF MIT COMMIS**

**sucht baldmöglichst Stellung** in der Schweiz. Englische, französische, holländische und deutsche Sprachkenntnisse, nebst guten Referenzen sind vorhanden. Alter 24 und 20 Jahre. — Br. Horst Zilles, p/a Vriesema, Utrechtsestraat 28, **Arnheim (NL).**

27 Jahre alter Sportsmann sucht über den Winter 1959/60 Stelle in Hotel oder Sportgeschäft als

**Ski-Reparateur**

wenn möglich Mithilfe in der Skischule. Englischkenntnisse vorhanden. Telephon (061) 531389.

**Junger Koch sucht ab 1. November Jahresstelle als**

**Commis saucier**

bzw.

**Commis de cuisine**

in Genf oder Lausanne; auch Stelle als **Chef de partie** in kleinerem Hotel angenehm. Offerten an Hanspeter Tschager, Restaurant Ottmanngut, **Meran,** Italien.

**Schädlingsfreie Zimmerpflanzen**

**Neu!**

**Basudin® Aerosol Geigy**

**Sprühmittel zur Bekämpfung von Schädlingen an Zimmerpflanzen. Einfach und bequem in der Anwendung. Keine Spritzflecken.**

**Zu verkaufen bei Lugano**

besteingeführtes

**Restaurant**

modern eingerichtet, mit ca. 5000 m² Land. Günstige Kapitalanlage. Offerten unter Chiffre R L 1088 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotelier-Ehepaar,** absolut seriös und zuverlässig, **sucht mittleres**

**Hotel, Hotel-Restaurant**

eventuell auch nur grösseres Restaurant **zu kaufen.** Auch **Pacht** kommt eventuell in Frage. Offerten unter Chiffre K P 2997 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotelsekretär**

22 Jahre, Deutscher, **sucht ab 1. Oktober 1959 Jahresstellung** als

**Kontrolleur, Réceptionist, Journalführer**

o. ä. kaufmännischen Posten, möglichst im Raum Zürich; gute Sprachenkenntnisse in Englisch und Französisch. Offerten erbeten unter Chiffre H S 2975 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Demoiselle française,** connaissant l'allemand, le français et l'anglais, **cherche** pour **la saison d'hiver place** comme

**secrétaire/réception**

dans un hôtel de montagne de 2er ordre en Suisse romande. Formation Ecole hôtelière et diplômes de secrétaire d'entreprise. Faire offres à Mlle Schmidt Noëlle, Hôtel Victoria-Jungfrau, **Interlaken.**

**Ehepaar, jüngeres, sucht Engagement** für Anfang September als

**Küchenchef**

**(Saucier)** und

**Köchin**

zu kleiner Brigade. Offerten erbeten an Joseph Schlegel, Saucier, Hotel Regina Blümlisalp, **Wengen,** Berner Oberland.

**Küchenchef-Alleinkoch**

**übernimmt Aushilfe.** Anfrage unter Chiffre K A 1091 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel-Sekretärkurse**

**Spezialausbildung** in allen für den modernen **Hotel- u. Restaurantbetrieb** notwendigen kaufmännischen u. betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. **Fremdsprachen.** Individueller Unterricht. Rasche u. gründliche Ausbildung. Diplome. **Stellenvermittlung.** Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekte durch **GADEMANNS FACHSCHULE, ZÜRICH,** Gessnerallee 32.

**Pianiste**

de la Radiodiffusion française **cherche engagement** septembre ou octobre. S'adresser jusqu'au 30 août à Mme E. Varney, Hôtel Bahnhof, **Rheinfelden.**

**2 junge Deutsche**

**perfekt** im Speisenservice, **suchen Stellen in gleichen Betrieb** auf 1. September 1959, eventuell auch Bar. Offerten unter Chiffre OFA 9110 S an Orell Füssli-Annoncen AG., **Solothurn.**

**Zimmermädchen**

(Schweizerin), mit guten Zeugnissen und etwas Sprachenkenntnissen in Franz., Ital. und Englisch **sucht Jahresstelle in Erstklasshotel.** Stadt Zürich bevorzugt Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten unter Chiff. A Z 1092 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Aber gewiss**

**. . . .nur bei Inserenten kaufen!**

**Junge deutsche**

**Empfangssekretärin**

mit Bürokenntnissen, guten englischen Sprachkenntnissen und französischen Schulkenntnissen **sucht Stelle zur weiteren Erlernung der franz. Sprache.** Angebote an Ursel Cornelius, Strandhotel, **Grossenbrode-Kai,** (Deutschland).

**Oberkellner-Chef de service**

mit eigenem Sommergeschäft im Tessin, **sucht Wirkungskreis** für Wintersaison als

**Gerant oder Hotel-Direktion**

Offerten unter Chiffre A5 515 Lu. an Schweizer-Annoncen AG. „ASSA", **Lugano.**

Zwei tüchtige, sprachenkundige

**Restaurationstöchter**

(Schweizerinnen) suchen Stelle für Wintersaison, evtl. auch Aushilfe in der Zwischensaison. Offerten unter Chiffre W S 1087 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Konditor-Patissier und Koch**

mit besten Lehr- und Fortbildungszeugnissen, suchen, wenn möglich zusammen, in einem guten Hause Stellung zum 1. November, als erster Commis-Patissier u. erster Commis-Koch-Entremetier. Angebote erbeten an Hugo Entinger, Hotel Concordia, **Wildbach**/Schwarzwald, (Deutschland).

**Reklame-Verkauf!**

**500 Küchenschürzen**

Halbleinen, rot oder blau kariert

Tel. (041) 2 38 61 per Stück nur **Fr. 4.50**

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

## Koch-Lehrling

kräftiger Bursche, 17jährig, **sucht Lehrstelle** in mittleres bis grosses Hotel. Offerten an H. Mathys, Kindhausen, Post **Effretikon** ZH.

Junger, tüchtiger

## Koch

**sucht Stelle neben Chef.** Bern oder Umgebung bevorzugt. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre G R 1048 an die Hotel-Revue, Basel 2.

30jähr. Deutscher, zurzeit als

**Maître d'hôtel**

in der Schweiz tätig, **sucht** für Wintersaison entsprechende **Stelle,** möglichst in Franz. sprech. Gebiet. Gute Zeugn. und Ref. sowie beste engl. u. franz. Sprachkenntn. Off. unt. Chiffre M H 1047 an Hotel-Revue, Basel 2.

## Etagenportier-Nachtportier

im Besitze des Fähigkeitsausweises, **sucht Ferienablösungsstelle** ab 20. Sept., vertraut in Bahn- und Telephondienst. 4 Sprachen. Langjährige Erfahrung. Gute Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre E P 1046 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, fachkundige

## Barmaid

Schweizerin, 4 Sprachen, **sucht Stelle auf 1. Oktober oder später. Zürich bevorzugt.** Offerten unter Chiffre B M 1032 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Deutscher Koch sucht** auf 15. Nov. oder 1. Dez. 1959 in gutem Hause **Saison- oder Jahresstelle** als

## Alleinkoch oder Entremetier

Gute Zeugnisse vorhanden. Gehaltsfrage in netto angeben. Angebote an Gerhard Bayer, Hotel Hirschen, **Obstalden** GL.

Schweizer, 24jährig

## Koch

**sucht Stelle** ab 1 September. Gute Zeugnisse vorhanden. Chef de partie oder Alleinkoch. Offerten an Otto Bachmann bei Schudel, Repfergasse 13, **Schaffhausen.**

## Obersaaltochter

gesetzten Alters, 4 Sprachen, **sucht Wintersaisonstelle.** Offerten unter Chiffre O W 1029 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Ehepaar**

jüngeres, **sucht Winterengagement** als

## Oberkellner und Zimmermädchen

Beide fach- und sprachenkundig, Ia Referenzen. Davos bevorzugt. Offerten erbeten unter Chiffre E P 2941 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Chef de réception

mit guten Zeugnissen und Referenzen **sucht interessantes Arbeitsgebiet.** Jahresstelle bevorzugt. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre F R 2838 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Mit nur **5 Rp.**

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. illustr. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an

Drogerie Schaerer, St. Jakobstraße 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr. . . . . .

Adr. . . . . .

Ort . . . . . AA

**ALLEMAND,** 26, six ans en Suisse, diplôme de l'Ecole hôtelière, Lausanne, parlant les 3 langues. et **ALLEMANDE,** 22, meilleurs certificats et **références cherchent places intéressantes** pour la saison d'hiver 1959/60.

**réception, aide-patron**

de préférence dans la Suisse Romande. Offres sous chiffre R A 2973 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**22jähriger Koch,** Deutscher, firm in allen Sparten, französische und bürgerliche Küche, an sauberes und selbständiges Arbeiten gewöhnt, **sucht neuen Arbeitsplatz** als

**Partie-Koch**

oder ähnlichem. Angebote mit Nettogehaltsangabe an Richard-Josef Hiester, Polcherstrasse 2, **Mayen/Rhl.,** Deutschland.

## Verkäuferin

gesetzten Alters, sprachenkundig, **sucht Stelle für Wintersaison in**

**Bazar oder Sporthaus**

Offerten sind erbeten an Frau K. Jungen, Parkhotel, **Giessbach,** Brienzersee.

Tüchtiger, solider

## Maler

sucht selbständigen Posten in Hotel oder Pension. Eintritt Anfang September oder später. Gute Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre T M 2994 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Duo ou Trio

**gai et dynamique de danse-chant, animateur.** Références de 1er ordre. **Libre 15 septembre.** Ferais conditions spéciales pour engagement cet hiver dans station d'altitude. Ecrire sous chiffre D T 1007 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

## Chef, saucier, entremetier

libres dès le 15 septembre **cherchent places année ou saison** hôtel ou restaurant, Faire offres à **Brigade de cuisine, Hôtel Belvédère, Leysin** (Vaud).

## Koch-Commis

**sucht für Anfang November Engagement in qualifiziertem Hotel oder Restaurant.** Gefl. Offerten unter Chiffre K C 2968 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Jeune fille**

**cherche place dans hôtel, restaurant comme**

## fille de buffet

Offres sous chiffre F B 2969 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Junge**

## Köchin

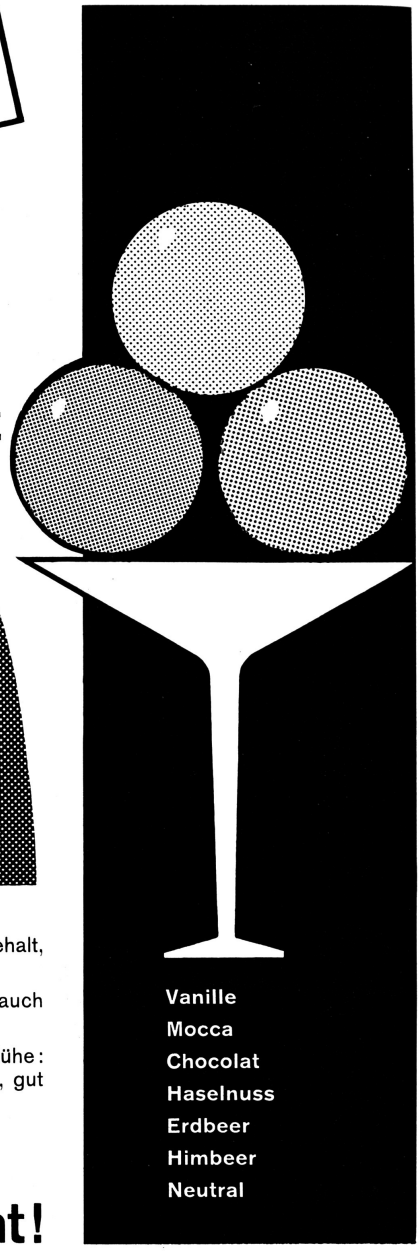
**sucht per 1. Oktober oder nach Übereinkunft Stelle** in gutem Hotel evtl. **neben Chef.** Gute Referenzen vorhanden. Off. unter Chiffre J K 2971 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Concierge ou aide-concierge

**cherche place** à l'année. Libre 1er septembre. Bonnes références. Trois langues nat. Notions anglais. Faire offres sous chiffre A O 2911 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

**Völlig neuartig!**

**Feinste Glace-Komposition in Trockenform pasteurisiert, homogenisiert**




# Gelina

- die vollkommene Glace-Komposition mit Fettgehalt, pasteurisiert und homogenisiert.
- ergibt eine sämige, feinschmelzende Glace, die auch nach Tagen nicht auskristallisiert.
- einfach herzustellen — Sie sparen Zeit und Mühe: nur die entzogene Flüssigkeit wieder beigeben, gut mischen und gefrieren!

**GELINA enthält alles, was eine Glace gut macht!**

**Haben Sie GELINA noch nicht probiert? Dann schreiben Sie uns. Wir senden Ihnen gratis 1 Originalpaket (wahlweise Vanille, Mocca oder Chocolat) à 500g für 1,5 kg feinste Glace. AG Gattiker & Cie., Rapperswil SG.**

GE 1/59

**Junger Koch-Gardemanger,** in ungekündigter Stellung, **sucht Posten** als

## Traiteur

ab Dezember nächsthin. Offerten unter Chiffre S T 1012 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wer bietet mir** auf 1. bzw. 15. 10. 1959 im Raum Genève-Lausanne **Stelle als**

## Hotel-Praktikant

in der mir Gelegenheit geboten wird, mich im **Büro und der Reception** gründlich auszubilden. Bin 20 Jahre alt, 1 Jahr Hotelfachschule, Sprachenkenntnisse: Englisch, Französisch. Angebote an Michael Frey, Grand Hotel «des Alpes» **Champex**

**Koch und Partiechef**

Deutscher, 25jährig, Auslandpraxis, **zurzeit als Alleinkoch tätig,** gute Zeugnisse vorhanden, und

**Serviertochter**

Deutsche, 23jährig, gute Kenntnisse im à-la-carte- und Bankettservice, **suchen Stellen auf Ende Oktober in gutem Hause.** Gefällige Angebote erbeten an Horst Gruszek, Hotel-Restaurant Vorauen, **Klöntal** (Glarus).

Jeune

## secrétaire d'hôtel

experimentée, cherche place à Genève ou environ. 4 langues, notions Suisse allemand. Faire offres sous chiffre S H 1027 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Junges, sprachenkundiges

## Direktions-Ehepaar

zurzeit Leitung eines Sommerbetriebes mit 80 Betten am Vierwaldstättersee, beide im Besitz des Berner Fähigkeitsausweises, **sucht interessanten Wirkungskreis für Winter 1959/60. Personal könnte zum Teil mitgebracht werden.** Offerten unter Chiffre N K 1051 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Junger Schweizer Hotelier,** mit eigenem erstklassigem Sommer- und Winterbetrieb, höherer Schulbildung und ausgezeichneter Karriere im Hotelfach, **sucht**

## Bekanntschaft

mit seriöser, hübscher und sprachenkundiger Tochter aus nur gutem Hause im Alter von 21 bis 26 Jahren. Zuschriften mit Photo sind erbeten unter Chiffre F 41571 Lz Publicitas **Luzern.** Absolute Diskretion ist Selbstverständlichkeit.

**Gewandte junge Deutsche sucht** ab Mitte September/Anfang Oktober **Stellung** als

**I. Economatgouvernante od. II. Sekretärin**

in erstklassigem Hause. 1 Jahr Hotelfachschule, 2½ Jahre Praxis in Deutschland und 2 Jahre in der Schweiz (1 Jahr franz. Schweiz). Kenntnisse der Ec.-Buchhaltung und franz. Sprache vorhanden. Gute Zeugnisse. Angebote aus der franz. Schweiz (aber auch Hotel im deutschschweizerischen Wintersportgebiet angenehm) erbeten an Anneliese Flöge, Strassburgerweg 25, **Bonn a. Rh.** (Deutschland).

**Suche für meine Tochter,** 17 Jahre alt, **Stelle** als

## Buffet-Lehrtochter

Eventuell kommt auch Laden mit Tea-room für Aushilfe im Service in Frage. Nur welsche Schweiz da die Tochter schon ordentlich französisch spricht und sich in dieser Sprache vervollkommnen möchte. Es wollen sich nur seriöse Geschäfte melden, bei familiärer Behandlung mit Kost und Logis. Bitte ausführliche Offerten an Familie P. Müller, Cinéma Odéon, **Altstätten,** St. Gallen.

**Schweizerin,** 28jährig, mit Fähigkeitsausweis, prima Sprachenkenntnissen und Bureaupraxis sowie grosser Erfahrung im In- und Ausland, **sucht Winterengagement** als

## Directrice oder Réceptionistin

Nur besthonorierte, seriöse Sache. Offerten unter Chiffre D R 1057 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger **Fachmann,** an ein initiatives Arbeiten gewöhnt, in allen Sparten versiert sucht **selbständigen Posten** als

## Konditor-Patissier

in interessanten Wirkungskreis. Offerten unter Chiffre OFA 1225 B an Orell Füssli-Annoncen AG., **Bern.**

## Chef de service

**mit seiner Brigade** (4 Kellner und 2 Servier-töchter) **sucht Stelle** in bestsaniertes Hotel. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre L 7877 Y an Publicitas **Bern.**

Tüchtiger, gewandter

**KÜCHENCHEF**

**sucht ab ca. 10. September neuen**

**Wirkungskreis**

Jahres- oder 2-Saisonsgeschäft, eventuell nur Wintersaison, auch vorübergehende Aushilfe. Gutes Hotel mit kleinerer Brigade bevorzugt. Offerten erbeten an D. Auchli, Grand Hotel, **Axenstein,** Vierwaldstättersee, Tel. (043) 91666.

---

Deutscher **Gastwirtssohn sucht Stelle** auf 15. September 1959 als

## Praktikant

für **Büro, Empfang und Service** in gutem Hotel für Wintersaison 1959/60. Abgeschlossene Lehre als Hotelkaufmann in namhaftem Hotel in Deutschland. Gutes Zeugnis vorhanden. Eilangebote an Dieter Hindennach, Pension zum Hirsch, **Herzogsweiler,** Schwarzwald (Deutschland).

---

**Lingère-Glätterin,** 17 J. i. Ber. tät., **sucht Stelle** als

**ALLEIN-LINGÈRE**

(mit autom. Waschmaschine würde auch das Waschen besorgt) in kleineres Hotel oder Restaurant oder als **I. Lingère** in mittelgrossen Betrieb. Bevorzugt wird Bern, Biel oder Gegend am Neuenburger- oder Murtensee. Eintritt ab 15. Okt. oder 1. November möglich. Offerten erbeten unter Chiffre A L 1050 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

## Commis de cuisine

Deutscher, 20 Jahre alt, 1½ Jahre in der Schweiz tätig, sucht Jahres- oder Saisonstelle in der franz. Schweiz. Offerten unter Chiffre C D 1041 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

## Italienische Garderobière

25jährig, ausgezeichnete Erfahrung in der Hotelbranche, flott und willig, **sucht Stelle, womöglich in Zürich.** Zuschriften erbeten an Caria Duesimi, Via Arosio 1, **Monza** (Italien).

---

**Gesucht**

für 17jährigen Jüngling

**Koch-Lehrstelle**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre K L 1033 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Vom Filmatelier zur Hotelbranche! Hallo, Herr Direktor, was offerieren Sie** einer charmanten, jungen

## Dame

intelligent, mit englischen, deutschen und französischen Sprachenkenntnissen? Offerten unter Chiffre V P 1026 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Auf Winter 1959/60 suche ich wenn möglich kurze Saisonstelle als**

**KÜCHENCHEF**

da Frühlingssaison 1960 bereits auf 10. März eröffnet wird. Zeugnisse und Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre K F 2352 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Inserieren bringt Gewinn!**

---

**Serviertöchter**
**Chefs de partie**
**Commis de cuisine**
**Casserolier**
**Kellerbursche**

**finden gutbezahlte Jahresstellen in mittlerem Bahnhofbuffet.** Ausführliche Offerten mit Saläransprüchen sind erbeten unter Chiffre B A 1071 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**

per 1. September oder nach Übereinkunft: sprachenkundige

## Serviertochter

Jahresstelle. Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten an Hotel Engel, **Küssnacht am Rigi,** Tel. (041) 81 1057.

---

**Gesucht**

nach Wengen, Berner Oberland, für Winter- und Sommersaison bestausgewiesener

**Alleinkoch**
gute Entlöhnung
**Saaltochter**
**Saalpraktikantin**
**Haus- und Lingeriemädchen**
kinderliebendes
**Mädchen**
**für Privathaushalt** in Jahresstelle.

Offerten unter Chiffre B O 1052 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**

per 1. September: tüchtige **Dame** als

## Gouvernante

und Chef de service-**Ablösung.** Restaurant zum Ueli, Greifengasse 18, **Basel,** Tel. (061) 231344.

---

**Gesucht**

in modernen Tea-room tüchtige, sprachenkundige

## Serviertochter

Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Zeugnissen und Photo an Tea-room Ritz, **Zug.**

---

**Gesucht**

jüngere, tüchtige

## Buffet-tochter

(oder Anfängerin). Offerten an A. Lehmann, Restaurant Chässtube, **Winterthur,** Telephon (052) 26217.

---

**Gesucht**

## Haus-Kellerbursche

in Jahresstelle auf 1. September.
Offerten an A. Lehmann, Restaurant Chässtube, **Winterthur,** Tel. (052) 26217.

---

**WER**
*nicht inseriert*
*wird vergessen!*

---

**Gesucht**

für modernes Gross-Hotel in Sizilien sprachgewandter

## Hotel-Sekretär

welcher in der Lage ist, **Hoteldirektor zu vertreten** und später zu ersetzen. Ganzjahresstelle. Detailofferten mit Photo und Angabe des frühesten Eintrittstermins unter Chiffre A J 2965 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Für Comptoir Lausanne**

vom 11. bis 28. September 1959 flinke

## Patissiers

**gesucht.** Offerten mit Angabe des Alters und der Lohnansprüche unter Chiffre T 9896 Q an Publicitas AG, **Basel.**

---

**Gesucht**

in Tea-room tüchtige

## Buffettochter

Geregelte Arbeitszeit, Zimmer mit Zentralheizung und fl. Wasser. Offerten mit Zeugnissen, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Tea-room Ritz, **Zug.**

---

**Gesucht**

per sofort oder 1. September a. c.:

**Restaurationstochter**
**Demi-Chef de rang**
**Commis de restaurant**

in Jahresstelle. Geregelte Freizeit.

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Referenzen an G. Sommer, Garten-Hotel, **Winterthur.**

---

**Gesucht**

**in Jahresstelle,** mit baldmöglichstem Eintritt:

## Hotel-Sekretärin

für grösseres Passantenhotel in Zürich. Aufgaben: Reception, Telephonbedienung, allgemeine Büroarbeiten. Grundanforderungen: Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift. Italienisch erwünscht, aber nicht Bedingung. Geläufiges und sicheres Maschinenschreiben. Handschriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo sowie Angabe der bisherigen Tätigkeit, der Lohnansprüche und mögliches Eintrittsdatum erbeten unter Chiffre S E 1074 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**

in gutes Kur- und Passantenhotel des Obertoggenburges: sauberer, solider

**Hausbursche-Portier**
in Jahresstelle, möglichst deutsch und französisch sprechend. Eintritt nach Übereinkunft;
**Tochter**
**für Lingerie und Mithilfe für Zimmer,** gute Nähkenntnisse erwünscht. Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft;
**Küchenmädchen oder -bursche**
sauberes, Jahresstelle;
**Restaurationstochter**
in Jahresstelle, deutsch und französisch sprechend.

Offerten unter Chiffre S W 1061 an die Hotel-Revue, Basel 2

---

## Bahnhofbuffet Biel

**sucht:**

**2 Commis de cuisine**
**Buffettochter oder -bursche**
deutsch sprechend
**Buffetdame**
für die II. Klasse
**Kellerbursche**
deutsch sprechend (wird angelernt).

Es handelt sich um gutbezahlte Jahresstellen bei geregelter Arbeitszeit. Offerten mit Zeugniskopien und Bild sowie Lohnansprüchen und Eintrittsmöglichkeit sind zu richten an P. Marques.

---

**Flughafen-Restaurant Zürich-Kloten**

**sucht** auf den Herbst 1959 und den Frühling 1960 je einen

## Kellner-Lehrling

Es handelt sich um einen internationalen Grossbetrieb, wo die Möglichkeit geboten ist, diesen Beruf gründlich zu erlernen. Interessenten mit guter Schul- und Allgemeinbildung richten ihre handschriftlichen Offerten an Personalchef, Flughafen-Restaurant AG., **Zürich 58.** Vorstellung nur auf Verlangen hin erwünscht.

---

Absolut branchenkundige

## Restaurationstochter

welche französisch und englisch spricht, **findet bei uns angenehme Jahresstelle.** Ausserordentlicher Verdienst. Geregelte Arbeitsverhältnisse. Eintritt baldmöglichst. Offerten mit Bild und Zeugnissen an G. Borer, Hotel Schwert, **Näfels,** Telephon (058) 44722.

---

**Gesucht**

**für Wintersaison nach Arosa: jüngerer, tüchtiger**

## Alleinkoch

Offerten mit Lohnansprüchen sind zu richten an Hotel Villa Anita, **Arosa.**

---

**Grossrestaurant in Zürich**

**sucht** mit Eintritt nach Übereinkunft: sprachenkundige, freundliche

## Telephonistin

Gute Verdienstmöglichkeiten sowie geregelte Arbeits- und Freizeit nach GAV sind gewährleistet. Offerten sind erbeten unter Chiffre T E 1064 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**

für sofort

## Lingerie- und Officemädchen

Saison- oder Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Familie Fuchs, Hotel Eiger, **Wengen,** Tel. (036) 34132.

---

**Gesucht**

auf 1. Oktober

## Saalpraktikantin

**Es wird Gelegenheit geboten, den Fachkurs zu besuchen.** Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an Hotel du Lac, **Interlaken.**

---

**Gesucht**

auf 1. Oktober oder nach Übereinkunft tüchtige

## Buffettochter

(auch Serviceablösung). Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre G B 1039 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Hotel-Restaurant Volkshaus, Biel**

**sucht**

## Buffetdamen

für baldigen Eintritt.

---

**Bekanntes Spezialitäten-Restaurant in Zürich sucht gut ausgewiesenen, jüngeren**

## Küchenchef

Hoher Lohn und angenehme Arbeitsatmosphäre. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit allen Unterlagen unter Chiffre S K 1045 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

## Gerant
## (Direktor)

für grosses Bergrestaurant in einem der grössten Wintersportplätze der Schweiz

**gesucht.**

Offerten mit Bild und Referenzen unter Chiffre OFA 32907 Zw an Orell Füssli-Annoncen, **Zürich 22**

---

**Hôtel Beaulac, Neuchâtel**

**cherche pour date à convenir**

**commis de cuisine**
**grillardin**
**chef de rang**
**fille ou garçon pour la caféterie**

Faire offres avec photo, références et prétentions de salaire à la direction.

---

**Fräulein** gesucht

**für Réception und Korrespondenz** in den drei Landessprachen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Handgeschriebene Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Lohnanspruch an Hotel «Pestalozzihof», **Lugano.**

---

**Gesucht**

auf dem Platze Bern, in Restaurationsbetrieb, tüchtiger, initiativer und sprachenkundiger

## Chef de service

Gute Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Postfach Transit 904, **Bern.**

---

## Grand Hotel Vereina, Klosters

**sucht für die Wintersaison 1959/60:**

**Chef de réception** nur 1. Kraft
**Büropraktikantin**
erstklassigen
**Oberkellner**
**Chef de rang/Winbutler**
**Commis de rang**
**Nachtportier, Chasseur**
**Etagengouvernante**
**Zimmermädchen**
**Anfangszimmermädchen**
**Etagenportier**
**Personalzimmermädchen**
**Barman oder Barmaid**
**Bartochter**
**Officegouvernante**
**Anfangsgouvernante**
**Buffettochter**
**Restaurationstochter**
**Saucier, Chef-Patissier**
**Commis-Gardemanger**
**Commis-Entremetier**
**Commis-Saucier**
**Kaffeeköchin**
**Lingère-Stopferin**
**Wäscherin**
**I. und II. Glätterin**
**Lingeriemädchen**
mehrere
**Küchen- und Officemädchen**

Letztjährige Angestellte, die auf den Posten wieder reflektieren, möchten sich umgehend melden.

Gefl. Offerten an die Direktion Grand Hotel Vereina, **Klosters** (Graubünden).

---

**On cherche**

pour hôtel meublé à Genève avec entrée 1er septembre:

**portier d'étage**
avec entrée à convenir
**concierge-veilleur de nuit**
**cuisinière à café-cuisinière**

Faire offres de services avec copies de certificats et références sous chiffre H G 1073 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

---

**Gesucht** auf 1. September gute, selbständige

**Köchin**
gutes, selbständiges
**Haus-Zimmermädchen**
guter Lohn.
**junge Anfangsserviertochter**

Hotel Krone, **Erlenbach** i. S., Familie Hofer.

---

**On cherche**

**barmaid**
**secrétaire**

pour saison d'hiver du 15 décembre au 15 avril. Faire offres avec salaire désiré à l'hôtel St-Georges à **Montana** (Valais).

---

**On cherche**

pour le 1er septembre

**secrétaire-maincourantière**

sachant français, allemand, anglais. Hôtel de passage de 50 lits, Genève. Faire offres sous chiffre S E 1036 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

---

**Hotel Löwen, Aarau**

**neurenoviert, sucht für September** (Ferienablösung):

**Alleinkoch**

Ferner in Jahresstellen:

**Serviertochter**
**Küchenmädchen**
**Officemädchen**

---

**Tea-room in Zürich 1,** mit gepflegter Küche, **sucht** per 1. Oktober, eventuell 1. November, zuverlässige und selbständige

**Alleinköchin oder Koch**

Schönes und angenehmes Arbeiten in neu eingerichteter Küche. Sehr gut honoriertes und erspriessliches Arbeitsverhältnis wird geboten. Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre T R 1072 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**

auf Mitte September oder nach Übereinkunft:

**Kochlehrling**
**Buffettochter oder -praktikantin**
**Officemädchen**
**Economat- und Officepraktikantin**

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Krone, **Solothurn.**

# Stellen-Anzeiger
## Moniteur du personnel
**Nr. 34**

## Offene Stellen - Emplois vacants

**Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.**

**Gesucht** von Bahnhofbuffet Biel: **Commis de cuisine, Buffettochter oder -bursche,** deutsch sprechend, **Buffetdame** für die II. Klasse, **Kellerbursche,** deutsch sprechend (wird angelernt). Es handelt sich um gutbezahlte Jahresstellen bei geregelter Arbeitszeit. Offerten mit Zeugniskopien und Bild sowie Lohnansprüchen und Eintrittsmöglichkeit sind zu richten an P. Marques. (537)

**Gesucht** junger **Koch** neben Patron, Anfang September bis Anfang November. Offerten mit Lohnansprüchen an Jon Wieser, Hotel ABC., **Lugano-Massagno.** (538)

**Gesucht** nach Genf: **Commis de cuisine-Gardemanger, Commis-Patissier, II. Kellermeister, Buffetdame, Hilfsbuffetdame, Commis de restaurant-Anfänger, Officebursche, Kellerbursche.** Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften sowie Gehaltsansprüchen an die Direktion Bahnhofbuffet, **Genf.** (541)

**Gesucht** in Passantenhotel: **Saaltochter, Saalpraktikantin, Etagenportier** sowie **Hausbursche.** Offerten an Hotel Bielerhof, **Biel.** (540)

**Gesucht** tüchtige **Serviertochter** für Herbstsaison im Tessin. Sehr guter Verdienst. Eintritt sofort oder 1. September 1959. Offerten an Hotel Grotto Cacciatori, **Cademario,** Tel. (091) 94136. (539)

**Gesucht** für sofort oder nach Übereinkunft: **Serviertochter** für Restaurant und Tea-Room. Offerten an Restaurant-Pension Prado, **Crans sur Sierre** (Wallis), Tel. (027) 5 24 30. (532)

**Gesucht** in gutgehendes Passantenhotel in Basel: **Hausbursche-Portier,** Eintritt sofort, **Lingeriemädchen, Buffettochter.** Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 533

**Gesucht** per 15. Sept. oder nach Übereinkunft: **Zimmermädchen,** tüchtiges, auch Mithilfe im Saalservice, in gute Jahresstelle. Offerten an A. Friz-Wüger, Badhotel Hirschen, **Baden** AG. (536)

**Patissier-Praktikant** ab 1. September 1959 gesucht in Hotel-Restaurant der Stadt Zürich. Offerten an Postfach Hauptbahnhof 3162, **Zürich 23.** (531)

**Wir suchen** eine **Servicepraktikantin,** Mindestalter 18 Jahre. Gründliche Ausbildung während 12 Monaten am Buffet und im gepflegten Saal-Restaurant- und Bankettservice. Offerten an Hotel Krone, **Winterthur.** (535)

**Wir suchen** in Jahresstelle: saubere **Küchengehilfin** für Hilfs-, Rüst- und Reinigungsarbeiten in der Küche sowie **Hausmädchen** für Haus-Lingerie u. Zimmerarbeit. Offerten an Hotel Krone, **Winterthur.** (534)

# Vakanzenliste

## Liste des emplois vacants

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

**Hotel-Bureau, Basel 2**
**Gartenstrasse 112 – Telephon (061) 34 86 97**

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten. Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

### Jahresstellen

5613 Sekretärin, nach Übereinkunft, Hotel-Kurhaus, Kanton Luzern.
5615 Buchhalter, eventuell Buchhalterin (eventuell Aushilfe), Ende August, Lingeriegouvernante, Kaffeeköchin, sofort, Erstklasshotel, Lugano.
5625 Restauranttochter, Buffettochter, Tochter für Réception (eventuell Anfängerin), Patissier, sofort, Hotel 60 Betten, Baselland.
5627 Restauranttochter, eventuell junger Kellner, Commis de cuisine, sofort, kleines Hotel, Nähe Bern.
5633 Küchenbursche, Serviertochter, sofort, Bahnhofbuffet, Kanton Neuenburg.
5638 Buffettochter, sofort, kleineres Passantenhotel, Basel.
5639 Küchenbursche, Commis de cuisine, Chef de partie, Kellner, Serviertochter, Kioskverkäuferin, sofort, grösseres Restaurant, Nähe Basel.
5644 Lingeriemädchen, 15. September, Officemädchen, sofort, Passantenhotel, Basel.
5646 Commis de cuisine, sofort, grösseres Passantenhotel, Luzern.
5652 Küchenbursche, Lingère, sofort, Passantenhotel, Basel.
5661 Sekretärin, Restauranttochter, sofort, Restaurant, Basel.
5666 Commis de cuisine, Buffetdame-Gouvernante, Buffettöchter, Serviertöchter, sprachenkundig, 15. September/1. Oktober, Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
5673 Kellner, deutsch sprechend, 1. September, Hotel 80 Betten, Zürich.
5674 Köchin, Ende August, Zimmermädchen, eventuell Anfängerin, Ende August, mittelgrosses Hotel, Berner Oberland.
5676 Serviertochter, sofort, Hotel 30 Betten, Graubünden.
5677 Zimmermädchen, 1. September, Restauranttochter oder Kellner, sofort, Etagenportier, 10./15. Sept., Passantenhotel, Basel.
5684 Zimmermädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
5685 Köchin, Küchenmädchen, 1. September, Hotel 20 Betten, Berner Oberland.
5689 Entremetier, Patissier, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Lago Maggiore.
5692 Küchenbursche, sofort, Restaurant, Basel.
5694 Zimmermädchen-Lingeriemädchen, sofort, kleineres Hotel, Basel.
5696 Commis de rang, September, Kaffeeköchin, sofort, Erstklasshotel, Bern.
5698 Tournante für Lingerie und Etage, sofort, Passantenhotel, Nähe Basel.
5701 Buffettochter, Serviertochter, Commis de rang, Küchenbursche, sofort, Commis de cuisine, Ende August, Restaurant, Bielersee.
5704 Commis Saucier, sofort, Hotel 80 Betten, Luzern.
5707 Patissier-Kochpraktikant, sofort, Hotel 80 Betten, Zürich.
5708 Sekretärin, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Graubünden.
5710 Koch neben Chef, sofort, Hotel 50 Betten, Graubünden.
5712 Zimmermädchen (eventuell Saison), sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
5716 Etagenportier, sofort, Passantenhotel, Basel.
5717 Kellner (Demichef oder Chef de rang), deutsch sprechend, sofort, Hotel 50 Betten, Ostschweiz.
5720 Saalkellner oder Saaltochter, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
5722 Küchenbursche, Buffettochter, Lingeriemädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Kanton Aargau.
5725 Serviertochter, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Zürich.
5726 Küchenbursche, sofort, Hotel 20 Betten, Kanton Neuenburg.
5729 Sekretärin für Korrespondenz, Hilfsgouvernante, Buffettochter, Nachtportier, 1. September, grosses Passantenhotel, Luzern.
5733 Sekretärin, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
5734 Perronier, sprachenkundig, sofort, Bahnhofbuffet, Nordschweiz.
5743 Restauranttochter, Mitte September, Buffettochter, eventuell Anfängerin, Commis de cuisine, Anfang Oktober, kleines Hotel, Kanton Bern.
5752 Serviertochter oder Kellner, 1. September, Hotel 70 Betten, Bielersee.
5753 Saaltochter, sprachenkundig, September, Hotel 90 Betten, Kanton Aargau.
5760 Serviertochter, 1. September, kleines Hotel, Zürichsee.
5761 Buffetdame, Economatgouvernante, Zimmermädchen, Serviertochter, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Aargau.
5766 Barmaid, nach Übereinkunft, Passantenhotel, Basel.
5769 Sekretärin, 1. September, Passantenhotel, Basel.
5770 Zimmermädchen-Tournante, 1. Oktober oder nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Basel.
5771 Saaltochter, sofort, Hotel 60 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
5772 Lingerie-Officemädchen, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
5773 Küchenbursche oder -mädchen, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Ostschweiz.
5777 Restauranttochter, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
5778 Buffettochter, 1. September, Hotel 80 Betten, Zürich.
5780 Restaurantkellner, sprachenkundig, sofort, Hotel 60 Betten, Thunersee.
5781 Commis de rang, Gardemanger, Commis de cuisine, Küchenbursche, sofort, Hotel 80 Betten, Bielersee.
5785 Patissier, sofort, Grossrestaurant, Bern.
5787 Casserolier, sofort, Restaurant, Basel.
5788 Demi-Chef, Commis de rang, Telephonist, sofort oder nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Basel.
5792 Lingeriemädchen, sofort, grosses Passantenhotel, Basel.
5799 Officemädchen, Buffettochter od. -praktikantin, sofort, Hotel 80 Betten, Kanton Solothurn.
5802 Portier, sprachenkundig, Lingeriemädchen, 1. September, Hotel 50 Betten, Bielersee.
5805 Lingeriemädchen, Küchenmädchen, Officemädchen, Kellner, sofort, Erstklasshotel, Badeort, Kanton Aargau.
5813 Jüngerer Patissier, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Bern.
5826 Hausbursche-Portier, Lingeriemädchen, Buffettochter, 1. September, Passantenhotel, Basel.
5832 Servicepraktikant, Küchenmädchen, Lingeriemädchen-Mithilfe in Turmer und Haus, sofort, mittelgrosses Hotel, Kanton Zürich.
5836 Commis de cuisine, Glätterin, 1. September, Erstklasshotel, Zürich.
5838 Küchenmädchen, Köchinnen, Serviertochter, sofort, Hotel 20 Betten, Berner Oberland.
5842 Restauranttöchter, sofort, Restaurant, St. Gallen.
5843 Küchenbursche, Hausbursche, Officemädchen, sofort, grösseres Passantenhotel, Basel.
5846 Commis de cuisine, junger Chef de partie (Entremetier), 1. September, Hotel 80 Betten, Ostschweiz.

### Sommersaison

5618 Economatgouvernante, Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
5622 Commis de cuisine, sofort, Motel, Tessin.
5630 Sekretärin, sprachenkundig, Office- oder Hilfsgouvernante, sofort, Hotel 90 Betten, Lugano.
5632 Commis de rang, eventuell Chef de rang, sofort, Hotel 100 Betten, Lago Maggiore.
5647 Saucier, Küchenchef, Chasseur-Telephonist, sprachenkundig, sofort, Hotel 40 Betten, Lago Maggiore.
5649 Sekretärin, September, kleines Hotel, Kanton Wallis.
5663 Lingère, Zimmermädchen mit Servicekenntnissen, sofort, mittelgrosses Hotel, Engadin.
5664 Buffettochter, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
5665 Concierge, 1. September, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
5679 Lingeriemädchen, sofort, Erstklasshotel, Wallis.
5680 Economatgouvernante, Sekretärinpraktikantin oder jüngere Sekretärin, Officemädchen, sofort, Hotel 70 Betten, Vierwaldstättersee.
5683 Kellner oder Saaltochter, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
5687 Officegouvernante, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.
5688 Chef de partie oder Commis de cuisine, sofort, Hotel 100 Betten, Kanton Waadt.
5699 Junge Küchenhilfe neben Chef, Küchenbursche, sofort, Hotel 50 Betten, Thunersee.
5705 Buffetdame, Zimmermädchen, Portier, sofort, Hotel 50 Betten, Vierwaldstättersee.
5708 Serviertochter, eventuell Hallentochter, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.
5712 Serviertochter, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
5714 Koch, sofort, kleines Hotel, Kanton Neuenburg.
5715 Saaltochter, sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
5718 Saucier, Entremetier, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
5721 Lingère, sofort, Hotel 30 Betten, Lugano.
5737 Chef de rang, sofort, Hotel 100 Betten, Vierwaldstättersee.
5765 Portier, sofort, Hotel 110 Betten, Thunersee.
5767 Koch oder Commis de cuisine, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 110 Betten, Lugano.
5774 Commis de cuisine, Lingerie-Officemädchen, II. Sekretärin, sofort oder 1. September, Hotel 100 Betten, Lugano.
5804 Saaltochter, sofort, Hotel 30 Betten, Engadin.
5817 Sekretärin, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.
5818 Küchenbursche, Zimmermädchen, Restauranttochter, sofort, Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
5821 Küchenbursche, Buffettochter, sofort, Hotel 50 Betten, Ostschweiz.
5824 Wäscher(in), Lingeriemädchen, sofort, Hotel 170 Betten, Berner Oberland.

**Wir ersuchen unsere Mitgliederbetriebe, uns ihre Personalvakanzen für den Winter jetzt schon bekanntzugeben. Bereits liegen bei uns geeignete Personalofferten vor, die wir Ihnen gerne unterbreiten. HOTEL-BUREAU**

## Stellengesuche - Demandes de places

### Bureau und Reception

**Sekretärin-Stütze des Patrons,** selbständig, sprachenkundig, sucht auf 1. September Vertrauensposten in mittlerem Hotel. Offerten unter Chiffre 52

### Salle und Restaurant

**Anfängerin,** junge, flinke, sucht Stelle als **Saallehrtochter** für die Wintersaison. Offerten mit Arbeitsbedingungen und Lohnangaben bitte an Anna Sgier, **Tersnaus** GR. (53)

**Barmaid,** berufs- und fachtüchtig, gute Fremdsprachenkenntnisse sucht für die Wintersaison in St. Moritz oder Pontresina Stelle in Dancingbar oder erste Hotelbar. Offerten postlagernd A B 1959, **St. Moritz.** (51)

**Buffetdame,** tüchtige, gewissenhafte, gesetzte Person, 4 Sprachen, wünscht Jahresstelle in einem guten geregelten Betrieb. Eintritt 10./15. September. Offerten unter Chiffre 45

**Kellner,** alleinstehender, älterer, seriös und tüchtig, sucht Posten als Restaurantkellner in Bier-Restaurant oder kleinem bürgerlichem Hotel. Offerten unter Chiffre 49

**Oberkellner-Chef de service,** Mitte 40, Schweizer, 4 Hauptsprachen, nüchtern, zuverlässig, sucht ab 1. September oder früher Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 44

### Cuisine und Office

**Chef de cuisine,** prima Restaurateur, entremets- und patisseriekundig, sucht Stelle auf 1. September oder später. Auch als Aushilfe. Offerten unter Chiffre 50

**Koch,** 26 Jahre alt, mit guten Referenzen, sucht auf 15. September neuen Wirkungskreis als **Chef de partie,** bevorzugt als **Gardemanger.** Angebote an Georg Bihn, Hotel Du Parc, **Baden** AG. (47)

**Koch,** junger, Deutscher, sucht Stelle für Wintersaison. Schon 1½ Jahre in der Schweiz tätig. Nur in guten Häusern. Offerten unter Chiffre 54

**Kochlehrling,** williger, kräftiger, 16jährig, Muttersprache Französisch, Deutschkenntnisse, sucht Lehrstelle. Offerten unter Chiffre 42

### Etage und Lingerie

**Wäscher,** junger, sucht nach Übereinkunft Jahresstelle. Bevorzugt Basel, Lausanne oder Genf. Offerten unter Chiffre 48

**Zimmermädchen,** deutsch sprechend, sucht Stelle in guten Betrieb auf Ende Oktober. Auch Aushilfsstelle wird angenommen. Offerten unter Chiffre 43

5829 Saaltochter, Saalpraktikantin (evtl. Jahresstelle), sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Lugano.
5835 Küchen- oder Officebursche, sofort, Hotel 50 Betten, Vierwaldstättersee.

### Aushilfen

5652 Serviertochter, sofort für ca. 3 Wochen, Passantenhotel, Basel.
5699 Junges Zimmermädchen, 1. September, Hotel 50 Betten, Thunersee.
5711 Entremetier, sofort für 1 Monat, kleines Hotel, Ostschweiz.
5788 Lingeriemädchen, sofort für ca. 2 Wochen, Erstklasshotel, Basel.
5841 Alleinkoch, Ende August, mittelgrosses Hotel, Lugano.

## Hôtel-Bureau, Lausanne

**17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Tél. (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.**

8249 Garçon d'office tournant, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
8250 Serveuses connaissant les deux services, sommelier, de suite, places à l'année, grand restaurant, lac Léman.
8252 Portier de nuit, portier d'étages, langues indispensables, de suite, hôtel garni, lac Léman.
8259 Fille de buffet, de suite, grand hôtel, lac Léman.
8260 Portier tournant, langues indispensables, de suite, hôtel 70 lits, lac Léman.
8263 Femme de chambre, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
8267 Fille de buffet, de suite, grand restaurant, Lausanne.
8270 Chasseur, langues indispensables, de suite, hôtel 80 lits, lac Léman.
8271 Filles de salle, fille de cuisine, dame de buffet, place à l'année, grand restaurant, Vaud.
8277 Barman qualifié, de suite, restaurant-bar, Vaud.
8278 Stoppeuse, fille de buffet, portier tournant, repasseuse, garçon d'étages qualifié, Suisse, langues indispensables, de suite, places à l'année, grand hôtel, lac Léman.
8283 Commis de salle, secrétaire de langue maternelle française, de suite, places à l'année, hôtel moyen, Genève.
8287 Très bonne femme de chambre, service de table, de suite, hôtel moyen, région Montreux.
8292 Une secrétaire de langue maternelle française, sténo française, sommeliers qualifiés, Suisses, places à l'année, de suite, grand restaurant, Vaud.
8295 Tournante, de suite, grand hôtel, Lausanne.
8300 Commis de cuisine, sortant d'apprentissage, serveuse, sommelière, de suite, fille de buffet, à convenir, restaurant, Vaud.
8304 Femme de chambre, aide femme de chambre, de suite hôtel de passage, Vaud.
8316 Tournante, de suite, hôtel 50 lits, Vaud.
8317 Commis de rang, pas italiens, de suite, hôtel 120 lits, lac Léman.
8319 Gouvernante de lingerie, chasseur, places à l'année, de suite, grand hôtel, lac Léman.
8322 Sommelier, sommelière, fille d'office-buffet, calendreuse-lingère, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
8328 Fille de salle, pour finir la saison, hôtel moyen, Lausanne.
8330 Garçons de cuisine, commis de cuisine, aide cuisière, sommelières connaissant les deux services, Suissesses, demichefs qualifiés, de suite, éventuellement places à l'année, hôtel-restaurant, lac Léman.
8338 Sommelière, de suite, un mois, Alpes vaudoises.
8343 Chasseur, commis d'étage, qualifié, de suite, grand hôtel, lac Léman.
8345 Cuisinière qualifiée, de suite, hôtel moyen, Lausanne.


**Grand Hotel Kronenhof, Pontresina**
**sucht für die Wintersaison:**
**Kontrolleur**
**Commis de cuisine**
**Conducteur-Chauffeur**
**Telephonistin**
**Chasseur**
**Chef d'étage**
**Demi-Chef de rang**
**Commis de rang**
**Etagenportier**
Offerten sind zu richten an L. Gredig, Hotel Kronenhof, **Pontresina.**

**Parkhotel Waldhaus, Flims-Waldhaus**
**sucht für kommende Wintersaison:**
**Economat-Gouvernante**
jüngere, befähigt, die Küchen/Warenkontrolle zu führen. Bei Zufriedenheit eventuell Jahresstelle.
**Office-Gouvernante**
die auch der Kaffeeküche vorstehen muss.
**Aide de réception-Maincourantier**

**Gesucht**
in Erstklasshotel nach Zürich:
**Chef de réception**
Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Sehr guter Verdienst. Offerten unter Chiffre Z H 1083 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**
**auf 1. September sprachgewandte Schweizerin als**
**Hotel-Praktikantin**
**zur Stütze der Hausfrau.** Offerten an Hotel Metropol, **Bern,** Tel. (031) 25021.

**Gesucht**
**Commis de cuisine**
**Lingeriemädchen**
Eintritt nach Übereinkunft. Bewerber, welche sich für eine Jahresstelle interessieren, richten ihre Offerten an Hotel Schweizerhof, **Basel.**

**Gesucht**
per 1. September, sprachenkundige
**Sekretärin**
**für Kasse, Journal und Reception.**
Hotel Greub, am Bahnhof, **Basel,** Tel. (061) 231840.

**Infolge Erkrankung unseres Obers benötigen wir einen**
**Oberkellner**
eventuell kann tüchtiger **Chef de rang** berücksichtigt werden; ferner ein
**Kellerbursche**
Offerten an Vitznauerhof, **Vitznau,** Telephon (041) 831315.

**PARKHOTEL, LOCARNO**
**Cherchons pour saison d'automne jusqu'à novembre:**
**demi-chef de rang**
**aide de cuisine**
**garçon d'office**
**fille de lingerie**
Entrée au plutôt possible.
Adresser offres détaillées avec photo et copies de certificats à la direction.

**Gesucht**
**Serviertochter**
französisch sprechend
**ferner per 1. September:**
**Buffetdame-Buffettochter**
zu baldigem Eintritt nach Übereinkunft:
**Economat-Küchengouvernante**
**Portier-Hausbursche**
Offerten an
**HOTEL AARAUERHOF, AARAU**

**Wir suchen**
für unser Grill-room-Spezialitäten-Restaurant per sofort oder nach Übereinkunft bestausgewiesene, gutpräsentierende
**Restaurationstochter**
sowie
**Chef-Entremetier**
Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen an die Direktion Hotel Metropol, **St. Gallen.**

**Gesucht**
auf 1. September:
**Restauranttochter**
guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit, Zimmer im Haus. Offerten mit Bild an Hotel Pricktalerhof, **Sisseln** (Aargau).

**Gesucht**
**nach Lugano,** Eintritt ca. 1. September,
**II. Sekretärin**
evtl. Anfängerin
**Commis de cuisine**
**Office- od. Lingeriemädchen**
Offerten an Hotel Continental, **Lugano.**

**Lugano**
**HOTEL REX GARNI**
**sucht per 1. September a.c.:**
**Zimmermädchen**
**Saaltochter**
**(beide Mithilfe in der Lingerie)**
(auch Schwestern genehm)
Kleiner Betrieb (30 Betten), familiäre Behandlung und gute Entlöhnung. **Eilofferten** mit Bild und Zeugnisabschriften erbeten.

**Gesucht**
in ein Erstklass-Winterhotel Graubündens, tüchtige
**Office-Gouvernante**
**Stopferin**
Offerten mit Zeugnisabschriften unter Chiffre E W 1084 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**
für September und Oktober: erstklassiger
**Alleinkoch**
Gutbezahlte Stelle. Ideale Arbeitsbedingungen. Offerten an Ferienparadies Motel, **Losone-Ascona,** Tel. (093) 75101.

**Gesucht**
in Jahresstelle
**Restaurationstochter**
sprachenkundig, Schweizerin, Eintritt nach Übereinkunft. Guter Verdienst. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an «Chez Fritz» Hotel Bahnhof, **Buchs** (SG), Tel. (085) 61377.

Restaurant
**„SCHÜTZENHAUS"**
**Basel**
**sucht per ca. 15. September 1959**

# GARDEMANGER

Initiativer, ideenreicher und sparsamer Fachmann. – Es handelt sich um eine gut honorierte Jahresstelle.

Schriftliche Offerten unter Beilage der Tätigkeitsausweise erbeten.

---

**Gesucht**
**in grossen Hotelbetrieb nach Zermatt** für die Wintersaison:

**Sekretärin-Journalführerin**
(Sekretär)
**Oberkellner**
**Commis de salle**
**Etagengouvernante**
**Officegouvernante**
**Economatgouvernante**
**Buffetdame**
**Saucier**
**Gardemanger**
**Tournant**
**Entremetier**
**Commis de cuisine, Patissier**
**Commis-Patissier**
**Nachtportier**
**Chasseur**
**Zimmermädchen**
**Glätterin, Weissnäherin**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind erbeten unter Chiffre W S 2993 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**

**Zimmermädchen**
sprachenkundig
**Hausmädchen**
**Officemädchen-Tournante**
**Lingeriemädchen**

Hotel Schweizerhof, **Zürich.**

---

**Sporthotel Victoria, Gstaad**
**sucht für kommende Wintersaison** (Dezember bis nach Ostern):

**Buffettochter oder -bursche**
(Eintritt ca. 1.–15. September)
**Saaltochter**
**Saal-Praktikantin**
**Bartöchter**
(tranchier- und flambierkundig)
**Garderobier**

Offerten mit Angaben der bisherigen Tätigkeit sind zu richten an A. Oehrli-Lauener, **Gstaad.**

---

**Tessin**
Wegen Krankheit des bisherigen Inhabers wird für sofort in Erstklasshotel
**gesucht**

**Chef de cuisine**
**Saucier**

Bei gegenseitiger Zufriedenheit werden die Arbeitsplätze für nächste Saison garantiert. Offerten unter Chiffre T E 1020 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
in gute Jahresstelle

**Saaltochter**

sprachenkundig, auch im Restaurationsservice bewandert. Eintritt erste Hälfte September oder nach Übereinkunft. Offerten mit Bild und Referenzen an Bad-Hotel Bären, **Baden.**

---

**Cherchons**
pour date à convenir

**maître d'hôtel**

connaissant les langues et les services à fond. Capable de diriger le personnel. Place à l'année. Région lac Léman. Hôtel-restaurant, banquet. Faire offres de service sous chiffre M H 1014 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

---

**Gesucht**

**Buffettochter**
sprachenkundig, per Anfang oder Mitte September
**Aushilfskellner**
eventuell Jahresstelle, Anfang oder spätestens 10. September
**Kaffeeköchin**
**I. Lingère**

Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugniskopien an E. Gurtner, Hotel Waldorf, Weinbergstrasse 45, **Zürich.**

---

**Wir suchen**
in Jahresstellen per 1. September:

**Nachtportier**
**Restaurationstochter**
**oder Kellner**
per 15. September:
**Buffettochter**
auch Anfängerin.

Offerten erbeten an Hotel Schweizerhof, **Olten.**

---

**Wir suchen**
für sofort:

**Restaurationstochter**
**eventuell Kellner**
auf 1. September 1959
**Zimmermädchen**
auf 10., eventuell 15. September 1959
**Etagenportier**

Offerten mit Unterlagen an Hotel du Commerce, **Basel,** Tel. (061) 329616.

---

**Gesucht** in Jahresstellen:

**Buffetdame**
**Buffetpraktikantin**
**Küchenmädchen**
**Serviertöchter**
**Koch oder Köchin**
(aushilfsweise)

Offerten an J. Schneider, Café-Restaurant Herberger, **St. Gallen.**

---

**Gesucht**
per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

**Serviertochter**
**Commis de cuisine**
**Zimmer- und Hausmädchen**

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Kreuz, **Langenthal,** Tel. (063) 21935.

---

**Gesucht**
ab 1. September:

**Restaurationstochter**
**Commis de rang**
**Commis-Patissier**
**Commis-Saucier**
**Commis-Gardemanger**
**Liftier-Chasseur**

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Dir. E. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, **St. Gallen,** Tel. (071) 222922.

---

**Das Kongresshaus Schützengarten in St. Gallen**
**sucht** auf den 1. September oder nach Übereinkunft einen **jüngeren**

**KOCH**

Offerten erbeten an G. Marugg, **Kongresshaus Schützengarten, St. Gallen.**

---

**Gesucht**
tüchtige

**Etagen-Gouvernante**

**in Jahresstelle.** Offerten unter Chiffre E G 1002 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
für sofort oder nach Übereinkunft

**Barmaid** junge, seriöse
**Chef de rang**
**Commis de cuisine**

Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind erbeten an: Spezialitäten-Restaurant «Eiffel», Wehntalerstrasse 29, **Zürich** 6/57.

---

**Cherchons**
de suite

**fille de service**

pour café-restaurant Les Trois Rois, **Vevey.**

---

**Gesucht**
in Jahresstelle

**Restaurationstochter**

(sprachen- und fachkundig). Offerten mit Photo sind zu richten an Café-Restaurant Aarhof, **Olten.**

---

**Gesucht**
für sofort oder 1. September

**Hausbursche-Portier**

(deutschsprechend) als Ablösung für 2 Monate, eventuell auch Winter. Eilofferten an die Direktion Hotel Pilatus-Kulm bei Luzern.

---

**Hotel Schweizerhof, St. Moritz**
**sucht für lange Wintersaison und anschliessende Sommersaison:**

**Sekretärin**
**für Empfang und Journal**

**Oberkellner**
**Chef de rang**
**Demi-chef de rang**
**Commis de rang**

**Etagengouvernante**
**Etagenportier**
**Zimmermädchen**
**Hilfszimmermädchen**

**Saucier**
**Entremetier**
**Patissier**
**Commis de cuisine**
**Küchenbursche**

**Kaffeeköchin**
**Economat-Hilfe**
**Officemädchen**

**Chasseur**

Offerten sind unter Beilage von Bild und Zeugnisabschriften an die Direktion zu richten.

---

**Gesucht**
per sofort

**Kellner-Lehrling**

in Hotel ersten Ranges. Ausgezeichnete Gelegenheit den guten Service und die französische Sprache zu erlernen. Hotel de la Paix, **Genf.**

---

**Schlosshotel Pontresina**
(Haus allerersten Ranges) sucht für die Wintersaison 1959/60:

**Commis de rang**
**I. Commis-Patissier**

Bewerbungen erbeten an Schlosshotel Pontresina, Personalabteilung.

---

**Gesucht** per sofort:

**2 Commis de cuisine**
(tüchtig und arbeitswillig)
**2 Serviertöchter**
(sprachenkundig)

Rechter Lohn und geregelte Arbeits- und Freizeit. – Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Volkshaus, **Bern,** Telephon (031) 3 85 91.

---

**Erstklasshotel**
(Jahresbetrieb) mit 90 Betten, im Berner Oberland, **sucht mit Eintritt Oktober oder November:** tüchtige, sprachenkundige und an selbständiges Arbeiten gewöhnte

**Sekretärin**
für Reception, Kasse und Journal
erfahrenen
**Chef de cuisine**
mit Organisationstalent, zu kleiner Brigade
**Gardemanger**
**2 Aides de cuisine**
**Kaffeeköchin**
**Kellerburschen**
**Buffetdame**
**Saaltöchter**
**Zimmermädchen**
**Etagenportier**
**Lingeriemädchen**
**Restaurationstöchter**

Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften sowie Nennung der Gehaltsansprüche erbeten unter Chiffre E H 2995 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Posthotel Arosa**
**sucht für kommende Wintersaison** (Dezember bis nach Ostern):

**Economat/**
**Office-Gouvernante**
**Journalführerin**
**Bureau-Praktikantin**
**I. Buffetdame**
**Buffettöchter**
**Restaurationstöchter**
(Schweizerinnen)
**Saaltöchter**
**Chef de garde**
**Commis de partie**
**Commis-Patissier**
**Hilfsportier**
**Zimmermädchen**
**Cigarettten-Chasseur**

Offerten erbeten an Hermann J. Hobi (letztjährige Angestellte wollen sich melden).

---

**Gesucht**
in Jahresstelle auf 1. oder 15. September:

**Gardemanger**
**Commis de cuisine**
**Restaurationstochter**
**Kellner**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Robert Baumann, Restaurant «Le Gambrinus», **Fribourg.**

---

**Gesucht**
in bekannten Sommer- und Winterkurort: tüchtige und erfahrene

**Barmaid**

für gutgehende Bar in erstklassigem Sporthotel. Mindestalter 30 Jahre. Eintritt ca. Mitte Dezember. Handschriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Referenzen unter Chiffre E B 3000 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
per 1. oder 15. September versierte, sparsame

**Restaurationsköchin**

in Jahresstelle.

Guter Lohn und geregelte Freizeit. Detaillierte Offerten sind zu richten an Hotel Suisse S.A. Neuchâtel.

---

**Privat-Klinik am Zürichsee**
bei Zürich sucht

**Saaltochter**

für die Bedienung des Speisesaales für die Privatpatienten. Guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Bild erbeten an die Direktion des Sanatoriums **Kilchberg** (Zürich).

---

**Gesucht**
in sehr modernes, mittelgrosses Hotel garni

**Zimmermädchen**
und
**Kaffee- und Personalköchin**

Selbständiges Arbeiten, angenehmes Klima, gute Verpflegung. Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Angaben über Alter und Lohnansprüche sind erbeten an: Hotel Drachen garni, A. Arnosti, Dir. Aeschenvorstadt 24, **Basel.**

---

**Gesucht**
**in Erstklass-Hotel Lugano**

**Saucier**

der auch Praxis am Grill hat. Offerten mit Zeugnisabschriften unter Chiffre S A 2988 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
**in Jahresstelle** tüchtiges, erfahrenes

**Zimmermädchen**

in Passantenhotel der Stadt Bern. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten an Hotel zum Eidg. Kreuz, **Bern.**

---

**Gesucht** in Jahresstelle

**Portier**

in renoviertes, gut frequentiertes Passantenhotel, 50 Betten. Dienst in Etage und Halle, mit entsprechender Serviceablösung. Angemessenes Fixum. Deutsch und Französisch Bedingung. Englisch erwünscht. Eintritt 1. September 1959. Daselbst per sofort

**Lingeriemädchen**

Offerten an Hotel Bielerhof, **Biel.**

---

**Für unsere in Sessa** (Tessin) im Bau befindliche **Ferensiedlung suchen wir**

**Geranten-Ehepaar**

Das Werk umfasst 30 Einfamilien-Ferienhäuser, 1 Zentralgebäude mit Hotelzimmern (ca. 30 Betten), Gemeinschaftsrestaurant mit Grosskuche sowie Kiosk und Zeltplatz. Die Eröffnung findet im Frühjahr 1950 statt, der Stellenantritt des Geranten-Ehepaares soll zwecks Betriebsvorbereitung und Personaleinstellung einige Monate früher erfolgen. Für die Geranten-Stelle kommen nur **ausgewiesene Hotelfachleute** (Ehemann Küchenchef) mit Kenntnis der drei Landessprachen in Frage. Interessenten erhalten auf Anfrage das Pflichtenheft sowie die Anstellungsbedingungen zugestellt. Offerteneingabefrist: 30. September 1959. VPOD Verbandssekretariat, Postfach **Zürich** 30 (Hottingen).

**Gesucht**
in grösseres Hotel im Berner Oberland

# Direktor

**mit fachkundiger Ehefrau.** Eintritt Oktober nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre D E 1009 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

## LE MONTREUX-PALACE
**cherche de suite ou à convenir**

# une secrétaire d'hôtel

connaissant bien la correspondance française, allemande et anglaise ainsi que le journal. Place à l'année. Faire offre à la direction avec prétention de salaire.

---

Jungem, intelligentem

# Chef de service

bietet sich in grossem Restaurationsbetrieb sehr gute
**Entwicklungsmöglichkeit**
Durch vollen Einsatz, Initiative und Arbeitsfreudigkeit kann an dieser ausbaufähigen Stelle eine gute
**Zukunft**
erarbeitet werden. Offerten bitte unter Chiffre E M 2991 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

## Erstklassiges Etablissement im Tessin
**sucht für Herbstsaison: Eintritt spätestens 1. September**

**Maître d'hôtel**
für grosse Brigade (nur beste Kraft)
**I. Bureaukraft-Réception**
**Warenkontrolleur**
**Aide-Buffetdame**
**Aide-Economat**

Es wollen sich nur Schweizerkräfte für diese Posten melden. Offerten an Direktion **La Perla, Agno-Lugano,** Telephon (091) 2 98 23.

---

**Für unsere neue Kegelbahn-Bar mit Bündnerstube suchen wir** für die Wintersaison 1959/60 sprachenkundige

**Barmaid**
und
**Serviertochter**
besterfahren im Restaurant-Service à la carte sowie
**Service-Praktikantin**

Offerten mit Zeugniskopien, Photo u. Referenzen erbeten an **SCHLOSS-HOTEL PONTRESINA** (Haus allerersten Ranges), Personalabteilung.

---

# Sekretärin-Mitarbeiterin

**Sind Sie zu folgendem fähig:**

1. zur selbständigen Ausführung aller im Gastgewerbe vorkommenden Büroarbeiten, dank guter Sprachen-, Korrespondenz- und Kalkulationskenntnisse?
2. zur Mithilfe in der Betriebsplanung und Betriebskontrolle eines gepflegten Restaurants?
3. zu charmantem, gastfreundlichem Verhalten gegenüber der Kundschaft, freundlichem aber unbestechlichem Wesen gegenüber Lieferanten, vorbildlichem aber kameradschaftlichem Verhalten gegenüber dem zum Teil langjährigen und tüchtigen Personal?
4. zur Einteilung ihrer Arbeits- und Freizeit nach den Erfordernissen des Betriebes, wobei Grosszügigkeit mit Gleichem vergolten wird?
5. zum «penser-patron» und damit gegebenenfalls zur Stellvertretung?

**Dann bieten wir Ihnen:**

1. ein den Fähigkeiten, den Leistungen und dem Einsatz entsprechendes Gehalt.
2. auf Wunsch ein nettes Zimmer im Betrieb.
3. ein angenehmes Arbeitsverhältnis in kameradschaftlicher Atmosphäre.

Wenn Sie tüchtig sind und Freude am Beruf haben, so wenden Sie sich bitte mit allen üblichen Unterlagen an: Frau Dr. Elis. Freundlieb im HISTORISCHEN WIRTSHAUS ZU ST. JAKOB IN BASEL
Tel. (061) 41 72 97

---

**Zufolge einer Geschäftsübernahme** durch den bisherigen Inhaber dieser Stelle **sucht**

## Hotel Schweizerhof, Bern

# I. Oberkellner-Chef de service

per Ende September 1959. — Bewerber mit nur erstklassigen Referenzen und Sprachkenntnissen sind gebeten ihre Offerten schriftlich einzureichen.

---

**Gesucht**
**ab 26. September** für ca. 1 Monat tüchtiger, seriöser

# Chef de service

**als Ferienablösung.** Offerten mit Gehaltsansprüchen erbeten an Charles Früh, Grand Restaurant Baselstab, **Basel.** Telephon (061) 23 38 28.

---

## Le Montreux-Palace
**cherche dès que possible:**

**aide-concierge**
**aide-gouvernante d'économat**
**lingère-répriseuse**
**répasseuse**

Faire offres à la Direction du Montreux-Palace.

---

**Gesucht**
per 1. September oder nach Übereinkunft jüngeren, tüchtigen

**Patissier**
und
**Commis de cuisine**

Offerten erbeten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Willi Früh, Restaurant Kunsthalle, Basel.

---

In modernes, grösseres Hotel-Restaurant der Ostschweiz suchen wir per 1. September in gutbezahlte Jahresstellen

**Restaurationstochter**
(sprachenkundig)
**Commis de cuisine**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen sind zu richten unter Chiffre O. S. 1035 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

# Secrétaire

**Aide directrice,** ayant quelques années de pratique, connaissant les langues, **cherchée** pour le 15 septembre ou premier octobre. Place à l'année, hôtel garni, 30 lits à Lausanne. Offre avec prétention de salaire, copie de certificats et photographie sous chiffre A D 2895 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

---

**Gesucht**
in modernen Tea-room der Zentralschweiz

**Vertrauens-person**

**als Mitarbeiterin.** Qualifizierte Bewerberin mit Kochkenntnissen, welche den Betrieb von 10–12 Angestellten zeitweilig selbständig führen kann. Ausführliche Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre A 41555 Lz an Publicitas **Luzern.**

---

*Ein Wunschtraum . . .*

kann erfüllt werden. In herrlicher Lage am Seeufer in Lugano wird ein Kleinod der Gourmandise für höchstens 40 Gäste Mitte September eröffnet. Hier erschliesst sich ein idealer Aufgabenkreis für einen älteren

# Maître d'hôtel

zur Krönung einer langjährigen und erfolgreichen Tätigkeit in Häusern von internationalem Rang. Eine ausgeprägte Liebe zum Beruf, italienische Sprachkenntnisse und insbesondere vollendete Kochkunst am Tisch Voraussetzung. Das Restaurant (12–14 und 19–22 Uhr) wird personell nur noch mit zwei Chefs de rang und zwei Commis besetzt. — Bewerbungen mit Bild und Zeugnisabschriften an

**Consul H. H. Blatzheim, Vico-Morcote bei Lugano.**

---

**Gesucht**
per 15. September, eventuell 1. Oktober, in gutfrequentierte, absolut seriöse Bar der Stadt Luzern, **frohmütige, sprachenkundige, jüngere**

**BARMAID**

Jahresstelle.
Offerten mit Zeugnissen und Photo unter Chiffre G B 2917 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Wir suchen**
per sofort in unseren alkoholfreien Betrieb: nette

**Serviertochter**

in Jahresstelle. Bewerberinnen mit Fremdsprachenkenntnissen werden bevorzugt. Wir bieten hohe Verdienstmöglichkeit und geregelte Freizeit, familiäre Behandlung. Offerten mit Photo und Referenzen sind zu richten an Hotel Grüneck, **Buchs** (SG), Tel. (085) 6 11 05.

---

**Gesucht**
in neues Hotel-Restaurant am Zürichsee per 15. September jüngere, tüchtige

**erste Buffettochter**

Gutbezahlte Jahresstelle. Geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Photo erbeten unter Chiffre A Z 2923 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Clinique cherche**
**PERSONNE**
très capable, ayant formation **pour**

**seconder la directrice**

(comptabilité Ruf). Faire offres avec curriculum vitae et prétentions de salaire sous chiffre **P 5147 N à Publicitas, Neuchâtel.**

---

**Gesucht**
**in Jahresstelle** selbständige, sprachenkundige

**Sekretärin**

mit langjähriger Erfahrung in Buchhaltung und Empfang, und **zur Vertretung der Direktion** befähigt zur sofortigen Anstellung am Comersee, mit Fortsetzung in Celerina. Ausführliche Offerten mit Zeugnisabschriften, Referenzen und Gehaltsansprüchen an Direktion Hotel Excelsior Splendide **Bellagio** am Comersee.

---

**Gesucht**
**nach Basel per 15. September oder nach Übereinkunft** fachkundige, sympathische

**Barmaid**

Offerten unter Chiffre B A 1770 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Hôtel garni cherche pour fin septembre**

**une secrétaire de réception**

bonne présentation désirée. Connaissances des langues approfondies. Faire offres avec curriculum vitae et photo sous chiffre S R 2953 à l'Hôtel-Revue-Bâle 2.

---

**On cherche**
pour le 1er septembre

**un commis de rang**

Hôtel 50 lits à Genève. Faire offres sous chiffre C R 2957 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

---

**Für unsern lebhaften Hotel- und Restaurantbetrieb** (Stadt Bern) **suchen wir** eine tüchtige, sprachenkundige

**Buchhalterin**

für System Ruf (mögl. bilanzsicher), Lohnwesen etc. **Vertrauensposten.** Geregelte Arbeits- und Freizeit, rechter Lohn und gute Behandlung. – Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre B U 2952 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
für 1. September **nach Lugano:**

**Hausbursche-Portier**
(eventuell mit Führerschein)
**Zimmermädchen**
**Buffetdame**
**Commis de salle**
**Koch**

Gefl. Offerten unter Chiffre L W 2981 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**

**Alleinkoch**

für sofort zur Aushilfe für 6 Wochen, eventuell Winterengagement im Engadin; ferner tüchtige

**Serviertochter**

Bewerbungen an Direktion Hotel Excelsior Splendide, Bellagio (Comersee)

## Erstklasshotel im Berner Oberland

mit 150 Betten und grossem Restaurationsbetrieb – **10 Monate durchgehend geöffnet – sucht in Dauerstellung** (Eintritt Wintersaison 1959/60):

# I. und II. Oberkellner

Es wollen sich nur sprachenkundige, fachtüchtige, im Umgang mit den Gästen zuvorkommende und zur Führung einer grösseren Saal- und Restaurationsbrigade befähigte Schweizer um diese finanziell interessanten Posten bewerben. Bezahlte Ferien!! — Es besteht die Möglichkeit, dass der I. Oberkellner seine direkten Mitarbeiter selbst bestimmen kann. — Handgeschriebene Offerten mit lückenlosen Zeugniskopien unter Chiffre K O 2721 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# Achtung Vertreter!

Interessanter Nebenverdienst für Vertreter, welche das Gastgewerbe besuchen. Nähere Auskunft durch Tel. Zürich 355016 oder 355636.

**Gesucht**
in neurenoviertes, sehr gut gehendes **Passantenhotel-Restaurant** (Nähe Bern) fachkundige, versierte

**I. Buffetdame**
**2 Buffettöchter**
evtl. **Praktikantinnen**; 2–3 gewandte, flinke
**Restaurationstöchter oder -Kellner**
**Tochter für Service und Bar**
(eventuell Barmaid-Anfängerin)
**Hotel-Sekretärin**
(auf 15. November 1959)
**2 Officemädchen**
**Commis-Patissier**

Alles sehr gut bezahlte Jahresstellen, geregelte Freizeit, vorzügliche Verpflegung und Unterkunft. Eintritte nach Übereinkunft ab sofort bis 15. September möglich. Offerten mit Zeugniskopien und Photos erbeten unter Chiffre B B 2662 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**
exakte, zuverlässige und selbständige

## I. Buffetdame-Kaffeeköchin

Guter Lohn, geregelte Freizeit, Tagesbetrieb. Eintritt: 1. September oder nach Übereinkunft. Offerten sind erbeten an Confiserie-Tea-room Himmel, **Baden** (Aargau), Tel. (056) 23353.

**Passantenhotel der Stadt Bern**
(christl. Hospiz) **sucht auf 1. September, eventuell früher**

## Büro-Praktikantin

Für junge reformierte Tochter, deutsch, französisch und englisch sprechend, die Freude an lebhaftem Betrieb hat, abwechslungsreiche Stelle. Bitte Offerten mit Zeugniskopien und Bild senden an Hotel zum Eidg. Kreuz, **Bern.**

## Hôtel de premier rang à Genève

**cherche** pour entrée de suite ou à convenir

# une bonne téléphoniste

possédant parfaitement le français, allemand et anglais. Voix agréable, très expéditive. Personne stable pour place à l'année exclusivement. Prière d'adresser les offres manuscrites avec copies de certificats et photo sous chiffre L 8038 X à Publicitas, **Genève.**

**Gesucht nach Locarno**
sprachenkundige

## Restaurationstochter

in Jahresstelle, gute Verdienstmöglichkeit. Eine fachkundige

## Lingère

Jahresstelle. Offerten erbeten an Hotel-Restaurant Du Lac, **Locarno.**

## Chef de partie

**required** for first class North West City, Nr. Liverpool, England. Good wages and conditions of employment. Apply in writing with certificates to Manager, Grosvenor Hotel, **Chester.**

**Gesucht**
in erstklassigen Jahresbetrieb nach Luzern

## Etagen-Gouvernante

**Eventuell auch Anfängerin** mit englischen Sprachenkenntnissen. Wird angelernt. Eintritt anfangs September. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre D R 2919 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**
für sofort tüchtige, erfahrene, sprachenkundige

# Saaltochter

Gute Verdienstmöglichkeit. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Eilofferten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Lutetia, **Ouchy-Lausanne.**

**Gesucht** in Jahresstellen:

**Chef de partie**
(Eintritt 1. Oktober)
**Commis de cuisine**
(Eintritt 15. September)
**Restaurationstochter**
(Eintritt nach Übereinkunft)
**Küchenbursche**
(Eintritt 1. September)

Offerten an Jean Stilli, Dir. Hotel-Restaurant Du Parc, Tel. (056) 25353, **Baden.**

**Gesucht**
**per 1. September junge, gut präsentierende**

## Köchin

sowie deutschsprechendes

## Küchenmädchen

Guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Zeugnissen und Photo unter Chiffre K K 2773 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**
auf 1. September oder nach Übereinkunft tüchtige freundliche

## Restaurationstochter

in gutgehendes Speiserestaurant. Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an I. Niggli, Gasthaus Brauerei, **Davos-Dorf.**

**On cherche**
pour Hôtel-Restaurant de la Suisse romande:

**chef de cuisine**
capable, très bon restaurateur, économe et bon calculateur
**commis de cuisine-entremetier et pâtissier**
**dame de buffet**

Places à l'année. Faire offre avec copies de certificats, photo et prétentions à case postale 10276, **La Chaux-de-Fonds.**

**On cherche**
pour 15 septembre ou date à convenir

## dame de buffet

bonne connaissance du métier, langue maternelle française. Faire offre avec prétention de salaire et certificat à Cave Neuchâteloise à **Neuchâtel.**

**Gesucht**
mit Eintritt nach Übereinkunft oder per 1. September tüchtige

## Serviertochter

geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten erbeten an **Kurt Zimmermann, Hotel Schwert, Netstal (Glarus).**

## WAITERS

**required** for first class North West City, Nr. Liverpool, England. Good wages and conditions of employment. Apply in writing with certificates to Manager, Grosvenor Hotel, **Chester.**

**Restaurants „Chalet Suisse"**
**suchen** für sofort oder nach Übereinkunft nach **Amsterdam, Den Haag, Rotterdam und Tilburg**

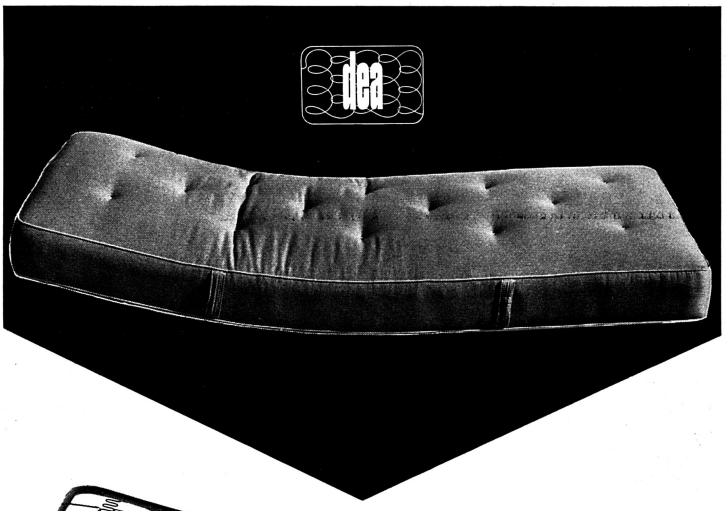
**Chefs de partie**
**Commis de cuisine**
**Restaurationstöchter**

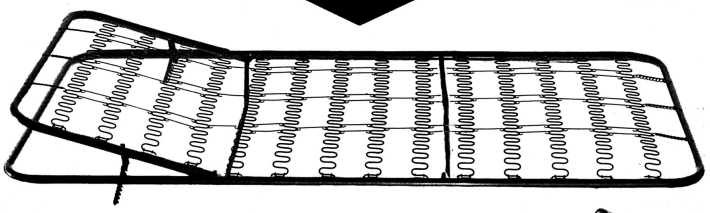
Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind erbeten an die Direktion, Noordeinde 123, **Den Haag.**

**Gesucht für Grossbritannien**
zu sofortigem Antritt in Jahresstelle tüchtiger

## KOCH

für erstklassiges, mittelgrosses Restaurant, Holzkohlengrill und Espresso-Bar. Kenntnisse in Zubereitung guter Patisserie erwünscht. Offerten mit Photo, Lebenslauf und Zeugnisabschriften an Le Gourmet, 72, St. Mary Street, **Cardiff.**

12,5 kg

wella

## Vos hôtes dorment-ils bien?

**Un bon sommeil est assuré, toujours, par le matelas Déa et le sommier Wella. Vos hôtes apprécieront mieux encore leur séjour chez vous, s'ils dorment vraiment bien. Ils seront particulièrement sensibles au confort que vous leurs offrez avec le matelas Déa, mœlleux, toujours souple, qui ne provoque aucune transpiration. Et pour vous, qui êtes hôtelier, il est important de le savoir: d'une solidité à toute épreuve, le matelas Déa dure plus longtemps.**

**Le sommier Embru-Wella offre aussi de grands avantages:**

pour **l'hôte** — un vrai confort par le traversin réglable

pour le **personnel** — remarquablement léger, ne prend pas la poussière

pour **l'hôtelier** — d'une solidité incroyable, malgré son prix avantageux.

**Demandez les listes de références aux Usines Embru, Ruti ZH**

Veuillez découper ici

COUPON

A réception de ce coupon, nous vous enverrons gratuitement la brochure: «Vos hôtes dorment-ils bien?» Ce bon est à remplir et à expédier, affranchi à 5 cts, aux Usines Embru, Ruti ZH

Hotel

Nom

Rue

Localité

## Hotel Bristol, Grindelwald

**sucht für kommende Wintersaison**

**Conducteur**
**Oberkellner**
**oder Obersaaltochter**
**Saaltöchter**
**Saalkellner**
**Barmaid-Hallentochter**
**Barmaid** für Kaffee-Milch-Bar
**Kaffeeköchin**
**Kellerbursche**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten.

## „Spinne" und Sporting-Bar, Grindelwald

**Grill-Bar-Dancing suchen für kommende Wintersaison**

**Barmaid**
evtl. Barman
**Bartochter**
**Barkellner**
**Rest.-Tochter**
**Buffettochter**
**Buffetpraktikantin**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Bristol, **Grindelwald.**

# Fleischpreise im Juli 1959

| | Westschweiz | Tessin | Wallis | Zentralschweiz | Graubünden ohne Engadin | Engadin | Mittelland | Ostschweiz | Berner Oberland | Basel | Bern | Genf | Lausanne | Zürich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Bœuf:** | | | | | | | | | | | | | | |
| Aloyau entier Ire qualité avec filet (roastbeef et culotte) | 8.20/ 8.80 | 7.80/ 8.50 | 8.50 | 8.—/ 8.80 | 7.80/ 8.80 | 8.20/ 8.60 | 8.—/ 8.60 | 8.—/ 8.40 | 7.40/ 9.— | 8.60 | 8.10/ 8.80 | 8.80/ 9.20 | 8.40/ 9.20 | 8.—/ 9.— |
| Roastbeef (faux-filet) avec charge, Ire qualité | — | 7.50/ 7.80 | 12.80 | 9.— | 8.40/ 9.80 | 8.60/13.— | 9.—/14.— | 11.—/13.— | 7.60/ 9.80 | — | 8.— | 9.20/13.50 | 10.50/12.— | 8.60/12.— |
| Filet, Ire qualité | 14.50/15.— | 13.—/14.50 | 16.— | 15.—/16.— | 16.— | 15.—/16.— | 13.—/18.— | 15.—/16.— | 14.—/16.— | 17.— | 15.50/16.— | 14.—/15.— | 13.—/14.50 | 14.—/17.— |
| Bœuf à bouillir, Ire qualité | 5.40 | 6.—/ 6.50 | 5.— | 6.40/ 6.60 | 6.20/ 8.60 | 6.—/ 6.40 | 5.80/ 9.60 | 6.40/ 7.80 | 5.50/ 6.60 | 5.40/ 6.40 | 5.60 | 5.80 | 3.80/ 5.— | 5.—/ 6.40 |
| Cuisse ou bœuf à rôtir, Ire qualité | — | 6.50/ 7.50 | 7.— | — | 8.40 | 7.40/ 9.60 | 5.40/ 6.70 | 7.40/ 9.60 | 6.80/ 7.40 | 6.80 | 5.60/ 6.80 | 6.50 | 4.80/ 5.80 | 5.—/ 7.80 |
| Langue de bœuf salée | 7.50 | 7.20/ 7.50 | 6.60 | 6.30/ 7.10 | 6.80 | 6.60/ 6.80 | 6.50/ 7.40 | 6.40/ 7.50 | 5.50/ 7.20 | 6.40/ 6.80 | 6.20/ 6.80 | 7.—/ 7.80 | 6.40/ 7.20 | 6.50/10.— |
| **Veau:** | | | | | | | | | | | | | | |
| Le veau entier ou en moitié | 9.20 | 7.50/ 7.70 | 8.— | 7.80/ 8.40 | 8.—/ 9.80 | 6.80 | 7.40/ 7.80 | 7.60/ 8.— | 7.20/ 7.80 | 7.80 | 7.20/ 7.50 | 7.— | 7.40/ 9.20 | 9.— |
| Carré, Ire qualité | 9.20/ 9.50 | 9.— | 9.— | 8.20/ 9.— | 8.10/ 8.80 | 8.20/ 8.30 | 8.—/ 9.30 | 8.70/ 9.— | 7.80/ 8.90 | 8.80/10.— | 8.—/ 8.50 | 8.50/ 9.— | 8.50/ 9.30 | 8.80/10.— |
| Cuisseau, Ire qualité | 9.50 | 7.50/ 9.50 | 8.80/ 9.— | 8.20/ 9.50 | 9.20/11.— | 9.—/ 9.20 | 8.—/ 9.30 | 8.40/ 8.60 | 8.—/ 9.50 | 8.60/ 8.80 | 8.—/ 8.50 | 9.— | 8.60/ 9.— | 8.20/ 9.40 |
| Côtelettes, Ire qualité | — | 9.—/10.— | 9.— | 10.— | 10.—/11.50 | 11.—/12.— | 8.50/ 9.30 | 10.—/10.50 | 8.—/ 9.30 | 9.50 | 7.80/ 8.50 | 9.— | — | 9.40/12.— |
| Poitrine, Ire qualité | 6.— | 6.50/ 7.50 | 7.20 | 8.— | 6.40/10.60 | 6.—/ 6.50 | 7.—/ 7.80 | 8.—/ 8.40 | 6.80/ 7.60 | 6.80/ 7.20 | 6.80/ 7.50 | 5.80/ 6.— | 5.—/ 6.20 | 6.60/ 7.20 |
| **Porc** | | | | | | | | | | | | | | |
| Carré, Ire qualité | 7.20/ 7.60 | 8.—/ 8.50 | 8.— | 7.20/ 7.60 | 7.60/ 8.20 | 7.40/ 7.80 | 7.40/ 7.60 | 7.60/ 8.— | 7.—/ 9.20 | 7.50/ 8.80 | 7.20/ 7.40 | 7.80/ 8.80 | 7.20/ 7.60 | 7.40/ 9.— |
| Lard maigre fumé | 7.80 | 7.40/ 7.50 | 7.50 | 6.80/ 7.80 | 7.20/ 7.80 | 7.40 | 7.40/ 7.80 | 6.60/ 8.— | 6.80/ 7.80 | 6.40/ 7.20 | 6.40/ 6.60 | 7.20/ 8.— | 6.80/ 7.20 | 6.80/ 8.— |
| Jambon cuit | 9.20/ 9.80 | 8.—/ 9.80 | 9.80 | 9.50/10.— | 7.60/10.50 | 7.40/ 9.80 | 9.—/10.— | 9.—/11.— | 7.60/ 9.50 | 9.20/ 9.50 | 8.30/ 8.80 | 9.40/ 9.80 | 9.—/ 9.40 | 8.—/10.— |
| **Mouton** | | | | | | | | | | | | | | |
| Carré, Ire qualité | 9.50/10.— | 8.50 | 8.80 | 9.20 | 8.60 | 8.50 | 8.10/11.— | 7.60/ 9.60 | 8.20/ 8.80 | 9.50 | 8.60/10.— | 12.—/12.50 | 10.—/11.— | 9.—/12.— |
| Gigot, Ire qualité | 9.— | 8.—/ 8.50 | 8.80 | 8.40/ 9.20 | 8.—/ 8.40 | 7.50/ 7.80 | 7.50/ 8.40 | 7.40/ 8.— | 7.80/ 8.50 | 8.50 | 7.50/ 8.— | 9.—/ 9.50 | 8.80/ 9.— | 7.40/ 9.— |
| Poitrine, Ire qualité | — | 4.— | — | — | 5.60/ 6.80 | 5.80 | 5.40/ 7.— | 4.80/ 6.80 | 5.20/ 6.60 | 5.80 | 5.—/ 6.— | 4.— | 3.80/ 4.— | 6.40 |
| Mouton entier | — | 6.50 | — | — | 6.70/ 6.80 | 6.60/ 6.80 | 6.—/ 6.80 | 6.40/ 6.80 | 6.60/ 7.40 | 7.20 | 5.80/ 6.60 | 6.80 | 4.20 | — |
| Agneau entier | — | 6.50/ 8.— | 7.20 | 8.— | 7.40 | 7.20 | 7.—/ 7.80 | 7.— | 6.—/ 8.80 | 7.40/ 7.80 | 6.80/ 7.20 | 7.80 | 7.80/ 8.50 | 7.70/ 7.80 |

## Markt- und Situationsbericht

Nach Ansicht der westdeutschen Konjunkturinstitute ist die konjunkturelle Situation der westlichen Welt gegenwärtig durch eine starke Zunahme der wirtschaftlichen Aktivität gekennzeichnet. In den USA ist in den letzten Monaten ein ununterbrochener Aufstieg der Produktion, des Absatzes, der Neuaufträge und der Beschäftigung eingetreten. Auch in Westeuropa haben sich seit Beginn dieses Jahres stärkere Auftriebskräfte durchgesetzt. Es kann kaum zweifelhaft sein, dass auch die schweizerische Wirtschaft je länger je mehr in den Sog der nach aufwärts gerichteten Konjunkturtendenz im Ausland kommen wird. Die Gesamtnachfrage dürfte unter diesen Umständen weiter zunehmen. Ausweitung des Aussenhandels, Erhöhung der Produktion und Beschäftigung und langsames Wiederanziehen der Preise werden die logische Folge dieser Entwicklung sein. Bis spätestens Jahresende sind gewisse Preiserhöhungen auch wegen des neuen Zolltarifs wahrscheinlich.

Die Importe waren im Juni 1959 um 20% grösser als im Vergleichsmonat des Vorjahres. Aber auch die Ausfuhr steigt wieder an. Schon im April und Mai sind die Vorjahresergebnisse ansehnlich überschritten worden, und der Juni brachte uns sogar einen Sprung von 527 Mio letztes Jahr auf 595 Mio Franken im 1959.

Die Indexziffer für Nahrungsmittel stieg im Juni um 0,2%. Preiserhöhungen bei Kälbern, Eiern, Speisekartoffeln und Mais; Rückgänge bei fetten Schweinen, Kaffee, Zucker, Olfrüchten, Kakaobohnen, Reis, Tee und Arachidöl.

**Wein**

Das Weingeschäft ist in ganz Europa saisongemäss still. Die neuen Ernteaussichten sind auf der ganzen Linie vielversprechend. Produzenten, die noch über ansehnliche Lager an Altweinen verfügen, sind zu Preiskonzessionen bereit. In Frankreich wird der Qualitätsgewinn bei längerer Lagerung der Spitzenweine hervorgehoben. Damit will man scheinbar einem aus Angstverkäufen resultierenden Preiszerfall entgegenwirken.

**Kirsch**

Der diesjährige Anfall an Brennkirschen war sehr klein, weil die durch Frühjahrsfröste auf weniger als eine halbe Normalernte reduzierte Kirschenproduktion vom Frischkonsum schlankweg absorbiert wurde. Dem ungenügenden Angebot entsprechend waren die Preise viel zu hoch. Konsumgrädiger Kirsch wird bereits zu Phantasiepreisen bis zu 18 Franken pro Liter verkauft. Wir raten an, die Gästeschaft auf gutes, altes Pflaumen- und Zwetschgenwasser umzulenken und später, wenn wieder einmal ein günstiges Kirsch-Spezialangebot der HOWEG erscheint, sich für zwei Jahre einzudecken.

**Geflügel**

Das amerikanische Blitzmast-Geflügel drückt nach wie vor den europäischen Markt. Die holländischen Geflügelzüchter sind nicht geneigt, zu diesen, von ihnen als Verlustgeschäft bezeichneten Preisen zu arbeiten. Sie haben ihre Bestände stark reduziert, was zu einem ungenügenden Gewichtssortiment und beschränkter Qualitätsauswahl geführt hat. Unter diesen Umständen ist es besonders schwer, die wöchentlichen Frisch-Poulardensendungen in den gewünschten Grössen genau sortiert heranzuschaffen. Es wird nichts anderes übrig bleiben, als im Notfall nach tiefgekühlter Ware zu greifen.

**Günstige Fischpreise**

in Westdeutschland. Die Zufuhren in Bremerhaven werden als umfangreich bezeichnet. Preisgünstig sind vor allem Rotbarsch- und Kabeljaufilets, aber auch Seelachs. Die Heringslandungen haben einen solchen Umfang erreicht, dass die Fischindustrie ihre Produktion wieder voll in Gang bringen konnte.

**Reis**

Rundkorn-Reis hat sich in den letzten Tagen an den europäischen Märkten lebhafter Nachfrage erfreut und eine ausgeprägte Preisfestigung erfahren. Die langkörnigen Qualitätssorten (Siam-Patna) sind noch nicht von dieser Hausse erfasst worden, dürften ihr aber mit einem gewissen Zeitabstand ebenfalls folgen. (HOWEG)

BIRDS EYE empfiehlt:
Zitronensaft
tiefgekühlt – wie frisch ausgepresst –
8 dl unverdünnter Saft kosten nur Fr. 1.72
Prompte Lieferung durch unsere Depositäre
BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45

## Fruchtsäfte und Süssmoste sind Vitaminspeicher

In dem Bestreben, auf alle nur möglichen Vitaminträger zurückzugreifen, können uns neben frischem Obst und Südfrüchten Fruchtsäfte und Süssmoste behilflich sein. Deren Vitamingehalt liegt besonders hoch. Es ist nämlich möglich, beispielsweise Süssmost schon bei 72 Grad Celsius unter Luftabschluss in 20 Sekunden haltbar zu machen. Das bedeutet, dass im Most viele Vitamine sowie Duft- und Aromastoffe, die durch Kochen zerstört werden, so erhalten bleiben, wie sie von Pflanze und Sonne gebildet wurden.

In anderen Ländern, z. B. in USA, ist es längst Sitte geworden, vor jeder Mahlzeit ein Glas Most zu trinken, und jeder, der sich daran gewöhnt hat, fühlt sich erst voll leistungsfähig und gesund, wenn er das Getränk zu sich nehmen kann.

Die erwähnten Vitamine werden reichlich und in wirksamer Form zugeführt und gleichen Einseitigkeit in der Ernährung aus. Vor allem der Saft der schwarzen Johannisbeere ist reich an Vitamin C und schützt am besten vor Erkältung, beseitigt Müdigkeit und wirkt gegen Zahnverfall. Das Vitamin P (Permeabilitätsvitamin), das die Durchlässigkeit der Zellwände herabsetzt, ist ebenfalls im Obst vertreten. Die Vitamine des B-Komplexes sind reichlich nur im Holunder, in kleineren Mengen jedoch in fast allen Früchten enthalten. Auch sind in verschiedenen Obstarten nicht unbeträchtliche Mengen des Pro-Vitamins A (Carotin und Carotinoide) zu finden.

Entgegen der früheren Ansicht, dass Fruchtsäfte die Zähne angreifen, schreibt man ihnen neuerdings eine heilende Wirkung bei Zahnzerfallserscheinungen und Entzündungen der Mundschleimhaut und des Zahnfleisches zu. Man hat eine Fruchtsaftbehandlung bei derartigen Erkrankungen mit Erfolg anwenden können. Erfolgversprechend werden Fruchtsäfte auch bei allen Erkrankungen des Herzens und der Gefässe, bei fast allen Nierenerkrankungen, Hautleiden und Kreislaufstörungen eingesetzt, die eine salzarme Ernährung fordern. Auch bei fieberhaften Erkrankungen und Appetitlosigkeit ist Fruchtsaft wesentlich bekömmlicher als beispielsweise Milch, welche durch den hohen Gehalt an Fett und Eiweiss den Stoffwechsel belastet.

Sogenannte Safttage, an denen nur reine Fruchtsäfte in mässiger Menge genossen werden, sind oft bei wassersüchtigen Zuständen das beste Heilmittel. Diese Safttage erfordern aber ärztliche Aufsicht. Aber auch zur Entschlackung des Körpers trägt man — ohne Arzt — ganz wirksam bei, wenn man beispielsweise von Apfelsaft oder anderen Fruchtsäften und Süssmosten ein Glas früh nüchtern, ein Glas vor den Hauptmahlzeiten und ein Glas vor dem Schlafengehen trinkt. Dabei soll der Saft nicht kühler als 12 Grad C. sein, da sich sonst leicht der Magen erkältet. Willy Hacker

## Dans les vignobles romands

Dans les vignes, la sortie a été généralement belle et peut laisser espérer que, si rien ne vient entraver la croissance et la maturation, l'on connaîtra la première récolte normale depuis 1955. Elle ne saurait cependant guère être supérieure à la moyenne, car il a fallu reconstituer de trop grandes surfaces à la suite du gel de 1956. Une petite partie de ces reconstitutions seulement ont pu être effectuées en 1956 déjà, les pépiniéristes n'ayant alors pu fournir en suffisance les jeunes plants nécessaires. La plupart ont donc été faites en 1957 et en 1958, et une vigne ne commence pas à produire avant trois ans.

Cependant, pour sauvegarder l'existence des jeunes grappes qui ont bien débourré, les vignerons ont dû montrer une vigilance de tous les instants. Rarement, l'araignée rouge et le court-noué (acariose) ont été aussi virulents que ce printemps. L'une et l'autre peuvent affaiblir à tel point les souches que les jeunes inflorescences ne sont plus suffisamment nourries et «filent en fourchettes». Les vignerons qui n'ont pas fait à temps les traitements nécessaires s'exposent ainsi à perdre une part appréciable de leur récolte. Une fois de plus, on voit que celle-ci ne peut être conquise que de haute lutte.

## Avant un brillant anniversaire

**En septembre, le Comptoir suisse célèbrera son 40e anniversaire!**

C'est une date mémorable que la Foire suisse de Lausanne inscrira le samedi 12 septembre 1959 à ses annales: celle du 40e anniversaire de l'œuvre magnifique créée à Lausanne par feu Eugène Faillettaz, promoteur, créateur et animateur jusqu'au 21 juin 1943 de la vaste manifestation annuelle du pays romand. Il importe aujourd'hui de jeter un bref coup d'œil sur le passé. Il permettra de mesurer le chemin parcouru. Une route triomphale qui a conduit le Comptoir suisse à ce qu'il est: un centre mondial d'intérêt. Le terme est à sa place. Qu'on en juge.

**1920 à 1958**

Il y a quarante ans, à la suite de tractations sur le détail desquelles la place nous interdit de nous étendre, le 1er Comptoir suisse de 1920 était officiellement ouvert en présence de MM. Motta, président de la Confédération, Schulthess et Chuard, conseillers fédéraux. Ce 1er Comptoir national faisait suite au 1er Comptoir vaudois d'échantillons de 1916, aux Galeries du commerce, puis au 2e Comptoir vaudois de 1917, au Casino de Montbenon. En 1920, la brillante carrière du Comptoir suisse commençait avec 496 exposants, 6000 m² de constructions couvertes et 20 000 m² de surface générale. En attraction, une première exposition d'horticulture sur le plan national.

1958: la Foire suisse de Lausanne réunit 2300 exposants, sur 65 000 m² de constructions couvertes et une surface générale de 120 000 m². De 150 000 en 1920, les visiteurs atteignent 803 000 en 1958 dont 12 300 étrangers. Le renom mondial du Comptoir suisse atteint les cinq continents.

**1959: une fête nationale!**

Le 40e Comptoir suisse sera, en septembre prochain, une véritable fête nationale. Ses visiteurs y admireront une foule de nouveautés spectaculaires, notamment une nouvelle présentation du Salon des industries de luxe. Le «40e» sera placé sous le signe de l'économie suisse en mouvement. Chaque exposant s'inspirant de ce slogan pour animer ses présentations d'éléments mobiles, lumineux, attractifs. Le Comptoir suisse lui-même donnera l'exemple: dans les magnifiques jardins de Beaulieu, pour la première fois, les gracieux hôtes d'une splendide volière animeront les parterres fleuris par les Horticulteurs lausannois. Les jardins seront ornés, parés de la couronne des oriflammes aux couleurs de tous nos cantons. Le pavillon attractif sera consacré aux «Hôtes illustres du Léman», à travers les siècles. Enfin, le pavillon étranger, hôte d'honneur de 1959, sera celui de l'Autriche, 14e pavillon étranger depuis 1945.

**Un passé réellement prestigieux!**

Il est exclu, en quelques lignes, de commenter quarante ans de Comptoir suisse. Un choix de rappels mérite néanmoins d'être évoqué. Nous avons dit que la Foire suisse de Beaulieu est un centre mondial d'intérêt. Ses pavillons étrangers successifs en témoignent. Dès 1945, ce furent tour à tour la France, la Belgique, les Pays-Bas, l'Italie, le Maroc, le Congo Belge et la Tunisie, le Brésil, l'Inde, l'Argentine, le Canada, le Portugal, la Chine, cette année-ci l'Autriche. Quatorze pays de quatre continents.

Vous souvient-il de toutes les innovations, de toutes les nouveautés en primeur offertes par le Comptoir suisse? En 1925, ce fut la Foire internationale des produits coloniaux et exotiques, ouverte pendant un mois, du 27 juin au 26 juillet, avec vingt-quatre nations et colonies! Cette foire comportait l'étonnant village africain, abritant sur 1500 m², 70 indigènes du Sénégal et de Guinée. Une série de souks tunisiens présentaient une allée de boutiques d'un attrait extraordinaire.

Dès lors, le «coup d'envoi» était donné! Les attractions annuelles furent constamment plus attachantes.

Cela ne témoigne-til pas de la volonté du Comptoir suisse de se renouveler annuellement, d'être un véritable pôle d'attractions des plus inattendues? Et nous n'avons rien dit de toutes ses autres organisations, manifestations spéciales, spectacles artistiques, des réceptions de personnalités célèbres.

Il convient de conclure: pour la Suisse entière, l'œuvre d'Eugène Faillettaz et de son équipe de pionniers qui dirige aujourd'hui avec une maîtrise remarquable un comité central dynamique, est devenue simplement indispensable à l'économie suisse.

C'est sa plus belle récompense. Ernest Naef

## Schweizerische Obst- und Weinfachschule Wädenswil

**Weinfachkurs für das Gastgewerbe**
**2. bis 7. November 1959**

Der Kurs bezweckt, Gastwirten, Chefs de service, dem Servierpersonal usw. die notwendigen Kenntnisse über Weine und Fruchtsäfte, deren Behandlung und vor allem deren Ausschank zu vermitteln. Ganz besondere Beachtung wird dem Thema «Weine und Fruchtsäfte in der Gastronomie» wie auch speziell angepassten Lehrdegustationen geschenkt. Neuerdings werden im Kurs ausserdem Verkaufsargumente und Verkaufsgespräche von einem anerkannten Verkaufspsychologen speziell behandelt.

Meldeschluss: 17. Oktober 1959.

**Lehrgang für Weinbehandlung und Kellertechnik**
**16. November 1959 bis 26. Februar 1960**

(Ferien vom 21. Dezember 1959 bis 4. Januar 1960) Der Lehrgang bietet eine gründliche Ausbildung in Kelterung, Gärführung, Weinbehandlung und Weinuntersuchung, in Keller- und Maschinentechnik sowie der Traubensaftherstellung. Er behandelt ferner die gesetzlichen Grundlagen. Der erfolgreiche Abschluss wird von der Eidg. Weinhandelskommission als genügende fachliche Voraussetzung für den Erwerb der Weinhandelskonzession anerkannt. Der Lehrgang ist sowohl für Kellerpersonal als auch für künftige Weinhändler geeignet. Daneben wird er jedem Wissbegierigen, der sich für Wein und Traubensaft interessiert, reichen Gewinn bieten. Der Lehrgang wird frühestens im Jahre 1962 wiederholt.

Meldeschluss: 17. Oktober 1959.

Programme und Anmeldeformulare sind zu beziehen von der Schweizerischen Obst- und Weinfachschule Wädenswil, Tel. (051) 95 72 72.

## «Septembre musical» 1959 Montreux

Pour son 14e Septembre musical, une fois encore, Montreux allie à son décor exceptionnel un programme dont la qualité fera de cette manifestation le point de rencontre de tous les mélomanes.

Cela semble désormais une tradition de voir à Montreux la présence de trois grands orchestres symphoniques. Les habitués du «Septembre musical» auront la joie de retrouver l'Orchestre national de Paris, fidèle au rendez-vous de septembre, dans un programme qui mettra en valeur ses cuivres, ses bois et ses cordes, mais qui créera surtout, selon son habitude, une ambiance des plus chaleureuse. On attend déjà avec impatience les chœurs de la Radiodiffusion-Télévision Française qui, dans la «Damnation de Faust» d'Hector Berlioz viendront se joindre à ce prestigieux ensemble.

Le Concertgebouworkest d'Amsterdam, considéré comme l'un des plus grands orchestres symphoniques du monde ferait à lui seul la réputation d'un festival. La presse européenne et américaine est en effet unanime à reconnaître la valeur de cet en-

Zebra-Kaffee – auch koffeinfrei

Täglich frisch per Post
«Zebra-Sport»-Pulverkaffee in Dosen. Gebrauchsfertig. Jeder bekannten Marke ebenbürtig.
Direktimporteur: KaTeeKa, Zürich 5
Telephon (051) 42 31 31

semble. Lors de ses six concerts, des œuvres de Bach, Beethoven et Brahms seront données à la grande satisfaction des amateurs les plus difficiles.

Enfin, c'est à l'Orchestre de la Suisse romande, dont la renommée s'étend bien au-delà de nos frontières, que reviendra l'honneur d'ouvrir, le 2 septembre, la série des concerts de ce 14e «Septembre musical».

Que pourrions-nous dire des 19 solistes et des 11 chefs qui, en septembre, se succéderont dans la Salle du Pavillon de Montreux? Leur nom seul suffit à évoquer les plus belles réussites de l'interprétation musicale. Yehudi Menuhin, Rudolf Firkusny, Nathan Milstein, Wilhelm Kempff, Pierre Fournier, Wilhelm Backhaus, Claudio Arrau, Clara Haskil, Arthur Grumiaux, Henryk Szeryng, Arthur Rubinstein, les chanteurs Régine Crespin, Nicolas Gedda, Ernest Blanc, des chefs comme Ernest Ansermet, Rafael Kubelik, Eugen Ormandy, Antal Dorati, Carl Boehm, Paul Klecki, Charles Münch, Carl Schuricht, André Cluytens, Lorin Maazel et Igor Markevitch prouvent que le «Septembre musical» de Montreux est considéré par tous les musiciens comme un des premiers festivals internationaux.

Enfin, pour clore la saison, quatre concerts de musique de chambre réuniront à Vevey le pianiste Géza Anda, la violiniste Johanna Martzy, le Trio Hongrois et l'Orchestre de chambre de Pforzheim.

En faut-il davantage pour donner à ce 14e Septembre musical 1959 un attrait irrésistible, et, au seuil de l'automne, vous permettre une chaude moisson de beauté, d'émotions et de sensations inoubliables?

**L'Institut de droit international siégera cette année à Neuchâtel**

La session 1959 de l'Institut de droit international (qui réunit 120 juristes choisis parmi les plus éminents du monde entier) aura lieu à Neuchâtel, du 3 au 12 septembre, sous la présidence du professeur Sauser-Hall, spécialiste des grands problèmes internationaux.

## Nouvelles de la Swissair

**Convair 880 ou Coronado?**

Swissair et SAS examinent actuellement la possibilité de modifier leur commande des cinq Convair 880, moyen-courrier à réaction, passée en octobre 1958, afin de pouvoir acquérir le nouveau Convair 600 «Coronado». Cet avion, équipé de turbo-réacteurs à double flux, permettrait d'obtenir une amélioration sensible de la charge utile, de la consommation spécifique de carburant et de la vitesse. Selon les derniers renseignements obtenus, les turbo-réacteurs à double flux seraient également moins bruyants.

Le Convair 880 a atteint au cours des essais, dont la plupart sont maintenant terminés, toutes les normes précalculées dépassant même certaines de celles-ci. Cependant, le «Coronado» conviendrait mieux aux besoins particuliers des réseaux de Swissair et SAS.

**Swissair durant le premier semestre 1959**

Cette année, Swissair effectue ses derniers préparatifs pour la mise en service des avions à réaction. Durant cette période transitoire, elle doit surtout tenir tête à la concurrence que représentent pour elle les compagnies déjà en possession de tels appareils. Les résultats du trafic du premier semestre 1959 sont fort heureusement satisfaisants. Comparés aux résultats de la même période 1958, les tonnes-kilomètres offertes (94 millions) aussi bien que les tonnes-kilomètres utilisées (54,5 millions) se sont accrues de 8%. Le coefficient moyen d'occupation de 57,6% est resté inchangé.

Le trafic des passagers et du courrier postal a augmenté de 3%. Celui des marchandises s'est accru de 34%, principalement du fait de l'utilisation du DC-6A Cargoliner dont la capacité est beaucoup plus grande que celle du DC-4 utilisé pendant la période parallèle de l'année précédente.

Sur l'Atlantique-Nord, Swissair a pu accroître le trafic passagers de 15,6%, malgré la concurrence des avions à réaction. Une des raisons de ce succès provient de la bonne réputation dont jouit, aux Etats-Unis, la compagnie suisse de navigation aérienne. A côté de l'accroissement général du trafic aérien entre les Etats-Unis et l'Europe, une innovation introduite par Swissair dans le service aux passagers a contribué encore à ce résultat: les voyageurs de première classe qui réservent leur place pour traverser l'Atlantique avec Swissair de New York en Europe, peuvent composer leur propre menu en choisissant parmi une trentaine de plats que comporte la nouvelle carte des repas. Cette idée a obtenu un grand succès Outre-Atlantique.

Au cours du premier semestre, Swissair a inauguré trois nouvelles lignes pour Ankara, Téhéran et Kuwait. Son réseau englobe maintenant 54 escales dans les 5 continents et s'étend sur plus de 120 000 kilomètres. Ainsi Swissair, en tenant compte de la longueur du réseau, se place au 6e rang des 88 compagnies membres de IATA.

## Fachliteratur

**Die kalte Küche,** Handbuch für praktisches Anrichten, 5. völlig neubearbeitete Auflage, 418 Seiten mit 300 neuen Photos und Zeichnungen, 5 Plänen und 32 Tafeln mit Farbphotos, Format 18×26 cm. Ganzleinen DM 70.–, Fachbuchverlag Dr. Pfanneberg, Giessen.

Über kein Spezialgebiet der Küche existiert ein so umfassendes, geschlossenes Fachwerk wie über die kalte Küche. Ein Werk dieses Namens erlebte in den 20er Jahren eine Erstauflage und sicherte sich in Fachkreisen bald einen guten Namen. Sein Verfasser, Carl Friebel, schuf damit ein Standardwerk der kalten Küche, das sich jahrzehntelang behaupten konnte. Die wiederholten Auflagen bezeugen mehr als alles andere die Nützlichkeit des umfassenden Nachschlagewerkes, welches mit seinen Abbildungen und unzähligen Skizzen sowohl dem Anfänger als dem Meister zum unersetzlichen Ratgeber wurde. Mit der nun vorliegenden fünften Auflage des Bandes haben sich sowohl die Autoren Carl Friebel und sein Mitarbeiter Heinz Klinger als auch der Fachverlag Dr. Pfanneberg & Co. eine schwierige Aufgabe gestellt. Galt es doch, die in den letzten Jahren eingetretenen Wandlungen in den Anrichtemethoden, der neuzeitlichen Komposition von kalten Platten, Tellergerichten, Salaten, Schaustücken und Feinkost- sowie Restaurationsplatten unter Respektierung der klassischen Richtlinien in das Werk einzubauen. So wurde aus der Neuauflage im Grunde genommen ein neues Werk, welches in Bild und Text als vorbildliche Leistung bezeichnet werden darf.

Die praktischen Hinweise für die Küchengestaltung und die Einrichtungen der kalten Küche, über Kühltechnik und Tiefkühlung, wirtschaftliche Betriebsführung und Kalkulationen sind sehr beachtesnwert. Nur aus dem richtig geplanten und erstellten Arbeitsraum kann sich auch jene vollwertige Arbeit bis zur dekorativen und kulinarischen Spitzenleistung entwickeln. Die bildliche Dokumentation ergänzt den Text in vorzüglicher Weise. So helfen auch einige Pläne und Tabellen zu besserem Verständnis für die einzelnen Fachgebiete, und die vollständig erneuerten Kunstdrucktafeln bereichern das für jeden Koch grundlegende Werk in besonderem Masse. Im Anhang wäre eine Sammlung der älteren Farbdrucke im historischen Abriss kein Nachteil gewesen, weil gerade aus diesem Vergleich auch die Modernität des Werkes unterstrichen, die Fachkenntnisse jedoch auch für den Jungkoch nur günstig hätten beeinflusst werden können. In den Hauptabschnitten behandelt das Werk:

1. Technik und Organisation in der kalten Küche; 2. Bearbeitung des Rohmaterials; 3. Hilfsmittel; 4. Küchentechnische Arbeiten und Tranchiermethoden; 5. Dekor und neuzeitliches Anrichten; 6. Schnell-Imbiss und Restaurationsplatten; 7. Arrangements von kalten Buffets; 8. Vorspeisen-Hors-d'œuvres; 9. Eierplatten; 10. Fischgerichte; 11. Krustentiere; 12. Gänselebergerichte; 13. Pasteten und Terrinen; 14. Galantinen und Wildschweinsköpfe; 15. Die Schaumbrote; 16. Schlachtfleisch; 17. Hausgeflügel; 18. Wildgeflügel; 19. Haarwild; 20. Salate; 21. Käse- und Käsespeisen; 22. Saucen und Buttermischungen; 23. Küchenerzeugnisse für Feinkostgeschäfte und Stadtlieferungen; 24. Rohkost; alle Abschnitte bereichert durch insgesamt 300 Photoclichés und 32 Farben-Kunstdrucktafeln.

Die Bearbeitung des Rohmaterials und die Anwendung der zweckmässigen Zubereitungsart für die einzelnen Rohstoffe bilden die Grundlage für jede Art der Herstellung kalter Platten und kalter Buffets. Gründlich und leicht verständlich sind alle handwerklichen Funktionen bis zur künstlerischen Vollendung einer kalten Platte aus der Formung und Gestaltung des Stoffes dargestellt, so dass sowohl der Praktiker in der kalten und warmen Küche wie auch der Hotel- und Küchenfachmann mit Vorteil nach diesem Werk greifen werden, welches in handlicher Form und gutem Druck auf den Büchertisch der gastronomischen Literatur gelegt wurde. Heinz Klinger, welcher zum Mitarbeiter des bekannten Fachliteraten Carl Friebel erkoren wurde, hat der neuen Richtung in der kalten Küche aus innerer Überzeugung mit Erfolg nachgelebt, so dass die reiche Erfahrung des Autors durch diese junge Kraft eine wertvolle Ergänzung fand. Einen besonderen Hinweis verdient die Tatsache, dass die Einteilung des Schlachtfleisches und seine Bezeichnung nach den einzelnen Stücken vollständig durch Photoclichés ersetzt wurde. Das mag ein Vorteil im einen – ein Nachteil im andern Fall sein. Ebenfalls erwähnt seien die Rohgewichtstabellen, der Buffetplan mit der Saalbestuhlung für 150 Personen, die Plattenanfertigung für Feinkostgeschäfte und Stadtküchenlieferungen, also jene Gebiete, auf welchen die Schöpfungen der kalten Küche auf besondere Art zum Verkauf angeboten werden. Gerade hier findet sich in reichem Masse Gelegenheit, aus der Anregung des vorliegenden Werkes schöne und originelle Schöpfungen erstehen zu lassen. Dazu gibt uns «Die kalte Küche» eine wertvolle Grundlage, so dass auch Feinkostgeschäfte und selbst Metzger sich zu ihrem Vorteil dieses Werkes bedienen, das allen Fachleuten bestens empfohlen werden kann. WBZ

## Büchertisch

**Berner Heimatbücher: Der Thunersee, Bd. 20**

Von Dr. Hans Spreng, 52 Seiten, 32 Tiefdruck-Bildtafeln, 1 Kartenskizze, kart. Fr. 5.–. Interessant und schön ist das kleine Werk vom Thunersee. Glaubte man schon vorher, ihn zu kennen, so merkt man nach der Lektüre dieses Bändchens, dass man von der Geschichte dieses herrlichen Sees und seiner Landschaft doch recht wenig gewusst hat.

Heft 20 geleitet uns unter der liebevollen Führung von Dr. Hans Spreng in Bild und Wort durch die Schönheiten des Thunersees. ‚Der Thunersee muss geschützt werden', ist die Parole dieses Heimatbuches, und sein Inhalt, nicht zuletzt der schöne Bilderteil, ist ganz dazu angetan, dem Leser und Beschauer die Berechtigung dieser Forderung recht eindrücklich zum Bewusstsein zu bringen.

Verlag Paul Haupt, Bern.

**Zwingli-Kalender für das Jahr 1960.** Herausgegeben von Pfr. Dr. Adolf Maurer. Preis Fr. 1.60. Druck und Verlag Friedrich Reinhardt AG, Basel.

Seit 42 Jahren tut der Zwingli-Kalender seinen doppelten Dienst: von der Welt zu reden und von dem, was nicht von dieser Welt ist und ihr doch die Weichen stellt. Neben Adolf Maurer haben dieses Jahr bekannte, wortgewaltige Theologen und Volksmänner wie Fritz Wartenweiler, der Musterbauer Alois Günthart u. a. Ernstes, Ermutigendes und Ermahnendes beigesteuert. Auch der bekannte Hugenottenforscher Pfr. O. Frei ist mit einem ergreifenden Beitrag «Nachfolger Jesu auf Galeeren» vertreten. Eine von hoher Warte aus geschriebene Umschau des Kalendermannes bildet den Abschluss des auch künstlerisch schön und zeitgemäss ausgestatteten Kalenders.

## Obst und Gemüse der Woche

Tomaten Gurken Zucchetti
Zwetschgen Frühäpfel Frühbirnen

**Dr. Modi heilt die Blinden**

Seit fünfzehn Jahren ist Dr. Modi mit seiner mobilen Augenklinik ständig in den vier grössten Staaten Indiens unterwegs. Über 2 Millionen Untersuchungen hat der Augenarzt inzwischen vorgenommen, 70 000 Augenoperationen durchgeführt. Er arbeitet ohne Honorar. Wohltätige Institutionen unterstützen ihn, Helfer, die gleich ihm vom Willen durchdrungen sind, ihren leidenden Mitmenschen Linderung zu bringen, begleiten ihn und stehen ihm zur Seite. Dr. Modi operiert in Schulhäusern, welche die Dorfgewaltigen räumen, wenn die Kunde eintrifft, dass sich der «Bruder, der einem das Augenlicht zurückgibt» und sein Stab einer Siedlung nähern. Von der aufopfernden Arbeit im Sinne Mahatma Gandhis, welche Dr. Modi täglich für seine Landsleute vollbringt, erzählt ein dreiseitiger Bildbericht in der «Schweizer Illustrierten Zeitung» dieser Woche.

**Revue de tourisme**

Dans le numéro 2/1959 de la «Revue de tourisme» le prof. W. Hunziker (Berne) relève le caractère et les tendances évolutives du tourisme social. Celui-ci est appelé à faciliter la solution de problèmes touristiques urgents tels que l'étalement des vacances et le développement de l'hôtellerie dite complémentaire. La politique monétaire au service du tourisme est mise en lumière par le Dr G. Jaquemet (Zurich) qui souligne le peu de succès rencontré par les monnaies touristiques en Europe. Au prof. G. Menges (Sarrebruck) d'étudier les relations concomitantes entre la sociologie du tourisme et la statistique, cette dernière étant appelée à vérifier les thèses concernant le comportement des touristes. Pour la première fois une étude fouillée, due à M. J. D. Bates (Sydney) vient renseigner sur l'évolution du tourisme en Australie où ce dernier prend toujours plus d'ampleur. Avec des considérations d'ordre juridique sur les films documentaires touchant le tourisme et les transports, émanant du Dr G. Fehr (Zurich), se termine un numéro de la Revue particulièrement riche en renseignements.

**Inserate und Abonnemente**

**Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnemente: Schweiz: jährlich Fr. 22.–, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.–. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.–, vierteljährlich Fr. 9.–, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. – Druck von Birkhäuser AG., Basel 10. – Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto V 85, Telephon (061) 34 86 90.**

**Redaktion: Ad. Pfister**
**P. Nantermod**
**Inseratenteil: E. Kuhn**

**EMMANUEL WALKER AG.**
**BIEL**
*Gegründet 1886*
Bekannt für
**QUALITÄTS-WEINE**
offen und in Flaschen
Tel. (032) 24122

**Lavabo und Schüttstein**

**blank und rein**
mit dem entfettenden Reinigungspulver
Sap
Seit Jahren bewährt, von Kennern begehrt
**W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42**
*Tel. (051) 28 60 11*
Unsere Erfahrungen – Ihr Nutzen!
Praktische Weissblech-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigefügt.

**Cherchons à reprendre**
**Hôtel-pension**
Suisse romande, station de montagne, env. 50 lits. Offres détaillées sous chiffre H P 2864 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Unsere
**Solinger Bestecke**
gehören zu den kunstvollsten und edelsten. Grosse Auswahl. Konkurrenzlose Preise. Katalog gratis durch die Generalvertretung
**von Arx,** Fabrik-Versand, **Niedergösgen** SO

**A remettre**
**pension-famille**
**Villa,** centre de Lausanne. Clientèle. Tranquillité, confort, chauffage mazout, accès auto. 8 pièces. Patente. Prix intéressant. Offre sous chiffre P F 2863 à Hôtel-Revue à Bâle 2.

**Hotels, Pensionen Restaurants Tea-rooms**
fortwährend f. meine Kundschaft **zu kaufen oder zu pachten gesucht.**
**G. Frutig,** Hotel-Immobilien, Amtshausgasse 20, **Bern,** Tel. (031) 3 53 02.

*Zur gefl. Notiznahme!*
Inseraten-Aufträge beliebe man bitte an die **Administration,** nicht an die Redaktion zu richten.

5 Argumente für Passugger!

1. Passugger ist gut. Es erfrischt und mundet köstlich.
2. Passugger ist bekömmlich. Es kältet nie und enthält nur wenig Kohlensäure.
3. Passugger ist gesund. Es ist reich an Mineralien wie kein zweites Tafelwasser.
4. Passugger ist quellfrisch. Es wird durch die grünen Flaschen vor jeder Veränderung geschützt.
5. Passugger Theophil wird als bestes Tafelwasser der Schweiz anerkannt. Passugger Ulricus, ohne Kohlensäure, ist selbst den berühmten Quellen von Vichy, Faschingen und Selters an Mineralgehalt ebenbürtig.

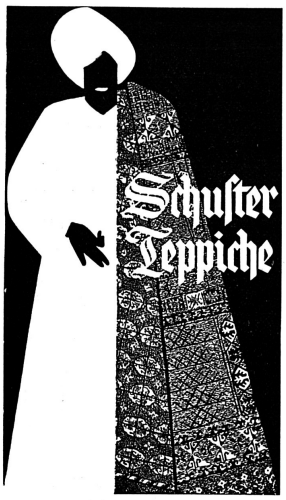
Passugger Heilquellen AG
Telephon 081 - 2 36 68

Echte
SCHILDKRÖTENSUPPE
*Lacroix*
kraftspendend und anregend
von würzigem Wohlgeschmack
Ihrer unübertroffenen Güte wegen

Conservenfabrik EUGEN LACROIX KG Frankfurt/M

*Die Wiederholung* vervielfacht die Wirkung Ihrer Inserate!

**FLORVAL SAXON**
**Confitures / Déjeuners / Marmelades**
FLORVAL
**Téléphone (027) 41516**




*das Spezialhaus für Hotel-Bedarf*

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

1

... die herrliche Erfrischung!

Mineralquelle Eptingen AG

**Pepita** Grapefruit

# HOTEL-
IMMOBILIEN-ZÜRICH
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS
*P. Hartmann*
Seidengasse 20, Telephon (051) 23 63 64

Ältestes Treuhandbureau
**für Kauf, Verkauf, Miete von Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten, Pensionen.**
Erstklassige Referenzen.

# ● REVUE-INSERATE
*halten Kontakt mit der Hotellerie!*

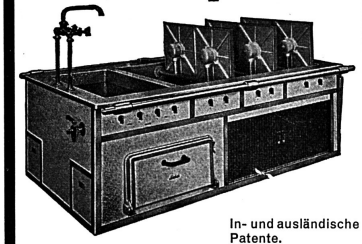
**Der neue elektrische**

# Locher
## Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.

Aus vielen, einige besonders interessante Referenzen:

*Zürich:* Stadtspital Wald
*Zürich:* Bahnhofbuffet HB, 2. Kl.
*Kloten:* Flughafen-Rest. (2 Herde)
*Schaffhausen:* Kantonsspital (2 Herde)
*Vevey:* Nestlé S.A., Réfectoire
*Grandvaux:* Nouveau Restaurant du Monde
*Konolfingen:* Hotel und Buffet Bahnhof
*Lagos / Nigeria* (Westafrika): Hotel «The Mainland».



In- und ausländische Patente.

**OSKAR LOCHER**
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8

**Locher**

# Percal-Leintücher

trocknen sofort, sparen Waschmittel, Strom und Arbeit und sind bei den Gästen überaus beliebt. Unsere Qualität hat sich seit 1952 in vielhundertmaligem Waschen bewährt.

Bitte verlangen Sie Angebot mit Mustern für Einer- und Doppelbetten, weiss und farbig.

**& CIE. PFEIFFER MOLLIS**
Wäschefabrik
Telephon 058/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon 051/25 00 93

**Diese Stabelle kostet Fr. 28.–**

Bitte Muster verlangen
**Stuhlvertrieb Kreuzlingen**
**Postfach 249**

# Blechkessel

mit Deckel und Handgriffen, geeignet als Abfallbehälter, ca. 50 l Inh., Fr. 6.—, ca. 50 l Inh., galv., Fr. 8.—.

# Eisenfässer

mit Deckel, ca. 50 l, Fr. 5.50, mit Deckel, ca. 100 l, Fr. 10.–, mit Deckel, ca. 200 l, Fr. 13.–.

# Kartonfässli

für Lebensmittel, ca. 50 l Inhalt, Fr. 5.–. Versand per N.N. E. Schöni AG., Rothrist (Aargau), Tel. (062) 73282.

**Zu verkaufen**
neue solide
# Stühle
schon ab Fr. 17.50.
O. Locher, Baumgarten, Thun

# Englischkurse

für Fortgeschrittene und Anfänger getrennt

**Beginn ab 22. September 1959**

Dauer 8 Monate, bis 30. Mai 1960

**Einmal pro Woche; 18–20 oder 20–22 Uhr**

**Bern:** Dienstag (zwei Klassen)
**Zürich:** Montag oder Freitag (vier Klassen)
**Winterthur:** Donnerstag (zwei Klassen)
**Basel:** Mittwoch (zwei Klassen)
**Zürich:** Samstag 14–16 Uhr (eine Klasse)

**Neuaufnahmen jedes Jahr nur einmal!**

An jedem Kursabend zwischen 18 und 22 Uhr in jeder Klasse: Grammatik, Lesestücke, schriftliche Übungen nach Prof. Treyer und mündliche Übungen für die Alltagskonversation, damit auch alle Anfänger bald richtig Englisch reden können.

**Kursgeld** für 8 Monate (70 Stunden) total **70 Fr.**, zahlbar am vierten Kursabend. **Lehrbuch 5 Fr.!**

Zweck: Alle müssen im Mai 1960 Englisch verstehen und richtig reden und schreiben können. Auf Wunsch gebe ich **Referenzen** und **Beweise** dafür.

Sofortige **schriftliche Anmeldungen** an mich:
John Honegger, Sprachlehrer, Chur (Graubünden).

**Obligatorisch** auch bei Anfragen: Name, Beruf, Wohnort, nächstes Telephon und Arbeitsplatz sowie gewünschten Kursort angeben.

Jeder einzelne erhält von mir direkt Bescheid **durch Brief** bis spätestens 12. September 1959, sofern Aufnahme möglich.

**Hotels, Restaurants, Tea-Rooms!** Wir liquidieren ab Gartenbauausstellung zu stark reduzierten Preisen gegen Barzahlung:

## ca. 1000 Gartenstühle
stapelbar, mit Plasticbespannung

## ca. 300 Gartentische
klappbar, Grösse 70/120 und 70/70 cm

Farben rot, gelb, blau und grün. Einzige Gelegenheit Ihren Stuhlpark günstig zu erneuern. **F. Stucki-Hierholzer,** Stahlrohrmöbelfabrik, **Elgg** (ZH) Telephon (052) 4 76 50.

Von solventem Käufer

# Hotel garni oder Hotel-Pension

ohne Restaurant

Halbjahres- oder Jahresbetrieb, **gesucht.** Offerten mit Prospekt und detaillierten Angaben unter Chiffre H G 2947 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Lernen Sie Englisch in England!**

Gute Englischkenntnisse sind für den erfolgreichen Hotelangestellten unbedingt erforderlich. Fahren Sie deshalb für einige Monate nach England. In gutgeführter, kleiner, für Hotelangestellte spezialisierter Privatschule sind wieder einige Plätze frei. Schöne Lage, vorteilhafte Preise. Verlangen Sie sofort Prospekt und weitere Auskünfte durch **The Principal Ecole Internationale, Herne Bay, Kent,** England.

**WIBIS**

die patentierte Bodenreinigungsmaschine pflegt alle Böden rascher und schöner

Kleines und grosses Modell

**EMIL BISANG**
**AFFOLTERN A. A.**
Fabrikation und Verkauf
051/99 63 36

**WIBIS**

**Inserieren bringt Gewinn**

# Media-Universal-Küchenmaschinen 15 Ltr.

Das modernste platz- und personalsparende Wandmodell. 15 l, ½ PS 220/380 V, 2-stufiges Planetengetriebe mit Rührbesen, Knethaken, Schlagarm und 15-Liter-Kessel

Komplettes Rührwerk ..... Fr. 1600.—

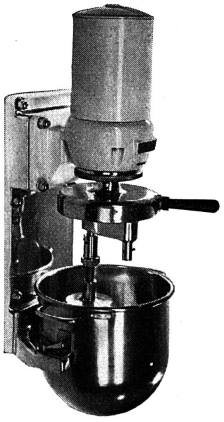
Fleischwolf 70 mm, mit 3-Loch-Scheiben 2+4+6 mm, mit Holzstössel .... Fr. 300.—

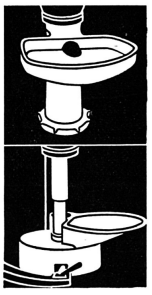
Komb. Reib-, Schneid- und Passiermaschine mit 3 Reibscheiben, 2 Schneidscheiben, 3 Passiersieben .... Fr. 650.—

Maschine mit kompl. Zubehör ... Fr. 2550.—

Ab Lager lieferbar.

Wir haben 3 fabrikrevidierte, neuwertige Media-Maschinen mit komplettem Zubehör, mit Fabrikgarantie zu verkaufen Fr. 1980.—





**Reppisch-Werk AG.**
**Dietikon-Zürich**
**Giesserei**
**und Maschinenfabrik**
Telephon (051) 91 81 03

*Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!*

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
*Telephon (031) 22 1 44*

**Libby's FROZEN JUICE**

*Libby's* Tiefgekühlte Fruchtsäfte sind erntefrisch und mit Ausnahme der Konzentration in keiner Weise behandelt.

Sie sind gesund, weil reich an Vitaminen A + C und beliebt als erfrischende Durstlöscher.

Lassen Sie Ihre Gäste auswählen:

| | |
|---|---|
| **Orangensaft** | **tiefgekühlt** |
| **Zitronensaft** | **tiefgekühlt** |
| **Grapefruitsaft** | **tiefgekühlt** |
| **Tropical Fruit Punch** | **tiefgekühlt** |

Telephon (031) 22 7 35

**HANS GIGER & CO.**
**BERN**

**Günstig zu verkaufen**
infolge Erkrankung: gepflegtes
# Klein-Hotel

(16 Betten) **mit Restaurant, Bar und Tea-room-Garten,** mit Mietvertrag bis 1965 und Hausverkaufsrecht in interessanter Lage am Luganersee (Distanz 15 Minuten per Auto). Für jüngeren Chef mit geschäftstüchtiger Frau sichere Existenz (Kenntnis der italienischen Sprache und ital. Spezialitäten erforderlich). Nötiges Kapital zur sofortigen Geschäftsübernahme Fr. 80000.–. – Seriöse Selbstinteressenten (Agenten ausgeschl.) belieben sich zu melden unter Chiffre K H 1005 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zu verkaufen**
# Hotel in Zürich

Zentrale Lage, 40 Betten. Offerten von bestausgewiesenen, kapitalkräftigen Interessenten erbeten unter Chiffre H B 2998 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zu kaufen gesucht**
in der Stadt Zürich
# Hotel

Es handelt sich um einen kapitalkräftigen Interessenten. Offerten unter Chiffre H Z 2982 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Modernisierung und Erneuerung Ihres gesamten Hotel-Mobiliars**
zu Pauschalpreisen
übernimmt

**Möbelfabrik Wettingen**
**GEBR. MÜLLER AG.**

Telephon (056) 66337

Verlangen Sie unverbindl. Beratung und Offerte.